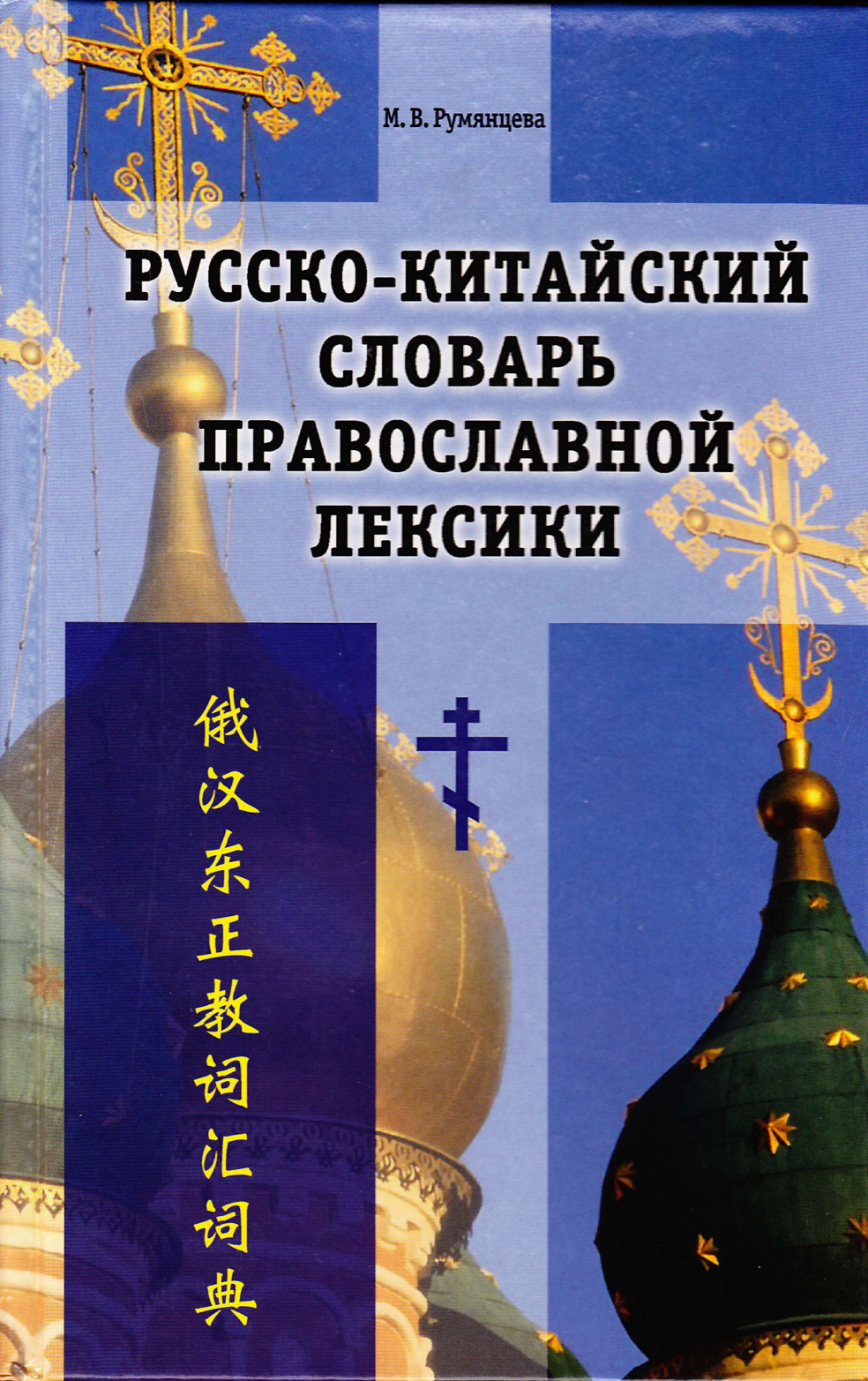
М. В. Румянцева

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПРАВОСЛАВНОЙ ЛЕКСИКИ

俄汉东正教词汇词典



При поддержке
Братства святых апостолов Петра и Павла
в Гонконге
и Патриаршего Крутицкого Подворья в Москве

承蒙香港圣彼得保罗教会
及莫斯科宗主教克鲁季茨基教会会馆捐助

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПРАВОСЛАВНОЙ ЛЕКСИКИ

俄汉东正教词汇词典

Москва
«Восточная книга»
2008

承蒙最神圣莫斯科
和全俄大牧首阿列克谢的许可

Предисловие составителя

Данный словарь представляет собой первую попытку создания словника, содержащего перевод с русского языка на китайский ключевых терминов и понятий, относящихся к богослужению Русской Православной Церкви и духовной практике верующих. Он предназначен прежде всего для тех китайцев, которые хотели бы получить представление о Православии вообще и о православном богослужении в России в частности. Совершенно очевидно, что без этого представления не только невозможно определить своё отношение к принятию крещения и участию в церковной жизни в России, но и невозможно заниматься изучением русской культуры, в частности переводить тексты, причём далеко не только церковного содержания.

Несмотря на небольшой объём, словарь охватывает широкий спектр лексики: в него включены названия православных богослужений и праздников, церковных таинств, основных богослужебных книг, песнопений и молитв, священных сосудов и облачений священнослужителей, обозначения понятий, связанных с представлениями о грехах и добродетелях и т. п. В большинстве случаев даны необходимые пояснения, раскрывающие содержание соответствующих терминов.

В словник также вошли часто встречающиеся в православной церковной практике слова из Священного Писания, молитв и песнопений, имена наиболее чтимых Церковью святых и некоторых богословов, снабженные краткими комментариями.

Составление подобного словаря оказалось весьма трудоёмким не только из-за отсутствия в китайском языке точных эквивалентов, неразработанности соответствующей лексики и и её засорённости буддийской терминологией, но и по причине разного подхода специалистов к переводу необходимых понятий. Прежде всего мы стремились выбрать такой вариант перевода, который не приводил бы к искажению смысла и был бы понятен современному носителю китайского языка, не имеющему специального богословского образования.

К сожалению, переводы на китайский язык, выполненные русскими миссионерами в начале прошлого столетия, в большинстве случаев не отвечают нашей цели именно из-за того, что малопонятны современным китайцам. Другие известные нам переводы богослужебных текстов выполнены с английского языка (при этом английский «оригинал» также страдает большим количеством неточностей). Появившийся вариант перевода с греческого, выполненный специалистами китайского происхождения (прежде всего Ионном Чэнь), является очевидным шагом вперёд, хотя, на наш взгляд, лишь частично может помочь нам решить задачу поиска русско-китайских соответствий.

Для решения этой задачи потребовалось привлечение целого ряда специалистов. Первые шаги по составлению словника были сделаны с помощью профессора Чжан Байчуня (КНР). В дальнейшей работе приняли участие священник Пётр Адамек (SVD) и профессор Збигнев Веселовски (Польша) из Фужэньского католического университета (Тайвань): Без их неформальной поддержки трудно было бы себе представить возможность доведения словаря до следующей стадии, на которой огромная помощь была оказана греческим переводчиком Иоанном Чэнь, учащимся Богословского факультета университета Салоник (Греция). Следует отметить, что помимо уточнения терминов и замены устаревшей лексики, польские

специалисты оказали нам большое содействие в переводе имён собственных (в словаре приводится несколько вариантов, чтобы облегчить знакомство с уже имеющимися переводами Библии, выполненными представителями разных христианских конфессий) и цитат из Священного Писания. Греческий переводчик (китаец по происхождению) внёс значительный вклад в объяснительную часть словаря и помог уточнить целый ряд терминов, значение которых неодинаково трактуется в католической и православной традиции. Пользуюсь случаем также выразить признательность сотрудникам календарного отдела Издательского Совета РПЦ и сугубо Александру Владимировичу Шишкину за внесение уточнений и пояснений в русскую часть словаря. Наконец, на завершающей стадии работы словарь был вычитан и исправлен с помощью Чэнь Итин – аспирантки факультета русского языка Университета Чжэнчжи (Тайбэй), выбравшей перевод богослужебных текстов Русской Православной Церкви в качестве объекта исследования для своей магистерской диссертации.

Постоянную молитвенную поддержку и организационную помощь составитель словаря продолжает получать от священника Дионисия Поздняева (Православное Братство Святых Апостолов Петра и Павла в Гонконге).

Как первое издание подобного рода, словарь не может не иметь существенных недостатков. Все замечания будут приняты с благодарностью и учтены при подготовке следующего, уже значительно более полного варианта.

Наконец, скажем немного об особенностях построения словаря. Словарная статья состоит из нескольких частей, например:

Антропология 人学 rénxué; 人类学 rénlèixué.

От греч. «учение о человеке». 源于希腊文, 意为«人之道».

◊ **Православная антропология** 东正教人学 Dōngzhèngjiào rénxué.

Православное учение о происхождении, сущности, предназначении человека. 正教会论及人类的起源, 本性, 使命等方面的学说.

Основное слово (или слова) и примеры словоупотребления выделяются полужирным шрифтом. Если слово имеет несколько значений, они отмечаются цифрами: **1. 2. 3.** и т. д. Из-за многозначности русского слова в китайской части ему может соответствовать не один, а сразу несколько переводов; в таких случаях в китайской части основное слово отсутствует. Каждому из значений могут соответствовать свои примеры и комментарии.

Примеры употребления основного слова отмечены знаком ◊. Все комментарии и разъяснения к основным словам и примерам словоупотребления выделены курсивом. Перевод таких комментариев на китайский язык может отсутствовать или быть сокращен. Цитаты из Библии даются в кавычках. При несовпадении цитат с Русским Синодальным переводом они отмечаются аббревиатурой «ср.». Случаи неточного цитирования отмечаются аббревиатурой «см.».

Пользуясь случаем, выражаю глубокую благодарность сотрудникам Центра библейско-патрологических исследований Отдела по делам молодежи Русской Православной Церкви и издательства «Восточная книга» за неоценимую помощь в подготовке словаря к изданию.

М. В. Румянцева, 2007 г.

(ИСАА при МГУ, Москва —
Университет Чжэнчжи, Тайбэй)

Список сокращений

Быт	Бытие
Исх	Исход
Втор	Второзаконие
Ис Нав	Книга Иисуса Навина
Дан	Книга пророка Даниила
Мф	Евангелие от Матфея
Мк	Евангелие от Марка
Лк	Евангелие от Луки
Ин	Евангелие от Иоанна
2 Кор	2-е Послание к Коринфянам
Гал	Послание к Галатам
Кол	Послание к Колоссянам
1 Тим	1-е Послание к Тимофею
Евр	Послание к Евреям
1 Пет	1-е Послание апостола Петра
напр.	например
архитект.	архитектурный термин
букв.	буквально
в действит.	в действительности
вин. пад. местоим.	винительный падеж местоимения
до / по Р. Х.	до / по Рождестве Христовом
греч.	греческий язык
древнееврейск.	древнееврейский язык
историч.	исторический термин
католич.	католический
лат.	латинский язык
множ. ч.	множественное число
ок.	около
прил.	прилагательное

перен. см.	переносный смысл
прям. см.	прямой смысл
см.	смотри
ср.	сравни
сущ.	существительное
т. е.	то есть
ум.	умер
фил. напр.	философское направление

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПРАВОСЛАВНОЙ ЛЕКСИКИ

俄汉东正教词汇词典

А

Аарон 亚伦 Yàlún; 阿阿荣 Ā'āróng.
Пророк в Ветхом Завете, старший брат пророка Моисея, первый священник. 旧约先知, 摩西之兄, 首位大司祭.

Абсолют 绝对 Juéduì.
◊ **Абсолютное добро** 绝对之善 Juéduì zhī shàn.

Авва (см. **Старец**) «阿爸» «Ābà»; 尊者 zūnzhě.
Арамейск. отец. Иногда в Православной Церкви так называют настоятеля монастыря или другого монаха в знак почтения к его добродетельной жизни. 源于阿拉美文, 原本是'父亲'的意思, 在某些地方正教会内用于对修道院院长或者德高望重之修士的敬称.

Аввакум 哈巴谷 Hābāgǔ; 盎瓦库穆 Àngwǎkùmù; 阿瓦库穆 Āwǎkùmù.
Пророк в Ветхом Завете. 旧约先知.
◊ **Книга пророка Аввакума** «哈巴谷书» «Hābāgǔ shū»; «盎瓦库穆先知书» «Àngwǎkùmù xiānzhī shū».

Авдий 俄巴底亚 Ébādǐyà; 奥弗狄亚 Aòfúdíyà.
Пророк в Ветхом Завете. 旧约先知.
◊ **Книга пророка Авдия** «俄巴底亚书» «Ébādǐyà shū»; «奥弗狄亚先知书» «Aòfúdíyà xiānzhī shū».

Авель 亚伯 Yàbó; 阿维尔 Āwéi'ěr.

Авраам 亚伯拉罕 Yàbólāhǎn; 阿弗拉穆 Āfúlāmù.

Праотец. 圣祖.

◊ **Семя Авраамово** (см. **Израиль**) 亚伯拉罕的子孙 Yàbólāhǎnde zǐsūn; 阿弗拉穆的后裔 Āfúlāmùde hòuyì.

Потомки Авраама. В Ветхом Завете — потомки Авраама по крови, то есть народ Израиля; в Новом Завете потомки Авраама по духу, то есть все верующие во Христа. 在旧约时代, 指亚伯拉罕/阿弗拉穆血统的后裔, 也就是以色列子民; 在新约时代, 指阿弗拉穆精神的后裔, 也就是所有信仰基督的正教徒.

◊ **В недрах Авраамовых** (см. **Лоно Авраамово**) «于亚伯拉罕怀内» «yú Yàbólāhǎn huáinèi»; «于阿弗拉穆怀内» «yú Āfúlāmù huáinèi».

Селения праведных — блаженное место, где покоятся души усопших; см. Лк 16:22. 指蒙福亡者安息的地方.

Автокефалия, Автокефальная церковь 独立教会 dúlì jiàohuì; 自主教会 zìzhǔ jiàohuì.

От греч. «самоглавный», т. е. Церковь, предстоятель (патриарх или митрополит) и иерархия которой независимы от предстоятелей и иерархии других Церквей; имеющая право самостоятельно выбирать своего предстоятеля. 源于希腊文, 意思是'自为其首', 指某个在教会行政上完全独立, 也就是可以自行选举和祝圣首席主教的地方正教会; 在不同地方正教会内, 此首席主教可以是牧首, 都主教或者总主教.

Аггей 哈该 Hāgāi; 盎盖 Ànggài.

Пророк в Ветхом Завете. 旧约先知.

◊ **Книга пророка Аггея** «哈该书» «Hāgāi shū»; «盎盖先知书» «Ànggài xiānzhī shū».

Агнец 羔羊 gāoyáng.

1. *Агнец Божий* 上帝的羔羊 Shàngdìde gāoyáng. *Иисус Христос 指耶稣基督.*
2. *Пасхальный агнец* 逾越节的祭羊 yúyuèjiéde jìyáng.

   В ветхозаветную эпоху означает жертвоприношение на еврейскую пасху — прообраз жертвы Иисуса Христа. 旧约时代逾越节所祭杀的羔羊(是耶稣基督的预像).
3. *Кубическая часть просфоры* (см. **Просфора**) 圣羔 shènggāo; 圣饼 shèngbǐng; 祭饼的四方部分 jìbǐngde sìfāng bùfēn.

   Вынимается священником из главной просфоры при подготовке к освящению Святых Даров и кладётся на центральную часть дискоса, затем во время Божественной Литургии пресуществляется в Тело Христово. 在预备祭品礼仪中司祭由第一枚祭饼的中央取出的四方形圣饼, 安置在圣盘的中央, 在此后的事奉圣礼/大祭礼仪中将被祝圣为基督的圣体.

Ад (см. **Преисподняя**; **Врата адовы**) 地狱 dìyù.

Адам (см. **Изгнание Адама из рая**; **Новый Адам**; **Падение Адама**; **Сотворение Адама**) 亚当 Yàdāng; 阿达穆 Ādámù.

Академия (см. **Духовная академия**) 学院 xuéyuàn.

Акафист 弗坐词 fúzuòcí.

Хвалебное песнопение, исполняемое во время богослужения. Состоит из 24 частей по числу букв греческого алфавита. В Византийской Церкви это изначально было конкретное песнопение в честь Божией Матери, но позднее появились акафисты Христу, Честному Кресту,

святым апостолам, ангелам и святым угодникам Божиим. Название произошло от греч. «неседальное пение», т. е. пение, во время которого надо стоять, а не сидеть. 做礼拜诵读的颂歌; 源于希腊文, 意思是'离座'. 一种特殊格式的拜占庭圣颂歌, 通常分二十四段, 每段依次以希腊文二十四个字母中的一个开始, 最初的弗坐词是奉献给圣母, 但是后来也出现了赞颂基督, 十字圣架, 圣徒, 天使等不同的弗坐词. 因为唱此颂歌的时候要求离座肃立, 故而得名.

Акриды 蝗虫 huángchóng.

Александр Невский 圣亚历山大·涅夫斯基 Shèng Yàlìshāndà Nièfūsījī.
Святой (1263). Память 30 августа / 12 сентября и 23 ноября / 6 декабря. 1263 年. 纪念日教历 8 月 30 日及 11 月 23 日 / 西历 9 月 12 日及 12 月 6 日.

Александро-Невская лавра 亚历山大·涅夫斯基大修道院 Yàlìshāndà Nièfūsījī dàxiūdàoyuàn.
Находится в Санкт-Петербурге. 位于圣彼得堡.

Алексий Второй 阿列克谢二世 Ālièkèxiè Èrshì; 阿莱克西二世 Āláikèxī Èrshì.
Патриарх 牧首.

Алкать
1. *Быть голодным* 饥饿 jī'è.
2. *Жаждать, стремиться всей душой* 追求 zhuīqiú; 渴望 kěwàng.

Аллилуия 哈利路亚 Hālìlùyà; 阿利路伊亚 Ālìlùyīyà.
От древнееврейск. «Хвалите Господа». 源于希伯莱语, 指«赞扬主».

Алтарник (см. **Церковнослужитель**) 助祭 zhùjì.

Церковнослужитель, помогающий священнику во время богослужения. 帮助司祭的教会服务人员.

Алтарь (см. **Престол**) 祭坛 jìtán; 祭台 jìtái.
Название произошло от лат. «престол», но в Русской Православной Церкви обозначает также всю восточную возвышенную часть храма, в которой находится престол. 源于拉丁语, 原指祭台, 在俄罗斯正教会中也指整个至圣所.

Алчущие
1. *Голодные* 饥饿的人 jī'ède rén.
2. *Взыскующие, жаждущие* 追求的 zhuīqiúde; 渴望的 kěwàngde.

◊ **«Блаженны алчущие»** «饥饿的人有福了» «jī'ède rén yǒufúle».
Стремящиеся к правде; см. Мф 5:6: «Блаженны алчущие и жаждущие правды». «追求真理的人有福了» «zhuīqiú zhēnlǐde rén yǒufúle».

«Альфа и Омега» «阿尔法和奥麦伽 / 奥梅嘎» «Ā'ěrfǎ hé Aòmàijiā / Aòméigā».
1. *Первая и последняя буквы греческого алфавита.* 希腊文字母表中头一个和最后一个字母 xīlàwén zìmǔbiǎo zhōng tóu yīge hé zuìhòu yīge zìmǔ.
2. *«Начало и конец», «источник и венец»* «始末» «shǐmò»; «始终» «shǐzhōng»; «原始与总结» «yuánshǐ yǔ zǒngjié»; 起始和终末 «qǐshǐ hé zhōngmò».
3. *Господь Иисус Христос (так Он называет Сам Себя; см. Откровение 1:8). 在圣经启示录中基督以此自称.*

Амвон (см. **Солея**; **Царские врата**) 讲道台 jiǎngdàotái; 诵经台 sòngjīngtái.

В Русской Церкви центральная часть солеи перед Царскими вратами, откуда диакон читает Евангелие, а священник произносит проповедь. От греч. «подниматься (на ступени)»: в Византийской Церкви это место обычно находилось в центральной части храма и представляло собой многоступенчатое возвышение. 源于希腊文, 意为«登上(台阶)». 在拜占庭教堂建筑中, 通常是位于中殿的一个有多级台阶的高台, 用于诵读福音和讲道. 在俄罗斯教会中, 因为常在圣像壁的圣门前方的台阶上读福音和讲道, 这个方位也常被称为讲道台或诵经台.

Аминь 阿们 āmen; 阿民 āmín.

От греч. «подлинно», «истинно». 源于希腊文的«确实是这样».

Аналой 经台 jīngtái; 读经桌 dújīngzhuō; 读经台 dújīngtái.

Небольшой столик с наклонной поверхностью, на который кладётся Библия или богослужебная книга во время чтения; сейчас на такой столик также кладут икону, когда её выносят из алтаря для целования, а во время исповеди священник кладёт на него Крест и Евангелие. 源于希腊文, 意为«上置经文的», 教堂中的一种小桌子, 一般到人的胸口高, 通常带有倾斜的坡面, 原本是在诵经时安置经书用的, 现在通常也用来安置供教友亲吻敬礼的圣像, 以及在举行忏悔奥秘时安置福音书和圣十字架等用途.

Анафема 革出教门 géchū jiàomén; 逐出教门 zhúchū jiàomén; 革除教籍 géchú jiàojí.

Отлучение от Церкви. Анафематствовать — предать анафеме. От греч. «послать, направлять» — официальное наказание для еретиков и отступников, самое суровое в духовном плане. 指绝罚: 诅咒, 弃绝, 源于希腊文, 意为«致于»; 教会施于异端邪说和异端者的正式精神惩罚.

Ангел 天使 Tiānshǐ.

От греч. «вестник», «посланник». 源于希腊文, 意为«使者, 传信者».

Ангельская песнь (см. **Евхаристический канон**) 天使颂歌 Tiānshǐ sònggē; 天使赞歌 Tiānshǐ zàngē.

Поётся на Литургии во время Евхаристического канона. 举行感恩礼时唱的一首颂歌.

Ангельский образ (см. **Монашество**) 天使般生活者 Tiānshǐ bān shēnghuózhě; 天使形像 Tiānshǐ xíngxiàng.

◊ **Великий ангельский образ** (см. **Схимник**; **Подвижник**) 大天使形像 Dà Tiānshǐ xíngxiàng; 大圣衣 dàshèngyī; 天使圣衣 Tiānshǐ shèngyī.

Монах или монахиня, принявший(ая) ***схиму*** *— надевает на себя особое облачение, украшенное сакральными символами как знак особенно строгой, затворнической и подвижнической жизни. 修道者的一种绣有许多神圣符号的特殊服饰, 领受了此圣衣的修士或修女一般被要求过一种全然过隐克修的严格修行生活.*

Андрей Первозванный 安德烈 / 安德列使徒 Āndéliè shǐtú.

Апостол. 第一位蒙主圣召之使徒.

Андрей Рублёв (см. **Рублёв**) 圣安德烈·鲁布廖夫 shèng Āndéliè Lǔbùliàofū; 圣安德列·儒博莱弗 shèng Āndéliè-Rúbóláifú.

Святой, прославленный русский иконописец и угодник Божий (ок. 1360–1430). Память 4 / 17

июля. 俄罗斯历史上之着名圣像画师, 也是一位圣成德者 (约 1360–1430 年). 纪念日教历 7 月 4 日 / 西历 7 月 17 日.

Антидор (см. **Просфора**; **Святые Дары**) 安提多若 āntíduōruò; 代礼 dàilǐ.

Просфора, из которой на проскомидии вынут святой Агнец; раздаётся всем молящимся, в том числе не причастившимся в конце Литургии; от греч. «вместо дара», т. е. вместо принятия Святых Даров — для не допущенных или не готовых к принятию Святых Даров. 麦面饼中切出四方部分之后所剩下来的一部分. 源于希腊文, 意为'代替礼品'; 指在预备祭品礼仪中, 司祭取出圣羔后第一枚祭饼所余下的部分, 一般被切分成小块, 在事奉圣礼结束后分发给未领圣体血的教友, 故而有'代礼'之称.

Антиминс 祭台布 jìtáibù; 代案 dài'àn; 九折布 jiǔzhébù.

Плат с частицею святых мощей, который кладут на престол; от греч. и лат. «вместо стола», т. е. вместо престола. На внутренней части плата обычно имеется икона положения Христа во Гроб; такой плат освящается архиереем, который оставляет на нём собственноручную подпись. В сложенном виде кладётся в центре престола под Евангелие, раскладывается во время Литургии для положения на него Святых Даров. Раньше сугубо использовался в храмах с неосвящённым престолом вместо престола, откуда и получил своё название. В настоящее время в Русской Православной Церкви всегда используется во время Божественной Литургии как знак единства священника и архиерея. 原文为一个希腊-拉丁合成词, 意为'代替桌案'; 一种特殊的祭台布, 一般在夹层中缝有殉道圣人之体 (圣髑), 并在内面绘有基督被埋葬之类主题的圣像, 此种圣布需由主教以类似祝圣祭台的特殊礼仪祝圣之, 并在上面签署主教的亲笔签名. 平时此圣布被折迭九次后安置在祭台中央的福音书下, 于事奉圣礼 / 大祭礼仪时被打开, 并在其上安置圣祭品. 在历史上, 此圣布特别用于没有经祝圣之祭台的教堂, 或者教堂以外的场所, 以作为祭台的替代, 所以有代案之名. 但在现代正教会中则被用在所有事奉圣礼中, 以作为司祭和主教共融的外在标志.

Антипасха (см. **Фомино воскресенье**) 复活节后的第一个主日 Fùhuójié hòude dìyīge zhǔrì.

От греч. «напротив Пасхи» — следующее воскресенье после Пасхи. 源于希腊文, 意为«与复活节相对的», 也就是圣托玛斯礼拜天.

Антирелигиозный 反宗教 (的) fǎnzōngjiào(de).

Антифон 对经 duìjīng; 对唱 duìchàng; 唱和颂 chànghésòng.

От греч. «противогласие»: попеременное пение двух хоров во время богослужения. 源于希腊文, 意为«相对的声音»; 一种由两组唱经者轮番对唱的颂歌, 一般用于事奉圣礼和晨时课等礼仪.

Антихрист 反基督 Fǎnjīdū; 敌基督 Díjīdū.

От греч. «враждебный Христу», «стремящийся подменить собою Христа». 1. Тиран, который, согласно апокалипсическим пророчествам, должен появиться перед самым концом света и подчинить себе весь мир для создания всемирной империи зла по законам, противным христианству. 2. Любой человек, враждебный Хри-

cmy. 源于希腊文, 意为《与基督敌对的》. 指依照启示录的预言, 在世界末日之前将要来的, 以邪恶势力统治全世界, 建立起反基督的世界性王国的暴君. 泛指一切反基督的人.

Антоний Великий 圣大安托尼 shèng dà Āntuōní; 大安东尼 Dà Āndōngní.

Святой, преподобный. Подвижник, живший в Египте в IV веке (356); основоположник пустынножительства. Память 17 / 30 января. 四世纪埃及修士 (356 年); 修道生活之始祖. 纪念日教历 1 月 17 日 / 西历 1 月 30 日.

Антропология 人学 rénxué; 人类学 rénlèixué.

От греч. «учение о человеке». 源于希腊文, 意为《人之道》.

◊ **Православная антропология** 东正教人学 Dōngzhèngjiào rénxué.

Православное учение о происхождении, сущности, предназначении человека. 正教会论及人类的起源, 本性, 使命等方面的学说.

Апокалипсис (см. **Откровение Иоанна Богослова**) 启示 qǐshì; 默示 mòshì.

От греч.«откровение». 源于希腊文, 意为'揭示'.

Апокриф 伪经 Wěijīng.

От греч. «сокрытый, спрятанный»; это духовные книги, которые написаны со ссылками на евангелистов или лиц, упоминающихся в Священном Писании. В Православии не входят в число канонических книг, поскольку не являются богодухновенными. 源于希腊文, 意为《隐藏的》; 一些假托圣经作者或圣经中人物之名而写的宗教作品, 因不具有天启性而被正教会排除在圣经正典以外.

Апологет 护教者 hùjiàozhě; 护教士 hùjiàoshì; 卫道者 wèidàozhě; 信证者 xìnzhèngzhě.

Защитник Православия, свидетельствующий об истине Православия. 为正教信仰辩护者.

Апологетика 护教学 hùjiàoxué; 卫道学 wèidàoxué.

Апостасия (см. **Богоотступничество**) 背教 bèijiào; 叛道 pàndào.

Отступление от веры.

Апостол 使徒 shǐtú; 宗徒 zōngtú.

◊ **Послания апостолов** «使徒书信» «Shǐtú shūxìn».

Апостольская церковь 使徒之教会 Shǐtú zhī Jiàohuì.

Церковь, унаследованная от Апостолов и восходящая к ним. 使徒所传下来的教会; 传自使徒的教会.

Арамейский язык 阿拉美 / 梅文 ālāméiwén; 阿拉美语 ālāměiyǔ; 亚兰文 yàlánwén.

Язык семитской группы, произошёл от древнеарамейского языка; был широко распространён в юго-западной части Азии с VII в. до Р. Х. по VII в. по Р. Х.; существовало несколько диалектов. На нём говорили Господь Иисус Христос и большинство Его учеников — это был для них родной язык. 一种闪族语, 包括几种方言, 源于古阿拉美语, 但被非阿拉美民族广泛使用, 遍及西南亚自西元前 7 世纪至西元 7 世纪. 这种语言是主耶稣基督和他的大多数门徒的母语.

Арианство 阿里乌斯异端 ālǐwūsī yìduān.

Арианская ересь, распространённая в IV веке; осуждена на I Вселенском Соборе. 被第一次普世大公会议所谴责的异端.

Артос 发酵面包 fājiào miànbāo.

От греч. «хлеб»; в Православной Церкви только квасной хлеб. 1. Любой хлеб, который используется во время богослужения. 2. Хлеб, который освящается ночью на Пасху. 来自希腊文, 原意为«面包», 东正教会礼仪中只用发酵面包. 1. 泛指一切用于教会礼仪的饼. 2. (在复活节之夜祝圣的一种特制) 复活圣饼.

Архангелы (см. **Ангел**) 天使长 Tiānshǐzhǎng; 总领天使 Zǒnglǐng Tiānshǐ.

От греч. «главный» и «вестник (посланник)». 1. Один из девяти чинов в небесной иерархии. 2. предводители ангельских сил, например, Архистратиг Михаил или Архангел Гавриил. 源于希腊文, 由«主要的»和«信使»两个词语构成. 1. 九品天使中的一个品级. 2. 某些天军神将, 如弥哈伊尔, 伽弗里伊尔的称号.

Архангельский собор 天使长大教堂 Tiānshǐzhǎng dàjiàotáng; 总领天使大教堂 Zǒnglǐng Tiānshǐ dàjiàotáng.

Архидиакон 总辅祭 zǒngfǔjì; 修士大辅祭 xiūshì dàfǔjì.

Архиепископ 大主教 dàzhǔjiào; 总主教 zǒngzhǔjiào.

Архиерей (см. **Епископ**) 主教 zhǔjiào; 总领司祭 zǒnglǐng sījì.

Общее название третьей степени священства. 对所有主教的通称.

Архимандрит (см. **Настоятель монастыря**) 修士大司祭 xiūshìdàsījì; 修道院院长 xiūdàoyuàn yuànzhǎng.

Архистратиг 天军统帅 Tiānjūn tǒngshuài; 天军之首 Tiānjūn zhī shǒu; 天使长 Tiānshǐzhǎng.

От греч. «главный военачальник»; обычно так называют Архангела Михаила. 源于希腊文, 由字根«主要的»和«将领»组成; 通常指圣米哈伊尔 / 圣弥哈伊尔天使长.

◊ **Архистратиг Михаил** 圣弥哈伊尔天使长 shèng Míhāyī'ěr Tiānshǐzhǎng; 米哈伊尔天使长 Mǐhāyī'ěr Tiānshǐzhǎng.

Аскет (см. **Подвижник**) 苦行者 kǔxíngzhě; 克修者 kèxiūzhě.

От греч. «трудиться», «подвизаться». 源于希腊文«劳作»一词.

Аскетизм

1. *Философское направление* 禁欲主义 jìnyùzhǔyì.
2. *Аскетический образ жизни* 苦修生活 kǔxiū shēnghuó.

Аскетика

1. (см. **Подвиг**) 苦行 kǔxíng; 苦修 kǔxiū; 克修 kèxiū.
2. (см. **Аскетизм** (2)) *Учение, правила аскетической жизни* 克修主义 kèxiūzhǔyì; 克修论 kèxiūlùn.

Атеизм 无神论 wúshénlùn.

Атеист 无神论者 wúshénlùnzhě.

Афанасий Великий 圣大阿塔纳西 shèng dà Ātǎnàxī、大阿法纳西; 亚大纳修 Dà Āfǎnàxī; Yàdànàxiū.

Александрийский патриарх VI в. (373), один из Отцов Церкви, обличитель арианской ереси. Память 18 / 31 января и 2 / 15 мая. 四世纪亚历山大里亚城牧首. (373 年), 以驳斥阿里乌斯异端而着称的教父; 纪念日教历 1 月 18 日及 5 月 2 日 / 西历 1 月 31 日及 5 月 15 日.

Афон (см. **Святая Гора**) 阿封山 Āfēngshān; 阿托斯圣山 Ātuōsīshān.

Полуостров на северо-востоке Греции, на котором расположены 20 монастырей, а также множество монашеских скитов и келий; центр православного монашества, известный строгостью своего устава, в частности, там запрещено появляться женщинам. 希腊东北部的一个半岛, 拥有二十座大修道院和许多中小型精舍, 隐庐等, 是普世正教会的修道中心之一, 因禁止女性入内而闻名于世.

Б

Баптистерий 施洗所 shīxǐsuǒ; 洗礼堂 xǐlǐtáng; 浸礼堂 jìnlǐtáng.

Крестильня — помещение в храме или при храме, в котором имеется резервуар с водой для совершения Таинства крещения. 教堂的附属建筑, 一般是带有浸礼池的小室, 为举行浸礼而用.

Батюшка 神父 Shénfù.

Бдение

1. (см. **Всенощная, Всенощное бдение**) *Бодрствование; (бодрствовать — проводить ночь без сна в молитве.* 守夜祈祷 shǒuyè qídǎo.
2. *Молитва, проведение времени в молитве* 祈祷 qídǎo; 祷告 dǎogào.
3. *Бдительность* 警惕 jǐngtì; 警醒 jǐngxǐng.
4. *Трезвение* 儆醒 jìngxǐng; 儆悟 jìngwù; 心灵的清醒 (儆懔) xīnlíngde qīngxǐng (jǐnglǐn).

   В страхе Божием, сохраняя трезвость духа и чистоту помыслов, пребывать в молитве, чтобы избежать соблазна. 指怀着对上帝的敬畏而保持心灵的清醒, 以持续的祈祷来避免诱惑.

Без греха, безгрешен, безгрешный 无罪 wúzuì; 无罪的 wúzuìde.

Безбожие, безбожный (см. **Неверие**) 不信教的 bùxìnjiàode; 无神的 wúshénde; 悖道的 bèidàode.

Безграничная (любовь) 无限的 (爱) wúxiànde (ài).

Беззаконие (см. **Грех**) 罪 zuì; 罪孽 zuìniè.

Безначальный (Отец) 无始 (之父) wúshǐ (zhī Fù).

Белое духовенство 白色神职人员 báisè shénzhírényuán; 白神 / 圣品 báishén/shèngpǐn.

Священнослужители — от диакона до протоиерея, состоящие в браке, т. е. женатое духовенство. 指结婚的 / 已婚的神职人员.

Бес (см. **Изгонять бесов**) 魔 mó; 恶魔 èmó; 鬼 guǐ; 魔鬼 móguǐ.

Бескровная жертва 素祭 sùjì.

Бесноватый 被魔附体的人 bèi mó fùtǐde rén; 附魔者 fùmózhě.

Бессмертие души 灵魂不灭 línghún bùmiè; 灵魂不朽 línghún bùxiǔ; 灵魂不死性 línghún bùsǐxìng.

Бессмертный

1. *Прил.* 不死不灭的 bùsǐ bùmiède.
2. *Сущ.* 永恒者 yǒnghéngzhě; 永生者 yǒngshēngzhě.

О Боге. 指上帝.

◊ «**Святый Бессмертный**» (см. **Трисвятое**) «圣永恒者» «Shèngyǒnghéngzhě»; «圣长生» «Shèngchángshēng»; «圣哉永生者» «Shèng zāi Yǒngshēngzhě».

Бессребреник 轻财者 qīngcáizhě

1. (см. **Косма и Дамиан**) 灵医 língyī; 盛行医者 shèng xíngyīzhě.

Тот, кто не беспокоится о «серебре» — т. е. о деньгах — делает добро не ради денег. Святой чудотворец, бесплатно исцеляющий людей от душевных и телесных недугов, например, св. бессребреники Косма и Дамиан. 那些特别施行治愈灵魂和肉体疾病之灵迹的圣人, 因为他们以灵迹治病, 不收取费用, 如圣殉道者科斯玛及达弥安.

2. 圣轻财者 shèng qīngcáizhě.

Святой, раздавший имущество и помогающий людям, не требуя за это денег. 那些将财产分施给穷人, 行善而不收取报酬的圣人.

Бесстрастие (см. **Страсть**) 不动情 bùdòngqíng.

Состояние, когда побеждены страсти — греховные болезни души, такие как гнев, сребролюбие и другие. 已摆脱愤怒、贪财等私欲偏情的心灵状态.

Библия 圣经 Shèngjīng; 圣书 Shèngshū.

Благий (完) 善的 (wán)shànde; 善良 (的) shànliáng(de).

Добрый; совершенный.

◊ «**Сокровище благих**» «完善之宝藏者»; «万善之宝藏» «wánshàn zhī Bǎocángzhě», «wànshàn zhī Bǎocáng».

Источник и хранилище всего доброго — о Святом Духе. 指圣灵.

Благо 善 shàn; 善德 shàndé.

Добро.

Благоверный 正信者 zhèngxìnzhě.

Царь, князь или княгиня, причисленные к лику святых. 被宣圣的沙皇、公爵 / 大公或公爵夫人.

Благовест 礼拜前 (的) 钟声 lǐbài qián(de) zhōngshēng.

Колокольный звон перед богослужением.

Благовестие (см. **Евангелие**) 福音 Fúyīn.

Благовещение Пресвятой Богородицы 圣母领报 (节) Shèngmǔ lǐngbào(jié); 天使 (向圣母) 报喜 (节) Tiānshǐ (xiàng Shèngmǔ) bàoxǐ(jié).

Двунадесятый непереходящий праздник — празднуется 25 марта / 7 апреля. 3 月 (福音月) 25 日 / 西历 4 月 7 日.

Благовещенский собор 圣母领报大教堂 Shèngmǔ lǐngbào dàjiàotáng.

Благовоние (см. **Благоухание**) 香气 xiāngqì; 馨香 xīnxiāng.

Благоговение, благоговейный (см. **Набожный**; **Благочестивый**) 虔诚 (的) qiánchéng(de).

Благодарение 感恩 gǎn'ēn.

Благодатная (Мария) 充满恩宠的 (玛利亚) chōngmǎn ēnchǒngde (Mǎlìyà); 满被圣宠之 (玛利亚) mǎn bèi Shèng chǒng zhī (Mǎlìyà).

О Богородице, имеющей высшую и наиболее полную благодать из всех творений.

Благодать 恩典 ēndiǎn; 恩宠 ēnchǒng; 圣宠 shèngchǒng; 恩惠 ēnhuì; 恩赐 ēncì; 圣恩 shèng'ēn.

◊ **Получить (стяжать) благодать**; (см. **Стяжать**) 领受恩典 lǐngshòu ēndiǎn; 获得恩典 huòdé ēndiǎn.

Благолепие, благолепный 壮丽 zhuànglì; 庄严 zhuāngyán; 华美 huáměi.

Величественный и прекрасный.

Благообразный (см. **Благочестивый**) 虔诚的 qiánchéngde.

Праведный и честный перед Богом. 虔诚的信奉上帝的人.

◊ **Благообразный Иосиф** 虔诚的约熙福 / 约瑟 qiánchéngde Yuēxīfú / Yuēsè; 可敬的若瑟 kějìngde Ruòsè.

Благоразумный разбойник 明智的强盗 míngzhìde qiángdào; 右盗 yòudào; 善盗 shàndào.

Разбойник, распятый на кресте справа от Спасителя, признавший Его Мессией перед кончиной и попавший в рай. 在十字架之右于基督一同受刑, 承认基督为主而进入乐园的强盗.

Благорастворение (组成部分) 顺利的结合 (zǔchéng bùfēn) shùnlìde jiéhé.

Счастливое соединение составных частей.

◊ **Благорастворение воздухов** 被圣洁化的空气 bèi shèngjiéhuàde kōngqì.

Благое обновление воздуха, т. е. освящение его благодатью Божией. 由圣灵的恩典所圣化的空气.

Благословение 祝福 zhùfú; 降福 jiàngfú.

Благословенный край, Благословенная земля 充满祝福之地 chōngmǎn zhùfú zhī dì; 真福之地 zhēn fú zhī dì.

Благословить 为…祝福 wèi…zhùfú; 降福于… jiàngfúyú…

◊ **«Благословенна Ты в женах»** «妳在妇女中受赞颂» «Nǐ zài fùnǚ zhōng shòu zànsòng».

О Богородице; см. Лк 1:28. 指圣母.

Благоухание 香气 xiāngqì; 香味 xiāngwèi.

Благовоние.

Благочестивый

1. *Прил.* 虔诚 (的) qiánchéng(de); 虔敬 (的) qiánjìng(de).
2. *Сущ. верующий (во Христа)* (см. **Верный**) 虔诚者 qiánchéngzhě; (东) 正教徒 (dōng)zhèngjiàotú; 信友 xìnyǒu.

Благочестие 成德 chéngdé.

◊ **Подвижник благочестия** (см. **Подвижник**) 成德者 chéngdézhě.

Благочинный 监督司祭 jiāndū sījì; 监督司铎 jiāndū sīduó.

Блажен, Блаженны 有福的 yǒufúde; 真福 zhēnfú.
Благословенные Богом люди. 得到上帝祝福的人.

Блаженный
1. *Праведник* 义人 yìrén; 蒙福之人 méng fú zhī rén.
2. (см. **Юродивый Христа ради**) 圣愚 (者) shèngyú(zhě).
Готовый вести себя перед людьми как безумный ради Христа, например, Василий Блаженный. 为了基督而甘为痴愚者, 如圣瓦西里.

Блаженство 无上幸福 wúshàng xìngfú.
Высшее благо, самое большое счастье.

Блуд 淫乱 yínluàn; 放浪 fànglàng、放纵 fàngzòng.

Блудный сын 浪子 làngzǐ.
◊ **«Возвращение блудного сына»** «浪子回头».
См. Лк 15:11–32.

Бог 上帝 Shàngdì.
Господь. 主.

Бог Дух Святой 圣灵 Shènglíng; 上帝圣灵 Shàngdì Shènglíng.

Бог Отец 圣父 Shèngfù; 上帝之父 Shàngdì zhī Fù.

Бог Слово 圣言 Shèngyán; 上帝之言 Shàngdì zhī Yán; 上帝之道 Shàngdì zhī Dào.

Бог Сын 圣子 Shèngzǐ; 上帝之子 Shàngdì zhī Zǐ.

Богадельня 养老院 yǎnglǎoyuàn.

Богатство 财宝 cáibǎo; 珍宝 zhēnbǎo; 财富 cáifù; 宝藏 bǎozàng.
◊ **«Собирать богатство на небесах»** «该在天上为自己积蓄财宝».

Ср. Мф 6:20.

Богатый 富人 fùrén; 富翁 fùwēng; 有钱财的人 yǒu qiáncáide rén.
◊ **«Трудно богатому войти в Царствие Небесное!»** «那些有钱财的人进入上帝之国是多么难啊!» «Nàxiē yǒu qiáncáide rén jìnrù Shàngdì zhī guó shì duōme nán ya!»
Т. е. трудно отказаться от земных благ ради спасения, см. Мф 19:23.

Богоборчество 反抗上帝 fǎnkàng Shàngdì.

Богобоязненный (см. **Страх Божий**) 敬畏上帝的 jìngwèi Shàngdìde.
Боящийся нарушить заповеди и прогневить Бога. 指严守教规的.

Боговидение 见神 jiànshén.
Узреть Бога. 得见上帝.

Богоизбранничество, богоизбранный (см. **Избранные**) 上帝所选择的 Shàngdì suǒ xuǎnzéde; 上帝特选的 Shàngdì tèxuǎnde.
◊ **Богоизбранный народ** (см. **Народ-богоносец**) 上帝的选民 Shàngdìde xuǎnmín.

«Боголюбская» икона Богородицы (см. **Андрей Боголюбский**) «波戈留布斯基 (爱上帝)» 的圣母圣像 «Bōgēliúbùsījī (Ài Shàngdì)» de Shèngmǔ shèngxiàng.

Богоматерь 上帝之母 Shàngdì zhī Mǔ.
Божия Матерь. 圣母.

Богомолец 拜神者 bàishénzhě.
1. *Усердно молящийся Богу* 敬拜上帝者 jìngbài Shàngdìzhě; 祈求上帝者 qíqiú Shàngdìzhě.
2. *Паломник* 朝圣者 cháoshèngzhě.

Богомолье 拜神 bàishén.

1. *Паломничество* 多指朝圣 cháoshèng.
2. *Усердное моление* 敬拜上帝 jìngbài Shàngdì; 祈求上帝 qíqiú Shàngdì.

«Богоневесто» (см. также **Невеста Христова**) «上帝之淨配» «Shàngdì zhī jìngpèi».

Обращение ко Пресвятой Богородице. 指圣母.

Богоносец

1. *Горячо возлюбивший Бога* 热爱上帝的 rè'ài Shàngdìde; 心怀上帝的 xīnhuái Shàngdìde.

Напр., святой Игнатий Богоносец (107). 如圣伊戈纳吉 (107 年).

2. (см. **Народ-богоносец**) *Избранный Богом* 上帝所选择的 Shàngdì suǒ xuǎnzéde.

Богоносные отцы (см. **Отцы Церкви**) 心怀上帝的诸圣教父 xīnhuái Shàngdìde zhūshèng jiàofù.

Богооставленность 丧失与上帝的关系 sàngshī yǔ Shàngdìde guānxì; 丧失与上帝的沟通 sàngshī yǔ Shàngdìde gōutōng.

Потеря связи с Богом.

Богоотступник 叛教者 pànjiàozhě; 背教者 bèijiàozhě.

Богородица (см. **Богоматерь**) 圣母 Shèngmǔ.

Богородичен 圣母歌 Shèngmǔgē.

Песнопение в честь Богородицы. 赞诵圣母的圣歌.

Богослов 神学家 shénxuéjiā.

Богословие 神学 shénxué.

Богословская комиссия 神学委员会 shénxué wěiyuánhuì.

Богословский институт 宗教学院 zōngjiào xuéyuàn.

Богослужебные книги 礼拜用书 lǐbài yòngshū; 礼书 lǐshū; 礼仪书 lǐyíshū.

Богослужебный год 教会年 (日) 历 jiàohuì nián(rì)lì; 礼仪年 lǐyínián.

Богослужение 礼拜 lǐbài; 礼仪 lǐyí.

Богоспасаемый, Богохранимый 受上帝保佑的 shòu Shàngdì bǎoyòude; 受主保佑的 shòu Zhǔ bǎoyòude.

◊ **«Богохранимая страна наша»** «我们受上帝保佑的国家» «wǒmen shòu Shàngdì bǎoyòude guójiā».

Богохульство 渎神 dúshén; 亵渎上帝 xièdú Shàngdì.

Хула на Бога.

Богочеловечество 神人 shénrén; 神人合一 shénrénhéyī.

Наличие во Христе двух природ — Божественной и человеческой. 指兼有神人二性者耶稣基督.

Богоявление (см. **Крещение Господне**) 主显节 Zhǔxiǎnjié; 主领洗节 Zhǔ lǐngxǐjié; 主受洗节 Zhǔ shòuxǐjié.

Крещение Господне — Двунадесятый непереходящий праздник — празднуется 6 января / 19 января. 主受浸礼节. 教历一月 (主显月) 六日 / 西历一月十九日.

Бодрствование, бодрствовать (см. **Бдение**) 儆醒 jìngxǐng; 警惕 jǐngtì; 警醒 jǐngxǐng; 惕悟 tìwù.

См. Лк 12:37.

Божественная Литургия (см. **Литургия**; **Евхаристия**) 侍主圣礼 Shì Zhǔ Shènglǐ; 事奉圣礼 Shìfèng Shènglǐ; 大祭礼仪 Dàjì lǐyí; 圣体血礼仪 Shèngtǐxuè lǐyí.

Божественное 神性 shénxìng.

◊ **Божественое и человеческое** 神性与人性 shén-xìng yǔ rénxìng.

Болящие (и недугующие) 患病的人 huànbìngde rén; 受痛者 shòutòngzhě.

Борис и Глеб (см. **Страстотерпец**) 鲍里斯与格里伯 Bàolǐsī yǔ Gélǐbó; 博里斯及格莱布 Bólǐsī jí Géláibù.
В крещении Роман и Давид (1015) — имена двух первых русских святых-страстотерпцев. 博里斯——浸礼后教名为罗玛诺及格莱布——浸礼后教名为达维德; 均就义于 1015 年; 为俄罗斯教会初期之蒙难圣徒.

Брак (см. **Таинство**) 婚姻 hūnyīn; 婚姻圣事 hūnyīn shèngshì.
Одно из семи Церковных таинств. 七件圣奥秘之一.

Брань (духовная) (см. **Невидимая брань**) (精神) 战斗 (jīngshén) zhàndòu; (灵性) 奋斗 (língxìng) fèndòu.
Борьба с духами злобы поднебесной.

Братия (см. **Монах**; **Насельник**) 修士们 xiūshìmen; 全体修士 quántǐ xiūshì.
Монахи, населяющие монастырь. 本修道院里的修士们.

Братский молебен (см. **Молебен**) 全体修士恳祷仪轨 quántǐ xiūshì kěndǎo yíguǐ.
Утренний молебен, на который собираются все монахи данной обители. 本修道院里晨时课之前举行的.

Братья 弟兄 dìxiōng.
1. *Единокровные* 指兄弟 zhǐ xiōngdì.
2. *Родственники (любые)* 指亲戚 zhǐ qīnqi.
3. *Одной веры* 指教友 (同教会者) zhǐ jiàoyǒu (tóng jiàohuì zhě).

4. *Приятели или знакомые* 指朋友熟人 zhǐ péngyou shúrén.
5. *Ближние (любые встречные)* 指 (别) 人 (任何人) zhǐ (bié) rén (rènhérén).

Бремя 负担 fùdān; 轭 è.
Тяжесть, груз, ноша.
◊ **«Носите бремена друг друга»** «你们应该彼此协助背负重担» «Nǐmen yīnggāi bǐcǐ xiézhù bēifù zhòngdān».
См. Гал 6:2.

«Бросить камень» «投石» «tóushí»; «拿石头打» «ná shítou dǎ».
Осудить. 指定罪.
◊ **«Кто из вас без греха, первый брось на нее камень»** «你们中是谁没有罪的, 谁就可以先拿石头打 (她)» «Nǐmen zhōng shì shéi méiyǒu zuìde, shéi jiù kěyǐ xiān ná shítou dǎ (tā)».
См. Ин 8:7.

Бытие «创世记» «Chuàngshìjì»; «起源之书» «Qǐyuán zhī shū».
Первая книга Ветхого Завета. 旧约之第一部书.

В

«В поте лица твоего» «靠苦力（维持生存）» «kào kǔlì (wéichí shēngcún)».
Быт 3:19.

Вавилон 巴比伦 Bābǐlún.

Вавилонское пленение
1. *Плен как состояние* 巴比伦之囚 Bābǐlúnzhīqiú; 巴比伦的幽禁 Bābǐlúnde yōujìn.
2. 巴比伦的被虏期 Bābǐlúnde bèilǔqī.
Период 597–538 до Р. Х. 西元前 597–538.

Вайя (см. **Неделя ваий**; **Вербное воскресенье**) 棕榈的树枝 zōnglǘde shùzhī.
Ветви, например, пальмовые — символ триумфа; во время вхождения Иисуса Христа в Иерусалим толпы людей встречали Его с пальмовыми ветвями в руках. В Православной Церкви существует обычай ежегодно в праздник Входа Господня в Иерусалим, Вербное воскресенье, за неделю до Пасхи, освящать ветви пальмы или вербы в России. 棕榈枝是像征凯旋的枝条, 当主进圣城耶路撒冷时群众在手中挥舞棕榈枝以示欢迎. 正教会在每年复活节前的礼拜天 (圣枝主日/主进圣城节) 祝福圣枝以纪念之; 在俄罗斯这一天要祝福黄柳树枝.

Валаам 巴兰 Bālán; 瓦拉穆 Wǎlāmù; 巴郎 Bāláng.
1. Имя пророка. 2. Название острова. 1. 先知之名. 2. 小岛之名.

Валаамский (мужской) монастырь 巴兰/瓦拉穆(男)修道院 Bālán / Wǎlāmù (nán) xiūdàoyuàn.

Варавва 巴拉巴 Bālābā; 巴辣巴 Bālàbā; 瓦拉瓦 Wǎlāwǎ.
См. Мф 27:16; Мк 15:7; Лк 23:19; Ин 18:40.

Варлаам 瓦尔拉姆 Wǎ'ěrlāmǔ; 瓦尔拉穆 Wǎ'ěrlāmù.
Имя святого. 圣人之名.

Варнава 巴拿巴 Bānábā; 巴尔纳伯 Bā'ěrnàbó; 瓦尔纳瓦 Wǎ'ěrnàwǎ.
Имя святого. 圣人之名.

Варфоломей 巴多罗买 Bāduōluómǎi; 瓦尔托洛麦 Wǎ'ěrtuōluòmài; 巴尔多(复茂)Bā'ěrduō (fùmào).
Имя святого. 圣人之名.

Василий Великий 圣大瓦西里 shèng dà Wǎxīlǐ; 圣大巴西略 shèng dà Bǎxīlüè; 圣大巴西利乌斯 shèng dà Bǎxīlìwūsī.
Святитель. Архиепископ Кесарии Каппадокийской (379), один из Отцов Церкви. Память 1/14 января. 卡帕多西亚之恺撒里亚城总主教, 379 年, 教父. 纪念日教历 1 月 1 日/西历 1 月 14 日.

Введение во Храм Пресвятой Богородицы 圣母进堂节 Shèngmǔ jìntángjié; 圣母进殿节 Shèngmǔ jìndiànjié; 圣母奉献日纪念 Shèngmǔ fèngxiànrì jìniàn; (奉)献圣母于圣殿 (Fèng) xiàn Shèngmǔ yú shèngdiàn.
Двунадесятый непереходящий праздник — празднуется 21 ноября / 4 декабря. 教历十一月(进殿月) 21 日/西历十二月 4 日.

Ввести в искушение (см. **Искушение**; **искушать**) 让…陷于诱惑 ràng…xiànyú yòuhuò; 为…所诱惑 wéi…suǒ yòuhuò.

Соблазнить; ввести в соблазн.

Вдовица 寡妇 guǎfù.

◊ **«Лепта вдовицы»** «寡妇的捐款» «guǎfùde juānkuǎn»; «寡妇的小钱» «guǎfùde xiǎoqián».
Малое, но полное и потому ценное приношение Богу. Лк 21:2; Мк 12:42. 指小而充分的贡献.

«Везде сый и вся исполняй» (см. **«Царю Небесный»**) «无所不在者, 无所不充满者» «Wúsuǒbùzàizhě, wúsuǒbùchōngmǎnzhě»; «无所不在, 充盈万有者» «Wú suǒ bù zài, chōngyíng wànyǒu zhě».
Везде пребывающий, всё наполняющий и доводящий всё до совершенства — о Святом Духе. 指圣灵.

Вездесущий 无所不在者 wúsuǒbùzàizhě; 全在者 quánzàizhě.
Пребывающий всюду, находящийся везде — о Боге. 指上帝.

Великая пятница (см. **Страстная седмица**) 圣周五 shèngzhōuwǔ; 大周五 dàzhōuwǔ.
Пятница Страстной седмицы.

Великие праздники 大节 Dàjié.
*1. 1 / 14 января — Обрезание Господне и память святителя Василия Великого. 主割礼节也是圣大瓦西里纪念日 Zhǔ gēlǐjié yě shì shèng dà Wǎxīlǐ jìniànrì. 2. 24 июня / 7 июля — Рождество Иоанна Предтечи (см. **Рождество честного славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна**). 先知 / 前驱约翰诞辰 (庆日)Xiānzhī / Qiānqū Yuē'ān dànchén (qìngrì). 3. 29 июня / 12 июля — святых первоверховных апостолов Петра и Павла. 最高使徒彼得和保罗节 Zuìgāo shǐtú Bǐdé hé Bǎoluójié. 4. 29 августа / 11 сентября — Усекновение главы Иоанна Предтечи. 前驱约翰刎头日 Qiānqū Yuēhàn wěntóurì. 5. 1 / 14 октября — Покров Пресвятой Богородицы. 圣母庇护节 Shèngmǔ bìhùjié.*

Великий вход 大圣入礼仪 Dà shèngrù lǐyí; 大入祭式 Dàrù shèngshì; 大行列 Dà xíngliè.
Важный момент Литургии, когда священник(и) и диакон(ы) переносят Честные Дары (еще не освященные к этому моменту; на Великом входе освященные Святые Дары переносятся только на Литургии Преждеосвященных Даров) с жертвенника на престол: сначала они выходят друг за другом из алтаря через Северные врата, а затем входят в алтарь через Царские врата. 大祭礼仪 / 事奉圣礼之重要礼仪. 司祭和辅祭将预备好的祭品从预备祭品台上请出, 通过圣像壁北门后, 列队而出, 再通过圣门进入至圣所, 将祭品供奉在祭台上.

Великий канон Андрея Критского 大圣颂典 Dà shèngsòngdiǎn; 克利 / 里特人安德烈 / 列的大忏悔(祈)经 Kèlì / lǐtèrén Āndéliède Dà chànhuǐ(qí)jīng.
Покаянный канон, составленный архиепископом Андреем Критским (660–740); назван «великим», т. к. является самым длинным из всех канонов Православной Церкви. Ежегодно читается во время Великого поста. 克里特总主教圣安德列 / 烈 (660–740 年) 所做的忏悔圣颂典, 因为是正教会一切圣颂典中篇幅最长的, 故而被称为«大圣颂典». 在每年的四旬斋期中咏唱.

Великий пост (см. **Четыредесятница**) 大斋 (期) Dàzhāi(qī); 四旬 (大) 斋期 Sìxún (Dà) zhāiqī.

Великое славословие 光荣经 Guāngróngjīng; 大荣耀颂 Dà róngyàosòng.
Песнопение, которое начинается со слов «Слава в вышних Богу...»; поётся в дни праздников и в воскресные дни в заключительной части утрени. 以«在至高之处, 荣耀归于上帝» 开头的一首颂歌, 通常用于节日和主日的晨时课礼仪中.

Великомученик (см. **Мученик**; **Георгий Победоносец**; **Димитрий Солунский**) 大殉道者 dàxùndàozhě; 苦难圣徒 kǔnàn shèngtú; 殉教者 xùnjiàozhě.
Так называют самых известных и прославленных мучеников, напр., св. Георгия Победоносца, св. Димитрия Солунского. 特指一些伟大而知名的殉道圣徒, 如圣格奥尔吉, 圣迪弥特里等.

Величания 颂歌 sònggē; 赞歌 zàngē; 颂扬词 sòngyángcí.
Краткие славословия в честь Иисуса Христа, Богородицы, Ангелов и святых, поются в праздники на утрене. 赞扬耶稣和圣母的诵歌; 通常用于节日和主日的晨时课礼仪中.

«Величит душа моя Господа» (см. **«Честнейшую Херувим»**) «我的灵魂赞美主» «Wǒde línghún zànměi Zhǔ»; «我的灵魂颂扬主» «Wǒde línghún sòngyáng Zhǔ».
«Песнь Богородицы». «圣母颂主歌».

Венец 冠 guān; 冠冕 guānmiǎn.
Корона — царский венец.
◊ **Терновый венец** 荆冠 jīngguān; 茨冠 cíguān.
Надетый на голову Иисуса Христа перед распятием — символ страшных мучений. 耶稣受难时戴在头上的. 受难的像征; 苦难的像征.

Вениамин 便雅悯 Biànyǎmǐn; 文雅敏 / 本雅敏 Wén / Běnyǎmǐn.
Имя святого. 圣人的名字.

Венчание (см. **Таинство брака**) 婚礼 hūnlǐ; 婚配仪式 hūnpèi yíshì.
Одно из семи Церковных Таинств. 七件圣奥秘之一.

Венчаться 举行婚配仪式 jǔxíng hūnpèi yíshì; 举行婚礼 jǔxíng hūnlǐ.
Вступать в брак через участие в Таинстве брака.

Венчик
1. *Нимб* 光环 guānghuán.
2. *Лента* 绦带 tāodài.
Полагается на голову покойного (при отпевании). 在举行追思祈祷时戴在死者头上.

Вера 信仰 xìnyǎng; 信德 xìndé.
◊ **«Вера твоя спасла тебя»** «你的信仰救了你» «Nǐde xìnyǎng jiùle nǐ».
Мф 9:22; Мк 10:52; Лк 18:42.

Верба (см. **Вербное воскресенье**) 柳树 liǔshù; 黄柳 huángliǔ.

Верблюд 骆驼 luòtuo.
◊ **«Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие»** (см. **Богатый**) «骆驼穿过针孔比富人进天国容易» «Luòtuo chuānguò zhēnkǒng bǐ fùrén jìn Tiānguó róngyì».
См. Мф 19:24.

Вербное воскресенье 棕枝主日 Zōngzhī zhǔrì; 圣枝主日 Shèngzhī zhǔrì.
Неделя ваий — последнее воскресенье Великого поста — в этот день празднуют Вход Госпо-

день в Иерусалим; в России вместо пальмовых ветвей освящают вербу. 指主进圣城节, 大斋最后的一个礼拜天. 在俄罗斯用来祝圣的是黄柳树枝而不是棕榈树枝.

Вервица 绳索 shéngsuǒ.

Вериги 枷锁 jiāsuǒ; 镣铐 liàokào.

Вериги носят некоторые подвижники-монахи. 穿在苦修士身上的.

Верить 信 xìn.

◊ **Верить во Христа** 信基督 xìn Jīdū.

Верный

1. *Православный (правой веры)* 信友 xìnyǒu; 教友 jiàoyǒu.
2. *Честный* 诚实的 chéngshíde.
3. *Надёжный* 可靠的 kěkàode.
4. *Преданный (раб Божий)* 忠心可靠的（仆人）zhōngxīn kěkàode (púrén).

◊ **Литургия верных** (см. **Оглашенные**; **Литургия**) 信友大祭礼仪 Xìnyǒu Dàjì lǐyí; 信徒的事奉圣礼 Xìntúde Shìfèng Shènglǐ; 信友侍主圣礼 Xìnyǒu Shì Zhǔ Shènglǐ.

Во время этой части службы оглашенные (ещё не крещённые) должны покинуть храм; Литургия оглашенных предшествует Литургии верных. 指事奉圣礼遣散慕道者礼仪之后的部分.

◊ **«Верный в малом, будет верен и в большом»** «一个人在小事上靠得住, 那在大事上也靠得住» «Yīgè rén zài xiǎoshì shàng kàodezhù, nà zài dàshì shàng yě kàodezhù».

Ср. Лк 16:10.

Вероисповедание

1. *Открытая вера в Бога* 信仰表白 xìnyǎng biǎobái.
2. *Принадлежность к какой-либо религии, Церкви* 宗教信仰 zōngjiàoxìnyǎng; 信仰宣誓 xìnyǎng xuānshì; 宗教派别 zōngjiào pàibié.

Вертеп 马厩 mǎjiù; 马槽 mǎcáo.

◊ **Рождественский вертеп, в котором родился младенец Христос** 耶稣基督诞生的马槽 Yēsū Jīdū dànshēngde mǎcáo.

«Верую» (см. **Символ веры**) «我信» «Wǒ xìn».

Ветхий Завет 旧约 Jiùyuē.

Ветхий человек (см. **Страсти**; **Помысел**) 旧人 jiùrén.

Или «ветхий Адам» (греховная часть человека — те греховные страсти и помыслы, от которых человек ещё не освободился). 也称: «旧亚当». 指某人还没有被洗净的罪性.

Ветхозаветная Троица 旧约的圣三一 Jiùyuēde Shèngsānyī; 旧约的三位一体 Jiùyuēde Sānwèiyītǐ.

Изображение на иконах Святой Троицы в виде трёх Ангелов: в образе трёх странников Бог явился в ветхозаветную эпоху праотцу Аврааму. 指在旧约时代, 以三位旅客的形像向圣祖阿弗拉穆显现的上帝圣三一, 一般在圣像艺术中以三位天使的形像出现.

Вечернее правило (см. **Вечерняя молитва**; **«На сон грядущим»**) 晚课经 wǎnkèjīng.

Вечерний вход (см. **Вход**) 晚祷行列 wǎndǎo xíngliè; 暮时课之圣入礼仪 mùshíkè zhī shèngrù lǐyí.

Процессия священнослужителей, которые выходят из алтаря через Северные врата, а затем входят в алтарь через Царские врата; совершается во время вечерней службы в праздничные и в воскресные дни. 节日及主日暮时课中, 神职人

员由北门出至圣所, 再从圣门进入至圣所的列队行进礼仪.

Вечерня 暮时课 mùshíkè; 晚祷 wǎndǎo.
Первое по порядку богослужение суточного круга, совершаемое перед заходом солнца. 一天之内首次礼拜即日落前的礼拜.

Вечерняя молитва (см. **Вечернее правило**; «**На сон грядущим**») 晚上的祈祷 wǎnshàngde qídǎo.

Вечерняя песнь 晚祷歌 wǎndǎogē.

Вечеря (см. **Тайная Вечеря**) 晚餐 wǎncān.

Вечная жизнь 永生 yǒngshēng; 永恒的生命 yǒnghéngde shēngmìng; 长生 chángshēng.

Вечная память 永恒的纪念 yǒnghéngde jìniàn.

Вечный покой 安息 ānxī; 长眠 chángmián.

«**Видимым же всем и невидимым**» (см. **Символ веры**) «有形无形（的）万物» «yǒuxíngwúxíng(de) wànwù».

Византия 拜占庭 Bàizhàntíng.

Викарий 副主教 fùzhǔjiào; 辅理主教 fǔlǐ zhǔjiào; 助理主教 zhùlǐ zhǔjiào.
Епископ, помогающий архиепископу или митрополиту в делах управления епархией. 协助大主教 / 总主教或都主教管理教区的主教.

Вифлеем 伯利恒 Bólìhéng; 白冷 Báilěng.

Вифлеемское избиение младенцев (см. **Избиение младенцев**) 伯利恒屠杀婴儿 Bólìhéng túshā yīng'ér; 伯利恒 / 白冷无罪婴孩遭屠杀 Bólìhéng / Báilěng wúzuì yīnghái zāo túshā.

Владимир 圣弗拉迪弥尔 shèng Fúlādímí'ěr (dàgōng); 圣弗拉基米尔 shèng Fúlājīmǐ'ěr (dàgōng).

Святой равноапостольный князь (1015). Память 15 / 28 июля. 罗斯大公, 1015 年. 纪念日教历 7 月 15 日 / 西历 7 月 28 日.

Владимирская икона Божией Матери 圣弗拉迪弥尔圣母像 shèng Fúlādímí'ěr Shèngmǔxiàng; 弗拉基米尔圣母圣像 Fúlājīmǐ'ěr Shèngmǔ shèngxiàng.
Чудотворная икона. 显灵圣像.

Владыка (大) 主教 (dà)zhǔjiào; 君宰 jūnzǎi.
Почтительное обращение к архиерею. 对主教的敬称.

«**Владыко!**» «主宰» «zhǔzǎi».
«Господи!» — обращение к Богу. 对上帝的称呼, 等同于«主».

Владычица (см. **Богородица**) 君后 Jūnhòu; 女王 Nǚwáng. 指圣母.

Власяница 粗毛长服 cūmáochángfú.
Носится на теле монахом-подвижником. 穿在苦修士身上的.

Внешний человек «外在的人» «wàizàide rén».
Думающий о материальных потребностях и забывающий о духовной жизни; см. 2 Кор 4:16. 只顾物质需要而忽略精神方面的人.

«**Во веки веков**» «万世、直到永远» «Wànshì, zhídào yǒngyuǎn».

Вода (святая) (圣) 水 (shèng) shuǐ.
◊ «**Превратить воду в вино**» «使水变成酒» «shǐ shuǐ biànchéng jiǔ».
См. Ин 2:1–11.

Водоосвящение 祝圣水仪式 zhùshèngshuǐ yíshì.
◊ **Великое водоосвящение** 大祝圣水仪式 Dà zhù shèngshuǐ yíshì.

В навечерие Богоявления и на само Богоявление. 进行于主显节前夕以及主显节.

◊ **Малое водоосвящение** 小祝圣水仪式 Xiǎo zhù shèngshuǐ yíshì.
Совершается в день Преполовения Пятидесятницы и 1 / 14 августа в день Происхождения Честных Древ Животворящего Креста; обычно совершается и в любое другое время по требам. 进行于五旬中节即复活节之后的第 25 天以及教历八月 (安息月) 1 日 / 西历八月 14 日进行, 也可以根据需要随时举行.

Водосвятный молебен 圣水圣仪 shèngshuǐ shèngyí; 祝圣水仪轨 zhù shèngshuǐ yíguǐ.
Молебен на освящение воды.

«Возвращение блудного сына» «浪子回头» «làngzǐ huítóu».
См. Лк 15:11–32.

Бóзглас 赞美的结束词 zànměide jiéshùcí; 高念词 gāoniàncí.
Громко произносимые славословия — во время службы многие молитвы произносятся священником тайно — очень тихо, неслышно для паствы; однако окончания молитв, содержащие славословия Святой Троице, произносятся громко, во всеуслышание. 在礼仪中, 某些祝文由司祭低声诵念, 而其中结尾‘将荣耀归于圣三一’的句子则当高声诵念. 这些句子就被称为高念词.

Воздвижение Креста Господня (см. **Крестовоздвижение**) 十字架节 Shízìjiàjié; 光荣十字架 Guāngróng Shízijià; 举荣圣架节 Jǔróng Shèngjià jié; 举扬十字圣架节 Jǔyáng Shízì shèngjiàjié.

Двунадесятый непереходящий праздник — празднуется 14 / 27 сентября. 教历九月 (圣架月) 14 日, 西历九月 27 日.

Воздýх 圣盖 shènggài; 盖圣祭的布 gài shèngjìde bù.
Плат, покрывающий Святые Дары во время Литургии. 事奉圣礼中用来盖祭品的四方布.

Возлюбленный (ученик Христа) (耶稣) 所钟爱的 (Yēsū) suǒ zhōng'àide (使徒) (shǐtú).

Вознесение 主升天 (节) Zhǔ shēngtiān(jié); 耶稣升天 (节) Yēsū shēngtiān(jié).
Двунадесятый переходящий праздник — празднуется на 40-й день после Пасхи. 复活节后第 40 天.

Возрадоваться 喜悦 xǐyuè; 欢跃 huānyuè.
◊ **«(И) возрадовался дух Мой о Бозе Спасе Моем»** «我的心灵以上帝我的救主为乐» «Wǒde xīnlíng yǐ Shàngdì — Wǒde Jiùzhǔ, wéi yuè»; «我的心神欢跃于上帝、我的救主» «Wǒde xīnshén huānyuè yú Shàngdì — Wǒde Jiùzhǔ»
Из Песни Богородицы; см. Лк 1:46. «圣母颂主歌».

Возрождение 复兴 fùxīng.
◊ **Религиозное возрождение** 宗教复兴 zōngjiào fùxīng.

Воинство (Небесное) (см. **Силы Небесные**) 天军 Tiānjūn; 万军 Wànjūn.

Воистину 确实 quèshí.
◊ **«Воистину воскрес(е)!»** (см. **Христосование**) «确实复活了!» «Quèshí fùhuóle!».

Войти в Царство Небесное (см. **Царство Небесное**) 进入天国 jìnrù Tiānguó.

Волхвы 贤士 xiánshì.

◊ **Поклонение волхвов** (см. **Поклоняться**) 朝拜基督圣婴之贤士 Cháobài Jīdū Shèngyīng zhī xiánshì.

Волшебник 魔法师 mófǎshī; 魔术师 móshùshī.

Волшебство 魔法 mófǎ; 巫术 wūshù; 魔术 móshù.

Вольные и невольные 自由与不自由的 Zìyóu yǔ bùzìyóude; 有意或无意的 yǒuyì huò wúyìde.

О прегрешениях. 指诸罪.

Воля (Божия) (上帝) 旨意 (Shàngdì) zhǐyì.

Воплотиться 取得肉躯 qǔdé ròuqū.

Воплощаться, облечься в плоть.

◊ **Воплотиться и вочеловечиться** 降生成人 jiàngshēng chéngrén; 取得躯体而成为人 qǔdé qūtǐ ér chéngwéirén.

О Сыне Божием. 指圣子.

Воплощение 降生成人 jiàngshēng chéngrén.

Господа Иисуса Христа. 指耶稣.

Воровство 偷窃 tōuqiè; 偷盗 tōudào.

Воск 蜡 là.

Восковая свеча (см. **Свеча**) 蜡烛 làzhú.

Воскрес из мертвых, воскреснуть из мертвых 从死里复活 cóng sǐlǐ fùhuó; 从死者中复活 cóng sǐzhě zhōng fùhuó.

Воскресение 从死者中复活 cóng sǐzhě zhōng fùhuó.

1. *Воскресение Господне* 基督复活 Jīdū fùhuó.
2. (см. также **Воскресенье**) *Пасха (первый день Пасхи; все дни Пасхи)* 复活节 (主日) Fùhuójié (zhǔri); 复活节期间 Fùhuójié qījiān.

Воскресенье 主日 zhǔrì; 礼拜天 Lǐbàitiān.

Восприемник (см. **Крестный отец**) 代父 dàifù; 谊父 yìfù.

Поручитель во время Крещения. 浸礼中的引荐人.

Восприемница (см. **Крестная мать**) 代母 dàimǔ; 谊母 yìmǔ.

Поручитель во время Крещения. 浸礼中的引荐人.

Воссоединение 复和 fùhé; 和好 héhǎo; 和解 héjiě.

С Богом, с людьми. 与上帝和世界/别人复合.

Воссылать славу (см. **Славить**) 赞扬 zànyáng; 赞美 zànměi.

Восточная Церковь 东方教会 Dōngfāng jiàohuì.

1. *Православная Церковь* 东正教教会 Dōngzhèngjiào jiàohuì.
2. *Христианские церкви восточного обряда* 东方礼之基督教徒团体 dōngfānglǐ zhī jīdūjiàotú tuántǐ.

Неправославные церкви, например, монофизиты, использующие восточный обряд. 使用东方礼仪的非正教各教派, 如一性论派等.

Восточные отцы (см. **Отцы Церкви**) 东方教父 Dōngfāng jiàofù.

Воцерковление, воцерковиться 受洗入教 shòuxǐ rùjiào.

Принять Крещение и стать членом Церкви.

Вочеловечиться, вочеловечившийся (см. **Воплотиться и вочеловечиться**) 成为人 chéngwéi rén; 降生成人 jiàngshēng chéngrén.

«Враг рода человеческого» (см. **Дьявол**) «人类中的敌人» «rénlèi zhōngde dírén»; «人类之敌» «rénlèi zhī dí».

О дьяволе (см. ***Дьявол****). 指魔鬼.*

Врата

1. (см. **Царские врата**) *Ворота* 门 mén.
2. (см. **Ад, Врата адовы**) *Силы* 力量 lìliàng; 权柄 quánbǐng.

Врата адовы 地狱之门 dìyù zhī mén.

1. *Двери в ад* 阴间的权柄 yīnjiānde quánbǐng; 阴府的权柄 yīnfǔde quánbǐng.
2. *Силы (власть) зла или силы смерти* 死亡的力量 sǐwángde lìliàng.

◊ **«Врата адовы не одолеют ея»** «阴间的权柄 (死亡的力量) 不能胜过它» «Yīnjiānde quánbǐng (sǐwángde lìliàng) bù néng shèngguò tā».

О Церкви; см. Мф 16:18. 指教会.

Врачевать (см. **Исцелить**) 行医 xíngyī; 医治 yīzhì; 为人治病 wèi rén zhìbìng.

Все святые (см. **Неделя Всех святых**) 诸圣 zhū shèng.

◊ **Все святые, в земле Российской просиявшие** (*т. е. все русские святые*) (см. **Неделя Всех святых, в земле Российской просиявших**) 俄罗斯全体圣徒 Éluósī quántǐ shèngtú.

Вседержитель (см. **Всемогущий**) 全能的 (父) Quánnéngde (Fù).

Вселенская Церковь 普世教会 Pǔshì Jiàohuì.

Вселенские субботы (см. **Панихида**) 死者安息日 sǐzhě ānxīrì; 纪念死者之安息日 jìniàn sǐzhě zhī ānxīrì.

Родительские субботы — установленные церковью дни общего поминовения усопших, в эти дни совершается Великая панихида по всем усопшим. 指教会规定的追荐亡人的周六; 在这一天, 教会为所有亡者举行荐度仪轨.

Вселенский 普遍的 pǔbiànde.

1. *Всемирный* 普世 (的) pǔshìde.
2. *Всецерковный* 全体教会的 quántǐ jiàohuìde.

Для всех православных христиан. 指全体东正教会的.

Вселенский патриарх 普世牧首 Pǔshì mùshǒu.

Вселенский Собор 普世大公会议 Pǔshì dàgōng huìyì.

«Вселися в ны» (см. **Ны**) «降临居住于我们中» «jiànglín jūzhù yú wǒmen zhòng».

«Прииди и вселися в ны» — Молитва Святому Духу. 指圣灵.

«Всемирная отзывчивость» «普世同情心» «pǔshì tóngqíngxīn»; «慈悲为怀» «cíbēi wéi huái»; «普慈» «pǔcí».

Всемирный совет церквей 世界基督教协进会 Shìjiè jīdūjiào xiéjìnhuì; 普世教协 Pǔshì jiàoxié.

Всемогущий 万能的 wànnéngde; 全能的 quánnéngde; 无所不能 wúsuǒbùnéng.

О Боге. 指上帝.

Всенощная, Всенощное бдение (см. **Бдение** (1)) 彻夜祈祷 chèyè qídǎo; 守夜祈祷 shǒuyè qídǎo.

«Всех скорбящих Радость» (см. **Радость**) «所有受苦人的喜悦» «Suǒyǒu shòukǔrénde Xǐyuè»; «众哀伤者的喜乐» «Zhòng āishāngzhěde Xǐyuè».

Чудотворная икона Пресвятой Богородицы. 指一幅显行灵迹的圣母像.

Всеядная седмица 开荤周 kāihūnzhōu.

Сплошная седмица — неделя без поста в среду и пятницу. В году всего четыре всеядные седми-

цы: 1) седмица после Недели о мытаре и фарисее; (см. ***Неделя о мытаре и фарисее****); 2) первая седмица Пасхи; 3) первая седмица после Пятидесятницы / Троицы; 4) период, начиная с Рождества до Богоявления / Крещения Господня. 指免斋期——即使是周三和周五也不用守斋的时期. 也就是 1) 税吏和法利塞主日后的一周; 2) 复活节后的一周; 3) 五旬节 (上帝圣三一主日 / 圣灵降临主日) 后的一周; 4) 主降生节到主显节前夕之前的时期.*

Второе Пришествие (см. **Пришествие**) 基督再度来临 Jīdū zàidù láilín; 基督复临 Jīdū fùlín.

Второзаконие «申命记» «Shēnmìngjì»; «第二法典之书» «Dì'èr fǎdiǎn zhī shū».

Пятая книга Моисеева Пятикнижия. «摩西五经 / 摩伊息斯之五经» 中的第五部书.

Вход (см. **Великий вход**; **Малый вход**; **Вечерний вход**) 圣入 (式) shèngrù(shì); 行列 xíngliè.

Вход Господень в Иерусалим (см. **Вербное воскресенье**) 主进圣城节 Zhǔ jìn Shèngchéng jié; 主进入 (圣城) 耶路撒冷 Zhǔ jìnrù (Shèngchéng) Yēlùsālěng.

Двунадесятый переходящий праздник — последнее воскресенье Великого поста, т. е. последнее воскресенье перед Пасхой. 也就是圣枝主日 — 大斋最后的一个礼拜天, 也就是复活节前第一个主日.

Выкрест 改信基督教的 gǎixìn jīdūjiàode.

Человек, перешедший в христианство из другой религии.

Высокомерие (см. **Гордость**) 骄傲 jiāo'ào; 自高自大 zìgāo zìdà; 傲慢 àomàn.

Высокопреосвященство (см. **Владыка**) 圣似的大主教 shèngsìde dàzhǔjiào; 圣似的都主教 shèngsìde dūzhǔjiào.

Почтительная форма обращения к архиепископу или митрополиту. 君宰 Jūnzǎi — 对大主教或都主教之敬称.

Высокопреподобие 可敬的大神父 kějìngde dà shénfù; 可敬的修士大 / 上司祭 kějìngde xiūshì dà / shàng sījì; 可敬的修道院 (院) 长 kějìngde xiūdàoyuàn (yuàn)zhǎng.

Почтительная форма обращения к протоиерею, игумену, архимандриту.

«Вязать и решить» «捆绑 / 束缚与释放» «kǔnbǎng / shùfù yǔ shìfàng».

О власти священника не отпускать и отпускать грехи. 指司祭有权赦免别人的罪罚.

◊ **«Что свяжете на земле, то будет связано и на небесах»** «凡你们在地上所束缚的、在天上也要被束缚» «Fán nǐmen zài dìshàng suǒ shùfùde, zài tiānshàng yěyào bèi shùfù».

См. Мф 18:18.

Г

Гавриил (Архангел) 加百利 (天使长) Jiābǎilì (Tiānshǐzhǎng); 佳播天使 Jiābō Tiān shǐ; 伽弗里伊尔天使 Jiāfúlǐyī'ěr Tiān shǐ.

Архангел, принёсший Богородице весть о рождении Христа. 向圣母报喜的那位天使长 / 总领天使.

Галаты 加拉太 Jiālātài; 迦拉达 Jiālādá; 噶拉塔 Gálātǎ.

◊ **«Послание к Галатам»** «加拉太书» «Jiālātài shū»; «迦拉达书» «Jiālādá shū»; «致噶拉塔人书» «zhì Gálātǎrén shū».

Галилея 加利利 Jiālìlì; 加里肋亚 Jiālǐlèyà.

Геенна огненная 革恩纳山谷 Gé'ēnnà shāngǔ; 火焚谷 Huǒféngǔ.

Одно из обозначений ада; см. Мк 9:43, 45, 47. 常被用来指称地狱.

Георгий Победоносец 荣胜者及大殉道者圣格奥尔吉 Róngshèngzhě jí Dàxùndàozhě shèng; Gé'ào'ěrjí; (圣) 格奥尔基 / 吉常胜者 (shèng) Gé'ào'ěrjī / Jí Chángshèngzhě; 圣乔治常胜者 Shèng Qiáozhì Chángshèngzhě.

Святой, великомученик (303). Память 23 апреля / 6 мая. 303 年. 纪念日教历 4 月 23 日 / 西历 5 月 6 日.

Гефсимания, Гефсиманский сад 客西马尼园 Kèxīmǎníyuán; 橄榄园 Gǎnlǎn yuán; 格塔西玛尼园 Gétǎxīmǎníyuán.

Место, где Иисус Христос молился всю ночь перед тем, как Его предал Иуда. 基督被捕前彻夜祈祷之处.

Гимнография 圣歌学 shènggēxué; 正教颂歌 (之总称) zhèngjiào sònggē (zhī zǒngchēng).

Все православные песнопения.

Глава

1. *Архитект.* 圆顶的外部 yuándǐngde wàibù; 圆屋顶 yuánwūdǐng; 圆盖 yuángài.
   Наружная часть купола или сам купол.
2. *Голова* 头 tóu; 头脑 tóunǎo.
3. *Главное лицо* 首脑 shǒunǎo; 领导人 lǐngdǎorén.

Главопреклонение 低下头 dīxià tóu; 俯首 fǔ shǒu; 鞠躬 júgōng.

От «преклонить голову», т. е. поклониться в знак благоговения. 表示崇拜.

Глагол

1. *Слово, речь, язык* 言 yán; 言语 yányǔ; 语言 yǔyán.
2. *Приказ, повеление* 命令 mìng lìng.

◊ **«По глаголу Твоему»** «尊命» «zūn mìng».
См. Лк 1:38.

Глаголать

1. *Говорить* 说 shuō; 讲 jiǎng.
2. *Объяснять* 讲明白 jiǎngmíngbái; 说明 shuōmíng.
3. *Приказывать* 命令 mìnglìng.
4. *Поучать, наставлять* 教导 jiàodǎo; 劝导 quàndǎo; 训导 xùndǎo.

Глас (см. **Осьмогласие**) 曲调 qǔdiào; 圣咏的调子 shèngyǒngde diàozi; 调式 diàoshì.
Лад, напев. 正教颂歌的调子. 例: 八音颂唱集.

«Глас вопиющего в пустыне» «旷野的呼声» «kuàngyěde hūshēng»; «在荒野呼喊的声音» «zài huāngyě hūhǎnde shēngyīn».
Ин 1:23.

Гнев 愤怒 fènnù.

Говенье
1. *Пост перед Причастием* (领圣餐之前的) 斋戒 (lǐngshèngcān zhīqiánde) zhāijiè.
2. (см. **Пост**) *Соблюдение поста* 守斋 shǒuzhāi.

Говеть (см. **Поститься**) (守) 斋戒 (shǒu) zhāijiè.

Гог и Магог 歌革和玛各 Gēgé hé Mǎgè; 哥格和玛哥格 Gēgé hé Mǎgēgé.
Языческие народы, см. Откр 20:7.

Годичный круг церковных богослужений (см. **Богослужебный год**) 礼仪年 lǐyínián; 周年瞻礼 zhōunián zhānlǐ; 一年之内的礼拜 yīnián zhī nèide lǐbài; 一年的礼仪周期 yīniánde lǐyí zhōuqī.

Голгофа (см. **Лобное место**) 各各地 Gègèdì; 各各他 Gègètā; 哥耳哥达 Gē'ěrgēdá; 格尔格塔 Gé'ěrgétǎ; 髑髅山 Dúlóushān.
Холм, на котором был распят Господь. 主受难时竖立十字架之小丘.

Голгофский Крест 各各地十字架 Gègèdì shízìjià.

Голубь 鸽子 gēzi.
В Свящ. Писании образ Святого Духа. 圣灵的形像之一.

◊ **«Дух в виде голубине...»** «圣灵彷佛鸽子般...» «Shènglíng fǎngfú gēzi bān...»; «圣灵像鸽子那样...» «Shènglíng xiàng gēzi nàyàng...».
Св. Дух сошёл на Иисуса Христа во время Его крещения в Иордане; см. Ин 1:32. «...降临到耶稣身上».

Гоморра 娥摩拉 Émólā.
Содом и Гоморра — города, которые в ветхозаветную эпоху были сожжены небесным огнём за то, что их жители пребывали в блуде. 所多玛和娥摩拉——旧约时代因淫乱而被天火所焚毁的城市.

Гонение 迫害 pòhài.

«Гонимы» 受到迫害 shòudào pòhài.
Быть гонимыми.
◊ **«В миру гонимы будете»** «你们将受到世人的迫害» «Nǐmen jiāng shòudào shìrénde pòhài».
Слова, обращённые Христом ко своим ученикам — чтобы они были готовы к испытаниям; см. Ин 16:33. 是耶稣向使徒所说的一句, 使他们准备好将来的考验.

Гордость, гордыня (см. **Высокомерие**) 傲慢 àomàn; 骄傲 jiāo'ào.

Горнее место (см. **Кафедра**) 祭台后方的座位 jìtái hòu fāngde zuòwèi; 主教的座位 zhǔjiàode zuòwèi.

Горний 天上的 Tiānshàng de.
◊ **Горний мир** (см. **Мир** (5)) 天上 Tiānshàng.

Господень, Господний, -я, -е 主的 Zhǔde.
Т. е. Божий. 指上帝的.

Господи! «主啊!» «Zhǔ a!».
Владыко!

◊ **«Господи, помилуй»** «求主怜悯» «Qiú Zhǔ liánmǐn».

Господня молитва 主祷文 Zhǔ dǎowén.
«Отче наш»; см. Мф 6:9–13; Лк 11:2–4.

Господь (см. **Бог**) 主 Zhǔ.
◊ **«Господь с Тобою»** «主与妳同在» «Zhǔ yǔ Nǐ tóngzài».
Слова Архангела Гавриила, обращённые к Богородице; см. Лк 1:28. 给圣母报喜的加百利天使长向她说的一句话.

Грех (см. **Беззаконие**) 罪 zuì; 罪孽 zuìniè; 罪恶 zuì'è.
Нарушение заповеди — преступление перед Богом.

Грехопадение Адама (см. **Падение Адама, Первородный грех**) 亚当堕落 Yàdāng duòluò.

Греция 希腊 Xīlà.

Греческий (язык) 希腊文 xīlàwén; 希腊语 xīlàyǔ.

Грешить 作孽 zuòniè; 犯罪 fànzuì.
Совершать грех — беззаконие.

Грешник 罪人 zuìrén.
Оскорбляющий Бога. 得罪上帝的人.

Грешный 罪恶的 zuì'ède.

Григорий Богослов (Назианзин) 神学家格利高里 Shénxuéjiā shèng Gélǐgāolǐ; 圣格里高利 shèng Gélìgāolǐ; 神学家贵格利 Shénxuéjiā Guìgélì (国瑞·纳祥 Guóruì Nàxiáng).
Константинопольский Патриарх (ок. 389). Память 25 января / 7 февраля. 君士坦丁堡牧首, 约 389 年. 纪念日教历 1 月 25 日 / 西历 2 月 7 日.

Григорий Нисский 尼撒的圣格里高利 Nísǎde shèng Gélǐgāolì; 尼斯的格利高里 Nísīde Gélìgāolǐ; 尼撒的圣贵格利 Nísǎde shèng Guìgélì; 国瑞·尼撒 Guóruì Nísǎ.
Ок. 335–394. 约 335–394 年.

Григорий Палама 圣格里高利·帕拉玛斯 shèng Gélǐgāolì Pàlāmǎsī; 格利高里·帕拉马 Gélìgāolǐ Pàlāmǎ; 额我略欧斯·帕拉马斯 Éwǒlüèsī Pàlāmǎsī.
Архиепископ Солунский (ок. 1296–1359). Память 14 / 27 ноября и вторая неделя / воскресенье Великого поста. 得撒洛尼大主教, 约 1296–1359 年. 纪念日教历 11 月 14 日 / 西历 11 月 27 日以及四旬大斋第二主日.

Григорий Синаит 西奈山的圣格里高利 Xīnàishānde shèng Gélǐgāolì; 西乃的格利高里 Xīnǎide Gélìgāolǐ; 西奈山的圣格里高利 Xīnàishānde shèng Gélǐgāolì; 西乃的圣贵格利 Xīnǎide shèng Guìgélì.
Ок. 1260–1346. 约 1260–1346 年.

Гроб Господень 主的坟墓 Zhǔde Fénmù; 至圣圣墓 Zhìshèng Shèngmù.

«Гроб повапленный» (ср. Лк 11:44)
1. *Прям.* 不显露的坟墓 bù xiǎnlùde fénmù; 粉饰坟墓 fěnshí fénmù.
Гроб, снаружи покрашенный, но изнутри разлагающийся.
2. *Перен.* 虚有其表 xū yǒu qí biǎo; 伪君子 wěijūnzi; 伪善的人 wěishànde rén.
Показное благочестие, лицемерие.

Губа (грецкая) 海绵 hǎimián; 圣海绒 shènghàiróng; 海绒片 hǎiróngpiàn; 海绒球 hǎiróngqiú.
Губка. Один из священных предметов; с помощью плоской губки собирают частицы просфор. 事奉圣礼中用的圣器之一, 海绒片用于聚集圣饼的碎片.

Д

«Да будет» «(但) 愿» «(Dàn)yuàn».
Пусть будет так.

«Да будет воля Твоя» «愿祢的旨意 (承) 行» «Yuàn Nǐde zhǐyì (chéng)xíng».
Из Молитвы Господней; см. Мф 6:10.

«Да воскреснет Бог» «愿主复活» «Yuàn Zhǔ fùhuó»; «愿上帝兴起» «Yuàn Shàngdì xīngqǐ».
Начало молитвы Честному Кресту. 十字圣架祷文.

Давид (см. **Псалмопевец**) 大卫 Dàwèi; 达维德 Dáwéidé.
Псалтирь — одна из книг Ветхого Завета — это его творение. 作圣咏者——旧约圣经之圣咏集之作者.

Даниил 但以理 Dànyǐlǐ; 达尼尔 Dání'ěr; 达尼伊尔 Dáníyī'ěr.
Ветхозаветный пророк. 旧约先知之名.
◊ **«Книга пророка Даниила»** «但以理书» «Dànyǐlǐ shū»; «达尼尔书» «Dání'ěr shū»; «达尼伊尔书» «Dáníyī'ěr shū».

Дарованный 被赏赐的 bèi shǎngcìde.

Дароносица (см. **Преждеосвящённые Дары**) 圣体血盒 Shèngtǐxuèhé.

Священный сосуд — ларец с Преждеосвящёнными Дарами. 圣器之类——收存预先备好的圣体血圣匣.

Дарохранительница 圣体血龛 Shèngtǐxuèkān.
Священный сосуд — небольшой киот для хранения Святых Даров; обычно сделан в форме церкви и находится на престоле. 圣器之类——收存并供奉圣体血的圣龛, 通常形如小教堂, 安置在祭台之上.

Дары 圣礼品 Shènglǐpǐn; 圣祭品 Shèngjìpǐn.
Святые Дары.

Дать власть 授予权柄 shòuyǔ quánbǐng.

Двенадцать Апостолов 十二位使徒 shí'èrwèi shǐtú. (宗徒 zōngtú).

Двунадесятые праздники (см. **Переходящие праздники**; **Непереходящие праздники**) 十二大节日 Shí'èr dà jiérì.
Двенадцать церковных праздников.

Дева 童贞女 tóngzhēnnǚ; 贞女 zhēnnǚ.

Дева Мария (см. **Богородица**) 童贞玛利亚 tóngzhēn Mǎlìyà.

Девственность, Девство 童真 tóngzhēn; 童贞 tóngzhēn; 贞洁 zhēnjié.

Девятины (死后) 第九天 (举行的) (sǐhòu) dìjiǔtiān (jǔxíngde); 追思祈祷 zhuīsī qídǎo.
Поминовение по усопшим, совершаемое на девятый день после кончины.

Деисус 祈求圣像 qíqiú shèngxiàng.
Икона «Умоление» с изображением в центре Христа, а по обе стороны от Него — Божией Матери и Иоанна Предтечи, обращённых к Гос-

поду с мольбой. 一般是指基督位于正中间, 圣母和前驱圣约翰分别在两边, 面向基督做祈祷状的圣像.

Деисусный чин (см. **Чин**; **Ряд**) 在圣像壁上的一列祈求圣像 Zài shèngxiàngbìshàngde yīliè qíqiú shèngxiàng.

Второй или третий ряд в иконостасе. 圣像壁的第二或第三列.

Декалог 十诫 shíjiè.

Десять заповедей.

Делатель 播种者 bōzhǒngzhě.

Сеятель — сеющий Слово Божие. 指传教者.

Демон 恶魔 èmó; 邪魔 xiémó; 魔王 mówáng.

Бес.

Держава

1. *Суверенное государство* 主权国家 zhǔquán guójiā; 主权大国 zhǔquán dàguó.
2. *Высшая власть* 最高权力 zuìgāo quánlì.

«Державная» икона Божией Матери «统治天下的» 圣母圣像 «Tǒngzhì tiānxiàde» Shèngmǔ shèngxiàng; «统治俄国的»; 圣母圣像 «Tǒngzhì Éguóde» Shèngmǔ shèngxiàng.

Защитница Российской державы. 庇护俄国的圣母像.

Десятина (см. **Добровольное пожертвование**) 什一税 shíyīshuì; 什一捐 shíyījuān.

Букв. «десятая часть»: 1) десятая часть дохода, которую христиане должны жертвовать на храм; 2) часть дохода, регулярно отдаваемая Церкви. 1) 等于本教徒总收入十分之一的捐献; 2) 经常作为捐献的一部分收入.

Десять заповедей 十诫 Shíjiè.

1. Да не будет у тебя других богов, кроме Господа Бога твоего 除主上帝外, 不可敬奉他神 chú Zhǔ Shàngdì wài, bù jìngfèng tāshén. 2. Не сотвори себе кумира 不可制造敬拜偶像 bù kě zhìzào jìngbài ǒuxiàng. 3. Не упоминай Имя Божие всуе (напрасно) 不可以主上帝之名轻发誓愿 bù kě yǐ Zhǔ Shàngdì zhī míng qīng fā shìyuàn. 4. Помни день субботний 当守圣日 dāng shǒu shèngrì. 5. Почитай отца твоего и мать твою 当孝敬父母 dāng xiàojìng fùmǔ. 6. Не уби(ва)й 不可杀人 bù kě shā rén. 7. Не прелюбодействуй 不可邪淫 bù kě xiéyín. 8. Не кради 不可窃盗 bù kě qièdào. 9. Не лжесвидетельствуй 不可枉证 bù kě wǎngzhèng. 10. Не пожелай жены ближнего твоего, ничего, что у ближнего твоего 不可贪恋人妻及一切他人之物 bù kě tānliàn rénqī jí yīqiè tārén zhī wù. Ср. Исх 20:2–17.

Деяния Апостолов «使徒行传» «Shǐtú xíngzhuàn»; «宗徒大事录» «Zōngtú dàshìlù»; «使徒行实» «Shǐtú xíngshí».

Одна из книг Нового Завета.

Диавол (см. **Дьявол**) 恶魔 èmó; 魔王 mówáng.

Диакон (см. **Дьякон**) 辅祭 fǔjì.

Дикирий 双烛架 shuāngzhújià; 双叉烛 shuāngchāzhú.

Двусвечник, употребляемый архиереем для благословения народа. 主教用以祝福的.

Димитриевская родительская суббота (см. **Родительская суббота**) 迪弥特里亡者安息日 Dímítèlǐ wángzhě ānxīrì.

Димитрий Донской (正信之王子) 迪弥特里·顿斯科伊 (zhèngxìn zhī wángzǐ) Dímítèlǐ Dūnsīkēyī.

Благоверный великий князь (1350–1389). Память 19 мая / 1 июня. 俄国大公, 1350–1389 年. 纪念日教历 5 月 19 日 / 西历 6 月 1 日.

Димитрий Солунский 德撒洛尼基的迪弥特里 Désāluònījī Dímítèlǐ.
Великомученик, Мироточивый (306). Память 26 октября / 11 ноября. 大殉道者, 施香液者, 306 年. 纪念日教历 10 月 26 日 / 西历 11 月 11 日.

Динарий 第那里 dìnàlǐ; 迪纳里厄斯 dínàlǐ'èsī.
Монета с изображением кесаря, имела хождение в Римской империи. 在罗马帝国流通的货币, 上边刻有凯撒像.

Диптих 双连圣像 shuānglián shèngxiàng.
Складень из двух икон. 可折叠式的双连圣像.

Дискос (см. **Священные сосуды**) 圣盘 shèngpán.
Священный сосуд — блюдо, на которое кладётся Агнец во время Литургии. 圣器之一, 事奉圣礼中放置祭饼之盘.

Днесь 今日 jīnrì; 今天 jīntiān.
Ныне; в настоящий день.

Добровольное пожертвование (см. **Лепта**; **Десятина**) 募捐 mùjuān.

Добро́та 善 shàn; 美 měi.

Догмат 教条 jiàotiáo; 教义 jiàoyì; 信理 xìnlǐ; 信条 xìntiáo.

Догматика 教义学 jiàoyìxué; 信理学 xìnlǐxué.

Догматическое богословие 教义神学 jiàoyì shénxué.

Доктрина 教理 jiàolǐ; 教义 jiàoyì; 道理 dàolǐ.

До́лги
1. *Взятое в долг (то, что надо вернуть или выкупить)* 债 zhài; 债务 zhàiwù.
2. *Прегрешения (то, в чём нужно покаяться и исправить — искупить)* 罪 zuì; 罪债 zuìzhài.

◊ **«Остави нам долги наша»**. «免我们的债» «Miǎn wǒmende zhài»; «宽免我们的罪债» «Kuānmiǎn wǒmende zuìzhài».
Из Молитвы Господней; см. Мф 6:12.

«Должники наша»
1. *Те, кто не вернули нам долги* «欠我们债的人» «qiàn wǒmen zhàide rén».
2. *Те, кто нас обидели* (см. **Молитва Господня**) 得罪我们的人 dézuì wǒmende rén.

◊ **«Яко же и мы оставляем должником нашим»** «如同我们免了人的债» «rútóng wǒmen miǎnle rénde zhài»; «犹如我们宽免欠我们债的人» «yóurú wǒmen kuānmiǎn qiàn wǒmen zhàide rén».
Из Молитвы Господней, см. Мф 6:12.

Дом Божий 上帝的殿宇 Shàngdìde diànyǔ.
Храм — Дом молитвы. 圣堂; 礼拜堂.

Домашняя церковь 家庭教会 jiātíng jiàohuì.

Домовый храм 某家庭或某机构的小教堂 mǒu jiātíng huò mǒu jīguānde xiǎojiàotáng.
Церковь, устроенная в частном доме или учреждении.

Домостроительство (см. **Икономия**) 救恩工程 jiù'ēn gōngchéng; 救赎计划 jiùshú jìhuà.
Божий план спасения рода человеческого от греха, страдания, смерти. 上帝安排的救赎人类计划.

Домострой 治家格言集 zhìjiāgéyánjí.

«Достойно есть» «理当赞美妳» «Lǐdāng zànměi Nǐ»; «称妳为有福, 确实是理所当然的» «Chēng Nǐ wéi yǒufú, quèshí shì lǐsuǒdāngránde».
«Яко воистину блажити Тя...» — песнопение в честь Богородицы. 赞美圣母的圣歌.

Древо познания 识善恶树 shí shàn è shù; 知善恶树 zhī shàn è shù.

«Дух в виде голубине» (см. **Голубь**) «圣灵彷佛鸽子般...» «Shènglíng fǎngfú gēzi bān...».
Ср. Мф 3:16.

Дух Святой (см. **Бог Дух Святой**) 圣灵 Shènglíng.

Духов День 圣灵降临节 Shènglíngjiànglínjié.
День Святого Духа — понедельник после Дня Святой Троицы. 圣三一节后的周一.

Духовенство 神职人员 shénzhírényuán; 圣职人员 shèngzhírényuán.
Священнослужители.

Духовная Академия (см. **Академия**) 神学院 shénxuéyuàn; 神哲学院 shénzhéxuéyuàn.

Духовная жизнь 灵修生活 língxiū shēnghuó; 修灵生活 xiūlíng shēnghuó.

Духовная миссия 布道团 bùdàotuán.

Духовная музыка 宗教音乐 zōngjiào yīnyuè.

Духовная проза 宗教散文 zōngjiào sǎnwén.

Духовная семинария 宗教学校 zōngjiào xuéxiào.
Учебное заведение епархиального уровня, готовящая кандидатов для принятия священного сана. 专门培养神职人员的教区级宗教学校.

Духовная трагедия 精神悲剧 jīngshén bēijù.

Духовник 忏悔神父 chànhuǐ shénfù; 忏悔导师 chànhuǐ dǎoshī.
Священник, который принимает исповедь у данного лица и наставляет его в духовной жизни. 接受忏悔的神父.

Духовное лицо (см. **Духовенство**; **Священнослужитель**) 神职人员 shénzhírényuán; 圣职人员 shèngzhírényuán.

Духовное образование 宗教教育 zōngjiào jiàoyù.

Духовное чадо 忏悔者 chànhuǐzhě.
Исповедующийся данному священику как духовнику.

Духовный отец 忏悔神父 chànhuǐ shénfù; 忏悔导师 chànhuǐ dǎoshī.
Духовник, руководящий духовной жизнью. 接受忏悔并指导精神活动的神父.

Душа 灵魂 línghún; 心灵 xīnlíng.

Дьявол (см. **Диавол**; **Демон**; **Враг**) 恶魔 èmó; 邪魔 xiémó; 魔王 mówáng.

Дьяк (см. **Диакон**) 辅祭 fǔjì.

Дьякон (см. **Диакон**) 辅祭 fǔjì.

E

Ева 夏娃 Xiàwá; 厄娃 Èwá; 埃瓦 Āiwá.
Прародительница — первая женщина на земле, давшая начало человеческому роду. 人类之始祖母.

Евангелие 福音 (书) Fúyīn (shū).
Святое Благовествование.

Евангелие от Иоанна 约安福音 Yuē'ān Fúyīn; 约翰福音 Yuēhàn Fúyīn; 若望福音 Ruòwàng Fúyīn.

Евангелие от Луки 路迦福音 Lùjiā Fúyīn; 路加福音 Lùjiā Fúyīn; 路喀福音 Lùkā Fúyīn.

Евангелие от Марка 马克福音 Mǎkè Fúyīn; 玛尔谷福音 Mǎ'ěrgǔ Fúyīn; 玛尔克福音 Mǎ'ěrkè Fúyīn.

Евангелие от Матфея 马太福音 Mǎtài Fúyīn; 玛窦福音 Mǎdòu Fúyīn; 玛特泰福音 Mǎtètài Fúyīn.

Евангелисты 着福音者 zhù Fùyīn zhě; 福音书 (圣史) 的作者 Fúyīnshū (shèngshǐ)de zuòzhě.
Составители 4-х Евангелий: Матфей, Марк, Лука, Иоанн. 指马太 / 玛窦 / 玛特泰; 马克 / 玛尔谷 / 玛尔克; 路迦 / 路加 / 路喀; 约安 / 约翰 / 若望.

Еврей 犹太人 yóutàirén; 希伯莱人 xībóláirén.
◊ **Послание к Евреям** «希伯莱书» «Xībóláishū».

Евхаристический канон 感恩经 gǎn'ēnjīng; 感恩礼 gǎn'ēnlǐ.

Часть Литургии, во время которой освящаются Святые Дары. 事奉圣礼中的神圣祭献部分.

Евхаристия «感恩祭献» «Gǎn'ēnjìxiàn».
От греч. «благодарение» — приношение Великой Жертвы. 源于希腊文.
1. *Приобщение на Литургии Тела и Крови Христовых* 圣餐礼 Shèngcānlǐ; 感恩礼 Gǎn'ēnlǐ.
Важнейшее Таинство Православной Церкви. 即事奉圣礼中的神圣祭献部分.
2. *Сами Святые Дары (Кровь и Тело Христовы)* 圣祭品 Shèngjìpǐn (圣体血 Shèngtǐxuè).

Египет 埃及 Āijí.
◊ **Египетская тьма** 埃及黑暗 Āijí hēi'àn.
◊ **Египетский плен** (см. **Избавиться от египетского плена**) 埃及之囚 Āijí zhī qiú; 埃及的奴役 Āijíde núyì.

Единая церковь
1. *Единственная истинная Церковь* 唯一神圣的教会 wéiyī Shénshèngde Jiàohuì.
2. *Церковь, хранящая единство* 维护统一的教会 wéihù tǒngyīde Jiàohuì.

Единобрачие 一夫一妻 yīfūyīqī.

Единоверие, Единоверцы 回归东正教教会的旧礼仪派 huíguī Dōngzhèngjiàode jiùlǐyípài.
Старообрядцы, вернувшиеся в лоно Православной Церкви 与东正教教会恢复关系的旧礼仪派.

Единоначалие 一长制 yīzhǎngzhì.

Единородный Сын (Божий) (上帝的) 独子 (Shàngdìde) Dúzǐ; 独生子 Dúshēngzǐ.
Т. е. Иисус Христос. 唯一上帝圣子, 指基督.

Единосущный Отцу 与父同性同体 yǔ Fù tóngxìng tóngtǐ.

О Сыне Божием Иисусе Христе. 指圣子基督.

Единый Бог 唯一的上帝 wéiyīde Shàngdì.

Екклесиарх (см. **Ключарь**) 管堂的人 guǎntángde rén; 教堂司事 jiàotáng sīshì.

Ексапостиларий (см. **Светилен**) 圣颂典后词 shèngsòngdiǎn hòucí; 主日天亮词 zhǔrì tiānliàngcí.

Богослужебный текст, исполняемый на воскресной утрене после канона, светилен воскресного дня. 在主日晨时课礼仪中诵完圣颂典之后而读的礼典.

Ектенья 连祷 liándǎo; 长戴祷 chángdàidǎo.

Протяжённое моление; состоит из прошений о различных нуждах, читаемых диаконом или священником, и молитвенных ответов хора или всех молящихся («Господи, помилуй», «Подай, Господи» или «Тебе, Господи»). 求上帝的长祈祷: 在礼仪中辅祭或者司祭所诵念的由一系列祈求句组成的祷词, 每句均由会众或者唱经班以«求主怜悯» 或者«求主赏赐» 作回应.

Елей 圣油 shèngyóu; 橄榄油 gǎnlǎnyóu.

Освящённое оливковое масло, которое используется при совершении Таинства крещения и соборования. 特指用于浸礼奥秘和圣油奥秘的橄榄油.

Елеопомазание (см. **Помазать елеем**) 傅油仪式 fùyóu yíshì.

Елеосвящение 圣油 (奥秘) shèngyóu (àomì); 傅圣油 fù shèngyóu.

Соборование — одно из семи Таинств. 正教七圣奥秘之一.

Епархиальное собрание 主教区会议 zhǔjiàoqū huìyì.

Епархиальный округ 主教辖区 zhǔjiào xiáqū.

Епархия 主教区 zhǔjiàoqū.

Епископ 主教 zhǔjiào.

Архиерей.

Епископат 主教团 zhǔjiàotuán.

Епитимья (см. **Налагать епитимью**) 净罪神业 jìngzuì shényè; 赎罪神业 shúzuì shényè; 补赎 bǔshú; 赎罪善功 shúzuìshàngōng.

Церковное врачевание и наказание; человек, совершивший грех, должен понести её, чтобы очиститься от греха. 宗教«疗法» 及惩罚.

Епитрахиль 圣带 shèngdài; 领带 lǐngdài.

Часть священнического облачения — длинная лента, которую священник или архиерей носит на шее. 司祭及主教佩带在颈上, 垂于胸前的«长巾». 属于祭衣的一部分.

Ересь 异端 yìduān.

Ложное учение, противное Православию. 反基督教的学说.

Еретик 异端分子 yìduānfènzǐ; 异端者 yìduānzhě.

Ефес 以弗所 Yǐfúsuǒ; 厄弗所 Èfúsuǒ; 艾弗所 Àifúsuǒ.

Ефесяне 以弗所人 Yǐfúsuǒrén; 艾弗所人 Àifúsuǒrén.

◊ **Послание к Ефесянам** «以弗所书» «Yǐfúsuǒshū»; «致艾弗所人书» «zhì Àifúsuǒrén shū».

Ехидна

1. *Ядовитая змея* 蝰蛇 kuíshé; 毒蛇 dúshé.
2. *Злые силы (дьявол)* 恶魔 èmó.

Ж

Жажда, жаждать

1. *Испытывать жажду* 渴 kě.
2. *Стремиться, желать* 渴求 kěqiú; 渴望 kěwàng; 渴慕 kěmù.

◊ **«Душа жаждет Бога»** «心渴求上帝» «Xīn kěqiú Shàngdì» («我的灵魂渴慕祢» «Wǒde línghún kěmù Nǐ»).
Ср. Пс 142:6.

Жатва 庄稼 zhuāngjià.

◊ **«Жатвы много, а делателей мало»** «庄稼多，播种者少» «Zhuāngjià duō, bōzhǒngzhě shǎo».
Лк 10:2. Тех, кто нуждается в Слове Божием, значительно больше, чем тех, кто может его «сеять», т. е. проповедовать. 需要听到福音的比能够传教的多.

Жезл 权杖 quánzhàng.
Символ силы и власти. 权力的像征.

«Жених» 新郎 xīnláng.
Символизирует Христа. 指基督.

Жены-мироносицы 携香液女 xié xiāngyè nǚ.
Мироносицы, см. Мк 16:1.

◊ **Неделя Жен-мироносиц** 携香液女主日 Xié-xiāngyènǚ zhǔrì.
Через две недели после Пасхи. 即复活节后第二个礼拜天.

Жертва 祭品 jìpǐn; 奉献品 fèngxiànpǐn; 供品 gòngpǐn.

Жертвенник
От греч. «алтарь». 源于希腊文的«圣坛»; «祭坛».

1. *Престол* 祭台 jìtái.
2. *Стол в алтаре* 供桌 gòngzhuō.
В современной практике Православной Церкви это освящённый стол в алтаре, на котором совершается проскомидия. 在东正教会中指至圣所里预备祭品礼仪的供桌.

Жертвоприношение 祭祀 jìsì.

Живоначальный 赋予生命的 fùyǔ shēngmìngde; 施生命的 shī shēngmìngde.
Содержащий причину или начало жизни — животворящий. (作) 为生命之泉源的.

◊ **Живоначальная Троица** 施生命的圣三一 Shī shēngmìngde Shèngsānyī.

Живоносный Источник 复活的泉源 Fùhuóde Quányuán.

Живот 生命 shēngmìng; 性命 xìngmìng.
Жизнь.

Животворящий 赋予生命的 fùyǔ shēngmìngde; 施生命的 shī shēngmìngde.

◊ **Животворящий Крест (Господень)** 施生命的十字圣架 Shī shēngmìngde Shízì shèngjià.

Жид 犹太人 yóutàirén; 犹太教徒 yóutàijiàotú.
Иудей.

Жидовствующие 日托夫派 Rìtuófūpài.
Ересь в России XV–XVI вв. 俄国 15–16 世纪的异端.

Жизнеподатель 施生命之主 shī shēngmìng zhī Zhǔ; 赋予生命之主 fùyǔ shēngmìng zhī Zhǔ.
Господь.

Жизнь вечная 永生 yǒngshēng; 永恒的生命 yǒnghéngde shēngmìng.

Житие (святого) 圣人传 (记) shèngrén zhuàn(jì).

З

За здравие
1. *За (чьё-либо) здоровье* 为…健康 wèi…jiànkāng.
2. *(Молитва) за здравствующих (т. е. за живых)* 为生者 (祈祷) wèi…shēngzhě (qídǎo).

За упокой 为死者 (祈祷) wèi sǐzhě (qídǎo); 安息 (祈祷) ānxī (qídǎo).
Молитва за усопших.

Заамвонная молитва 台外祝文 táiwài zhùwén.
Заключительная молитва, которую священник произносит в конце Литургии, стоя перед амвоном. *事奉圣礼结束前司祭在至圣所外的讲道台前诵读的祝文.*

«Заблудшая овца» «迷途的羔羊» «mítúde gāoyáng»; «亡羊» «wángyáng».
Ср. Лк 15:4. Заблудившаяся или пропавшая овца — символ человека, сбившегося с правильного пути. *指走上岐途的人.*

Заблуждение 迷途 mítú.

Завеса 幕 mù.
◊ **Завеса храма** 圣殿里的幔子 shèngdiànlǐde mànzi.
◊ **«Завеса храма разодралась надвое, сверху донизу»** «圣殿里的幔子从上到下裂为两半» «shèngdiànlǐde mànzi cóng shàng dàoxià lièwéi liǎngbàn»; «圣所的帐幔从上到下分裂为二» «shèngsuǒde zhàngmàn cóng shàng dào xià fēnliè wéi èr».

Мф 27:51. Символ разрушения ветхозаветного храма.

Завет 约 yuē; 盟约 méngyuē.
◊ **Ветхий Завет** 旧约 Jiù Yuē.
◊ **Новый Завет** 新约 Xīn Yuē.

Заговение (на пост) 离肉日 líròurì.
Последний день перед постом, когда разрешается есть скоромную пищу. 斋期前可以吃荤的最后一天.

Задостойник (см. **«Достойно есть»**) 赞颂圣母歌 zànsòng Shèngmǔ gē.
Песнопение в честь Пресвятой Богородицы — ирмос 9-й песни соответствующего канона, который поётся вместо «Достойно есть». 在某些节日上, 用以代替事奉圣礼中《称妳为有福, 确实是理所当然的》这一首圣咏.通常取自当日圣颂典的第九歌.

Закон Божий
1. (см. **Десять заповедей**) *Заповеди Божии* 上帝十诫 Shàngdì shíjiè.
2. *Учебный предмет* 宗教课 zōngjiàokè; 神学课 shénxuékè.
Основы Священной истории, Священного Предания и богослужения. 圣事、圣传与礼拜基本知识.

Закон Моисеев 摩西律法 Móxī lǜfǎ; 摩伊息斯之法典 Móyīxīsī zhī fǎdiǎn.

Западники, западничество 西欧派 xī'ōupài; 欧洲派 ōuzhōupài.

Заповеди блаженства 真福九端 Zhēnfú jiǔduān.
Девять заповедей блаженства.

Заповедь 诫条 jiètiáo; 诫命 jièmìng; 诫律 jièlǜ.

Запрестольный крест 置在祭台后方的十字架 zhìzài jìtái hòufāngde shízìjià.

Запретный плод 禁果 jìnguǒ.

«Зарыть талант в землю» См. Мф 25:18.
1. *Спрятать (закопать) деньги (богатство), не приумножая их* 把主人的银子埋在土里藏起来 bǎ zhǔrénde yínzi máizài tǔlǐ cángqǐlái.
2. (см. **Талант**) *Не реализовать (не развивать) свои способности* 埋没才能 máimò cáinéng.

Затворник (см. **Феофан Затворник**) 隐修士 yǐnxiūshì; 闭关(修行)者 bìguān (xiūxíng)zhě.
Монах, затворившийся в своей келье для молитвы и аскетических подвигов, например, Феофан Затворник. 如闭关者圣德奥梵主教.

Заупокойная лития (см. **Лития**) 安息祈祷仪式 ānxī qídǎo yíshì; 为亡者祈祷的《利提亚》仪轨 wèi wángzhě qídǎode «lìtíyà» yíguǐ.
Краткое заупокойное богослужение.

Заупокойное богослужение (см. **Панихида**) 追思亡人的礼仪 zhuīsī wángrénde lǐyí; 荐度仪轨 jiàndù yíguǐ.
Богослужение, совершаемое Церковью за усопших. 各类为亡者举行的祈祷仪式.

Заутреня (см. **Утреня**) 晨祷 chéndǎo; 晨时课礼仪 chénshíkè lǐyí.
Пасхальная заутреня. 复活主日晨祷.

Захария 撒加利亚 Sǎjiālìyà; 匝加利亚 Zājiālìyà; 匝哈里亚 Zāhālǐyà.
Ветхозаветный пророк. 旧约之先知.
◊ **Книга Пророка Захарии** «撒加利亚书» «Sǎjiālìyà shū»; «匝哈里亚书» «Zāhālǐyà shū».

Зачала 新约某一片段 Xīnyuē mǒuyī piànduàn.
Отрывки из Евангелия или Апостола, на которые они разделяются для чтения в церкви. *教会礼仪中诵读的新约某一片段.*

Зачатие, зачать 受胎 shòutāi; 受孕 shòuyùn; 怀胎 huáitāi.

Защититель, защитник 保护者 Bǎohùzhě.

Звезда
1. *Звезда* 星 xīng.
2. *Созвездие* 星座 xīngzuò.
3. *Метеор* 流星 liúxīng; 陨星 yǔnxīng.

◊ **Вифлеемская звезда** 伯利恒星 Bólìhéngxīng; 白冷星 Báilěng xīng.
См. Мф 2:2.

Звездица 圣星架 shèngxīngjià; 弧形支架 húxíngzhījià.
Священный сосуд, символизирующий Вифлеемскую звезду — во время Литургии прикрывает дискос с Агнцем от соприкосновения с воздухом. *事奉圣礼中使用的圣器之一, 像征着伯利恒星, 用以笼罩圣盘上的祭饼, 以免圣盖直接接触.*

Звон (колокольный) (钟) 声 (zhōng)shēng.

Звонарь 敲钟人 qiāozhōngrén.

Звонить (в колокол) 打钟 dǎzhōng; 敲钟 qiāozhōng.

Звонница (см. **Колокольня**) 钟楼 zhōnglóu.

«Здоровый» (см. **Праведник**) «无病的人» «wúbìngde rén»; «无恙的人» «wúyàngde rén».

◊ **«Не здоровые имеют нужду во враче, но больные»** «无病的人用不着医生, 有病的人才用得着» «Wúbìngde rén yòngbuzháo yīshēng, yǒubìngde rén cái yòngdezháo»; «不是健康的人需要医生, 而是有病的人» «bù shì jiànkāngde rén xūyào yīshēng, ér shì yǒubìngde rén».
Т. е. не праведники, а грешники нуждаются в «лечении»: покаянии и исправлении, см. Мф 9:12.

Земля обетованная 主赐给的地方 Zhǔ cìgěide dìfāng; 受期许之地 shòu qīxǔ zhī dì; 福地 fúdì.

Земной поклон (см. **Великий поклон**) 跪拜 guìbài.

«Зерно пшеничное» «一粒麦子» «yīlì màizi».
Т. е. Слово Божие; Слово Истины. См. Мк 4:14. *指福音.*

Зиждитель 创造者 Chuàngzàozhě.
Создатель — т. е. Господь. *指上帝.*

Златоуст, Златоустый (см. **Иоанн Златоуст**) 金言 jīnyán; 金口 jīnkǒu; 有口才的 yǒu kǒucáide.
Весьма красноречивый.

Зло 恶 è; 罪恶 zuì'è.

◊ **Мировое зло** 世界之恶 shìjiè zhī è.

Злоба
1. *Лютость, озлобленность* 凶恶 xiōng'è.
2. *Ненависть* 仇恨 chóuhèn.

Зловоние 恶臭 èchòu.
Скверный запах.

◊ **Источать зловоние** 发出恶臭 fāchū èchòu.
Смердить.

Злопамятство (см. **Памятозлобие**) 爱记仇 ài jìchóu; 不忘旧怨 bùwàng jiùyuàn.

Злословие 污篾 wūmiè; 诽谤 fěibàng.

Злые
1. *Злые духи (бесы)* 邪鬼 xiéguǐ.
2. (см. **Страсть**) *Греховные страсти и нечестивые помыслы* 恶意 èyì; 私欲 sīyù; 偏情 piānqíng.

Змий 蛇 shé.

Зна́мение 征兆 zhēngzhào; 符印 fúyìn.
«Чудесный знак», «чудо». «奇迹».
1. *Небесное знамение* 上天预示的征兆 Shàngtiān yùshìde zhēngzhào.
2. *Крестное знамение* 十字圣号 shízì shènghào.
3. *Икона Божией Матери* «符印» 圣母像 «Fúyìn» Shèngmǔxiàng.
На Иконе Божией Матери Богородица изображена молящейся с воздетыми руками и Младенцем Христом во чреве. 伸展两臂祈祷的圣母像.
4. *Знамение времени* 时代讯号 shídài xùnhào; 时代征兆 shídài zhēngzhào.
Мф 16:3.

Знаменное пение 符谱颂调 fǔpǔ sòngdiào.
Знаменный распев / напев. Пение по знамёнам — по крюкам; было принято на Руси до распространения партесного пения, отчасти сохранилось у старообрядцев, в настоящее время возрождается в некоторых православных храмах. 俄罗斯教会在使用西方五线谱之前的古老唱颂法, 过去多为旧礼仪派所保存使用, 如今也逐渐在官方教会中复兴.

Знать / видеть свои грехи 知道自己的罪 zhīdào zìjǐde zuì.

Золотой телец 金牛犊 jīn niúdú.
Символ богатства. 指财神.
◊ **«Поклоняться золотому тельцу»** (см. **Сребролюбие**; **Маммона**) 崇拜金牛犊 chóngbài jīn niúdú.
Любить деньги, богатство; см. Исх 32:1–6. 指爱银子; 贪财.

И

Иаир 睚鲁 Yálǔ; 雅衣洛 Yǎyīluò; 雅伊若 Yǎyīruò.
◊ **Исцеление дочери Иаира** 睚鲁女儿得救 Yálǔ nǚ'ér déjiù.
Иисус воскресил уже умершую дочь Иаира; см. Мк 5:41–42; Лк 8:54–55. 基督复活了睚鲁已死的女儿.

Иаков 雅各 Yǎgè; 雅各伯 Yǎgèbó; 雅科弗 Yǎkēfú.
Имя ветхозаветного праотца, а также имя апостола. 圣祖, 也是使徒的名字.
◊ **Послание** (апостола) **Иакова** «雅各书» «Yǎgè shū»; «雅科弗书信» «Yǎkēfú shūxìn».

Иафет 雅弗 Yǎfú; 耶裴特 Yēpéitè; 雅斐特 Yǎfěitè.

Ибо 因为 yīnwéi.
Потому что.

Иверская икона Божией Матери 伊维隆圣母像 Yīwéisǎ Shèngmǔxiàng; 衣维尔圣母圣像 Yīwéi'ěr Shèngmǔ shèngxiàng.
Чудотворная икона. 显灵圣母像.

Иврит 希伯来 / 莱文 xībóláiwén; 希伯来 / 莱语 xībóláiyǔ.

Игорь 伊格(奥)尔 Yīgé(ào)ěr.
Святой, благоверный великий князь Черниговский и Киевский, (1147). Память 5 / 18 июня и 19 сентября / 2 октября. 切尔尼格夫及基辅大王子, 蒙福者, 1147 年 Qiè'ěrnígéfū jí Jīfǔ wángzǐ,

méngfúzhě. 纪念日教历6月5日及9月19日/西历6月18日及10月2日.

Игумен

1. *Настоятель монастыря* 修道院院长 xiūdàoyuàn yuànzhǎng.
2. *Архимандрит* 修士上司祭 xiūshì shàngsījì.
   В действительности монах-священник, выше иеромонаха, но ниже архимандрита. 其等级比修士司祭高而比修士大司祭低的修士.

Игуменья 女修道院院长 nǚxiūdàoyuàn yuànzhǎng.

Идея 理念 lǐniàn; 观念 guānniàn.

◊ **Русская идея** 俄罗斯理念 Éluósī lǐniàn.

Идол (см. **Кумир**) 偶像 ǒuxiàng.

Идолопоклонник 偶像崇拜者 ǒuxiàng chǒngbàizhě.

Идолопоклонство 偶像崇拜 ǒuxiàng chǒngbài.

Иегова (см. **Яхве**) 耶和华 Yēhéhuá.

Иеговисты 耶和华派 Yēhéhuápài; 耶和华见证人会 Yēhéhuá jiànzhèngrénhuì.
«Свидетели Иеговы» — одна из сект, враждебных Православию. 一种邪教教派.

Иезекииль 以西结 Yǐxījié; 厄则克耳 Èzékè'ěr; 耶则基伊尔 Yēzéjīyī'ěr.
Ветхозаветный пророк. 旧约先知.

◊ **Книга пророка Иезекииля** «以西结书» «Yǐxījié shū»; «耶则基伊尔书» «Yēzéjīyī'ěr shū».

Иезуит (см. **Иезуиты**) 耶稣会会士 Yēsūhuì huìshì.
Член ордена иезуитов.

Иезуиты (см. **Католичество**) 耶稣会 Yēsūhuì.
Католический орден. 即天主教男修会.

Иерарх 主教 zhǔjiào.
Архиерей, епископ.

Иерархия (церковная) 圣统 (治) shèngtǒng(zhì); 教阶 jiàojiē; 神品阶级 shénpǐn jiējí.
Общее название для трёх степеней священства: диакон, пресвитер (священник) и епископ. 主教, 司祭, 辅祭三级神品的统称.

Иерей 司祭 sījì.

Иеремия 耶利米 Yēlìmǐ; 耶肋米亚 Yēlèmǐyà; 耶热弥亚 Yērèmíyà.
Ветхозаветный пророк. 旧约之先知.

◊ **Книга пророка Иеремии** «耶利米书» «Yēlìmǐ shū»; «耶热弥亚书» «Yērèmíyà shū».

◊ **Книга Плач Иеремии** «耶利米哀歌» «Yēlìmǐ āigē»; «耶热弥亚之哀歌» «Yērèmíyà zhī āigē».

Иерихон 耶利哥城 Yēlìgēchéng; 耶里哥城 Yēlǐgēchéng.

◊ **Иерихонская труба** 耶利哥城的号角 Yēlìgēchéngde hàojiǎo.

◊ **«Иерихонские стены падут»** «那时耶利哥城墙必要倒塌» «nà shí Yēlìgē chéngqiáng bìyào dǎotā».
Ср. Ис Нав 6:19.

Иеродиакон 修士辅祭 xiūshì fǔjì.

Иеромонах 修士司祭 xiūshì sījì.

Иерусалим 耶路撒冷 (城) Yēlùsālěng(chéng); 圣城 Shèngchéng.

«Иже Херувимы» (см. **Херувимская**) «来吧, 基洛伯…» «lái ba, Jīluòbó…»; «来吧, 革鲁宾…» «lái ba, Gélǔbīn…».
«...Тайно образующе» — начало «Херувимской». «我们奥妙地像征者赫儒文». 赫儒文之歌.

Избавитель 救主 Jiùzhǔ; 救世主 Jiùshìzhǔ.
Спаситель.

Избавиться, избавление 脱离 tuōlí; 摆脱 bǎituō; 拯救 zhěngjiù.
◊ **«Но избави нас от лукавого»** «但我们脱离凶恶» «dàn jiù wǒmen tuōlí xiōng'è»; «但救我们免于凶恶» «dàn jiù wǒmen miǎnyú xiōng'è».
Из Молитвы Господней; см. Мф 6:13. 主祷文.
◊ **Избавление от египетского плена** 脱离埃及的奴役 tuōlí Āijíde núyì.

Избиение младенцев (см. **Вифлеемское избиение младенцев**) 屠杀婴儿 túshā yīng'ér.
Мф 2:16–18.

«Избранное Твое стадо» (см. **Стадо**; **Паства**) «祢特选之群» «Nǐ tèxuǎn zhī qún».
Малое стадо.

Избранные (см. **Богоизбранные**) 上帝的选民 Shàngdìde xuǎnmín.

Изгнание Адама из Рая (см. **Адам**) 亚当被驱出乐园 Yàdāng bèi qūchū Lèyuán; 阿达穆被逐出乐园 Ādámù bèi zhúchū Lèyuán.

Изгонять злых духов 驱赶邪鬼 qūgǎn xiéguǐ; 驱鬼 qūguǐ; 驱魔 qūmó.
Изгонять бесов.

Изобразительны (см. **Обедница**) 典式课 diǎnshìkè; 代式课 dàishìkè.
Обедница — богослужение, совершаемое вместо Литургии, если она не служится. 仪轨之一, 通常举行于无事奉圣礼的日子, 以补足事奉圣礼的空缺.

Израиль
1. *Название государства и народа, живущего в нём* 以色列 Yǐsèliè; 以色列人 Yǐsèlièrén.
2. *Новый Израиль — все верующие во Христа* 所有基督教教徒 suǒyǒu jīdūjiào jiàotú.

Иисус (Христос) 耶稣 (基督) Yēsū (Jīdū).

Иисус Навин 纳维之子伊稣斯 Nàwéi zhī zǐ Yīsūsī; 约书亚 Yuēshūyà.
◊ **Книга Иисуса Навина** «纳维之子伊稣斯传» «Nàwéi zhī zǐ Yīsūsī zhuàn»; «约书亚记» «Yuēshūyàjì».

Иисусова молитва (см. **Молитва Иисусова**) 耶稣祷文 Yēsū dǎowén.

Икона 圣像 Shèngxiàng.
◊ **Богословие иконы** 圣像神学 shèngxiàng shénxué.

Иконоборцы (см. **Иконоборчество**) 反对圣像派 fǎnduì shèngxiàngpài.

Иконоборчество 圣像破坏运动 shèngxiàng pòhuài yùndòng; 反对圣像派 fǎnduì shèngxiàng pài; 毁像运动 huǐxiàng yùndòng; 毁像主义的异端 huǐxiàngzhǔyìde yìduān.
Ересь, распространившаяся в VIII веке в Византии, осуждённая в 787 г. VII Вселенским Собором. 发生在拜占庭八世纪的运动, 于 787 年被第七次普世大公会议所谴责的异端.

Иконография
1. *Описание и изучение икон* 圣像研究 shèngxiàng yánjiū.
2. *Строго установленная система правил изображения святых Лиц и праздников* 圣像绘画规则 shèngxiàng huìhuà guīzé.

3. *Совокупность изображений одного святого Лица или праздника* 某一圣人或某一节日的图画内容的总合 mǒuyī shèngrén huò mǒuyī jiérìde túhuà nèiróngde zǒnghé.

Икономи́я (см. **Домостроительство**) 救恩工程 jiù'ēn gōngchéng; (上帝的)救赎计划 (Shàngdìde) jiùshú jìhuà.

Иконописец 圣像画家 shèngxiànghuàjiā.

Иконописная мастерская 圣像画坊 shèngxiàng huàfāng.

Иконопись 圣像画术 shèngxiànghuàshù.

Иконопочитание 圣像敬奉 shèngxiàng jìngfèng; 圣像敬礼 shèngxiàng jìnglǐ.

Иконостас 圣像壁 shèngxiàngbì; 圣像屏 shèngxiàngpíng.

Икос (см. также **Кондак**) 长赞美歌 chángzànměigē; 诗节 shījié.

Иларион 伊拉里翁 Yīlālǐwēng; 伊拉里雍 Yīlālǐyōng.
Имя святого 圣人的名字.

Именины (см. **Тезоименитство**) 命名日 mìngmíngrì.

«Имеющий уши слышать, да слышит» «有耳(朵)斤的(人)就听吧» «Yǒu ěr(duo) tīngde (rén) jiù tīng ba».
См. Мк 4:9.

Имя 名(字)míng(zi); 名称 míngchēng.
◊ **Имя Божие** 上帝的圣名 Shàngdìde Shèngmíng.
◊ **«Да святится имя Твое»** «愿人都尊祢的名为圣» «Yuàn rén dōu zūn Nǐde Míng wéi shèng»; «愿祢的名被尊为圣» «Yuàn Nǐde Míng bèizūn wéi shèng».
Из Молитвы Господней; см. Мф 6:9. 主祷文.

◊ **Именем Твоим** «以祢的圣名» «yǐ Nǐde Shèngmíng».
◊ **«Имена ваши написаны на небесах»** «你们的名字被记录在天上» «Nǐmende míngzi bèi jìlù zài Tiān shàng»; «(因为)你们的名字已经登记在天上» «(yīnwéi) nǐmende míngzì yǐjīng dēngjì zài Tiānshàng».
Лк 10:20 — слова Христа, обращённые к Своим ученикам.

Имяборчество 反赞圣名派 fǎnzànshèngmíngpài.

Имяславие 赞圣名派 zànshèngmíngpài.

Инок 修士 xiūshì.
Монах.

Иночество 修士生活 xiūshì shēnghuó.
Монашество.

Иоаким и Анна 雅敬与安娜 Yǎjìng yǔ Ānnà; 圣约雅敬和圣安纳 shèng Yuēyǎjìng hé shèng Ānnà.
Родители Пресвятой Богородицы. 圣母之双亲.

Иоанн Богослов (см. **Евангелие от Иоанна**; **Апокалипсис**) 神学家约翰 Shénxuéjiā Yuēhàn.
Апостол и евангелист. 福音的作者之一.

Иоанн Дамаскин 大马士革的圣约翰 Dàmǎshìgéde shèng Yuēhàn; 达玛森人若望 Dàmǎsēnrén Ruòwàng; 圣约安·达玛斯基诺 shèng Yuē'ān Dámǎsījīnuò.
Богослов и песнотворец, ок. 650–750. 神学家, 圣歌作者 *(约 650–750 年).*

Иоанн Златоуст (см. **Златоуст**) (圣)金口约翰 (shèng) Jīnkǒu Yuēhàn; (圣)金言约安 (shèng) Jīnyán Yuē'ān; 若望有口才的人 Ruòwàng yǒukǒucáide rén; 圣教父金口约安 shèngjiàofù Jīnkǒu Yuē'ān.

Святитель. Константинопольский Патриарх (347–407), один из Отцов Церкви. Память 27 января / 9 февраля, 14 / 27 сентября и 13 / 26 ноября. 君士坦丁堡牧首, 347–407 年, 教父之一. 纪念日教历 1 月 27 日, 及 9 月 14 日及 11 月 13 日 / 西历 2 月 9 日, 9 月 27 日及 11 月 26 日.

Иоанн Креститель (см. **Предтеча**) 施浸礼者圣约安 Shījìnlǐzhě shèng Yuē'ān; 施洗约翰 Shīxǐ Yuēhàn; 洗者若望 Xǐzhě Ruòwàng; 克里索斯托 Kèlǐsuǒsītuō.

Пророк, крестивший Господа Иисуса Христа. 为主耶稣基督施洗的圣徒 / 先知.

Иов 约伯 / 约弗 Yuēbó / Yuēfú.

◊ **Книга Иова** «约伯书» «Yuēbó shū»; «约伯 / 约弗传» «Yuēbó / Yuēfú zhuàn».

Иоиль 约珥 Yuē'ěr; 岳厄尔 Yuè'èr; 约伊尔 Yuēyī'ěr.

Ветхозаветный пророк. 旧约先知.

◊ **Книга пророка Иоиля** «约珥 / 约伊尔书» «Yuē'ěr / Yuēyī'ěr shū».

Иона 约拿 Yuēná; 约纳 Yuēnà.

Ветхозаветный пророк. 旧约先知.

◊ **Книга пророка Ионы** «约拿 / 纳书» «Yuēná / nà shū».

Иордан 约旦河 Yuēdànhé.

Иосиф (Праведный) (см. **Обручник**) 圣母之净配圣约熙福 Shèngmǔ zhī jìngpèi shèng Yuēxīfú; «未婚夫» 约瑟 / 若瑟 «Wèihūnfū» Yuēsè / Ruòsè.

Обручник Пресвятой Богородицы; см. Лк 2:4.

Иосиф Волоцкий (см. **Иосифляне**) 圣约熙福 / 约瑟 Yuēxīfú / Yuēsè.

Волоколамский игумен, чудотворец (1515). Память 9 / 22 сентября и 18 / 31 октября. 沃洛科拉穆斯克修道院院长. 俄国 15–16 世纪修道院院长, 显行灵迹者, 提倡教会和修道院应该拥有土地等恒产, 1515 年. 纪念日教历 9 月 9 日及 10 月 18 日 / 西历 9 月 22 日及 10 月 31 日.

Иосифляне, иосифлянство (см. **Нестяжатели**; **Иосиф Волоцкий**) 约熙福派 Yuēxīfúpài; 约瑟派 Yuēsèpài; 约熙福主义 yuēxīfúzhǔyì.

XV–XVI вв. Россия: сторонники владения Церковью землёй и другой собственностью в отличие от нестяжателей; это направление получило своё название по имени преподобного Иосифа Волоцкого. 15–16 世纪俄罗斯正教会中认为教会和修道院应该拥有土地等恒产的思潮, 因为由圣约熙福院长所主倡而得名. 与之相对的是圣尼尔修士所倡导的修道院不拥有恒产的尼尔派.

Иподиакон (см. **Диакон**) 副辅祭 fùfǔjì.

Церковнослужитель ниже диакона, но выше чтеца, прислуживающий при архиерейском богослужении. 小品之一, 其等级高于诵经士而低于辅祭.

Ипостась 位格 wèigé.

От греч. «основание» — Лицо, Личность; применяется к Лицам Святой Троицы и Иисуса Христа. 源于希腊的«自立体», 表示三位一体的个别格位.

Ириней Лионский 里昂的伊里涅伊 Lǐ'ángde Yīlǐnièyī; 里昂的伊雷内 Lǐ'ángde Yīléinèi; 里昂的伊里奈 (乌斯) Lǐ'ángde Yīlǐnài(wūsī).

Священномученик, епископ Лионский (202). Память 23 августа / 5 сентября. 里昂主教圣伊里奈, 殉教者, 202 年. 纪念日教历 8 月 23 日 / 西历 9 月 5 日.

Ирмоло́гий (см. **Ирмо́с**) 圣颂典首节集 shèngsòngdiǎn shǒujiéjí.

Богослужебная книга, содержащая ирмо́сы. 指包含各种圣颂典首节的礼书.

Ирмо́с (см. **Тропарь**) 首节 shǒujié; 第一首祭歌 dì yī shǒu jìgē.

Песнопение, предваряющее каждую песнь канона; последующие за ним тропари поются по гласу этого ирмоса. 圣颂典每一圣歌的第一首祭歌, 其下各圣颂均依首节之调式咏唱.

Ирод 希律 (王) Xīlǜ (wáng); 黑落德 (王) Hēiluòdé (wáng); 伊若德 (王) Yīruòdé (wáng).

Это имя носили цари в Иудее, например: 1) Ирод Великий, приказавший убить всех младенцев в Вифлееме; 2) Ирод Антипа, приказавший отрубить голову Иоанну Крестителю. См. Мф 14:9–10. 1) 下命令屠杀伯利恒所有无罪婴孩的国王; 2) 下命令将施洗约翰刎头的国王.

Иродиада 希罗底 Xīluódǐ; 黑落狄雅 Hēiluòdíyǎ; 伊若迪阿达 Yīruòdí'ādá.

Виновница убиения Иоанна Крестителя. 施洗约翰的谋害者.

«Ис полла эти деспота» «祝你长寿» «Zhù nǐ chángshòu»; «敬为君宰千秋万年» «Jìngwéi jūnzǎi qiānqiūwànnián».

«Многая лета тебе, Владыка». Греч. пожелание архиерею. 希腊文对主教的贺词.

Исаак 以撒 Yǐsǎ; 以撒格 Yǐsāgé; 伊撒克 Yīsākè.

Праотец. 圣祖.

Исаакиевский собор 以撒 / 伊撒克大教堂 Yǐsǎ / Yīsākè dàjiàotáng.

В Петербурге. 位于圣彼得堡.

Исав 以扫 Yǐsǎo; 厄撒乌 Èsāwū; 伊撒乌 Yīsāwū.

Исаия 以赛亚 Yǐsàiyà; 依撒役亚 Yīsāyìyà; 伊撒依亚 Yīsāyīyà.

Ветхозаветный пророк. 旧约先知.

◊ **Книга пророка Исаии** «以赛亚书» «Yǐsàiyà-shū»; «伊撒依亚先知书» «Yīsāyīyà xiānzhī shū».

Исихазм 静修修持 jìngxiū xiūchí; 静修修行 jìngxiū xiūxíng.

Пребывание в безмолвии и умной молитве.

Исихаст 缄默隐修士 jiānmò yǐnxiūshì; 静修士 jìngxiūshì.

Мезмолвник, молчальник — монах, подвизающийся в молчании и умном делании. 从事静修修行的修士.

Искариот (Иуда) 犹大加略人 Yóudà Jiālüèrén; 依斯加略 (犹达斯)Yīsījiālüè (Yóudásī); 犹达斯·伊斯喀里奥特 Yóudásī Yīsīkālǐ'àotè.

Апостол, который предал Христа. 出卖基督者.

Искупать (грехи) 赎罪 shú zuì.

Искупительная жертва 赎罪的供物 / 祭品 / 祭献 Shúzuìde gòngwù / jìpǐn / jìxiàn.

Искупление 耶稣救赎 Yēsū jiùshú.

Иисус Христос отдал Свою жизнь как искупление за грехи человеческие. 指耶稣为了救赎人类而牺牲自己的生命.

Искус (см. **Испытание**) 考试 kǎoshì; 试探 shìtàn.

Искушать 使…受诱惑 shǐ…shòu yòuhuò.

Вводить в искушение.

Искушение

1. *Соблазн* 诱惑 yòuhuò.
2. *Испытание* 试探 shìtàn.

3. *Неожиданное испытание или препятствие* 意外的考验或障碍 yìwàide kǎoyàn huò zhàng'ài.

Ислам (см. **Мусульманство**) 伊斯兰教 yīsīlánjiào; 回教 huíjiào.

Исповедание (см. **Вероисповедание**)

1. *Открытая вера в Бога* 信仰表白 xìnyǎng biǎobái.
2. *Принадлежность к какой-либо конфессии* (宗教) 信仰; (zōngjiào) xìnyǎng; 教派 jiàopài.

Исповедник

1. *Святой мученик, открыто признающий Христа* 宣信者 xuānxìnzhě; 殉教者 xùnjiàozhě.
2. *Кающийся на исповеди* 忏悔者 chànhuǐzhě; 告解者 gàojiězhě.
3. *Священник, принимающий исповедь* 接受忏悔的神父 jiēshòu chànhuǐde shénfù.

Исповедовать

1. *О вере, вероучении* 信奉 xìnfèng.
2. *Принимать исповедь* 接受忏悔 jiēshòu chànhuǐ; 办告解 bàn gàojiě.

Исповедоваться 忏悔 chànhuǐ; 告解 gàojiě.

Исповедь (см. **Покаяние**) 忏悔 (圣事) chànhuǐ (shèngshì); 告解 (圣事) gàojiě (shèngshì).

Одно из Церковных Таинств. 正教会七件圣奥秘之一.

Испустить дух 断气 duànqì; 气绝身亡 qìjué shēnwáng.

Предать дух; умереть.

Испытание

1. *Испытание вообще* 考验 kǎoyàn.
2. *Искус* 考试 kǎoshì.

Установлено для лиц, желающих принять постриг. 准备当修士的人应当通过的考试.

Истина 真理 Zhēnlǐ.

◊ **«Свидетельствовать об Истине»** «为真理作证» «Wèi Zhēnlǐ zuòzhèng».

Ср. Ин 18:37.

Истление 朽 xiǔ.

◊ **«Без истления»** «不朽» «bùxiǔ».

Исход «出埃及记» «Chū Āijí jì»; «出谷记» «Chūgǔ jì»; «出离之书» «Chūlí zhī shū».

Вторая книга Моисеева Пятикнижия. «摩西五经»之第二部书.

Исходить, исходяща (см. **Символ веры**) 出自 (圣父) chū zì (Shèngfù); 来自 (圣父) lái zì (Shèngfù); 由圣父出发 yóu Shèngfù chūfā; 自父而发 zì Fù ér fā.

«Иже от Отца исходяща» — о Святом Духе. 指圣灵.

Исцеление 治愈 zhìyù; 医治 yīzhì.

Исцелитель (см. **Целитель**) 行医者 xíngyīzhě; (神力) 医治者 (shénlì) yīzhìzhě.

Исцелить 治愈 zhìyù; 治好 zhìhǎo.

Исчадие (ада) 恶徒 ètú; 恶魔之徒 èmó zhī tú.

Иуда 犹大 Yóudà; 犹达斯 Yóudásī.

Иудаизм 犹太教 yóutàijiào.

Иуда-предатель (см. **Искариот**) 叛徒犹大 / 犹达斯 pàntú Yóudà / Yóudásī; 犹达斯出卖者 Yóudásī chūmàizhě.

Иудей 犹太人 yóutàirén.

Иудейский Царь (см. **Царь Иудейский**) 犹太人的国王 Yóutài rénde Guówáng; 犹太王国的王 Yóutài wángguóde Wáng.

Иудея 犹太 (王国) Yóutài (wángguó).

К

Кадило, кадильница (手提) 香炉 (shǒutí) xiānglú.

Кадить, каждение 摇炉散香 yáolú sǎnxiāng; 奉香 fèng xiāng; 行炉仪 xínglúyí.

Казанская икона Божией Матери 喀山圣母圣像 Kāshān Shèngmǔ shèngxiàng.
Чудотворная икона. 显灵圣母像.

Казанский собор 喀山大教堂 Kāshān dàjiàotáng.
В Петербурге.

Казначей 管理财务的 (服务人员) guǎnlǐ cáiwùde (fúwù rényuán); 司库 sīkù; 教会之会计 jiàohuì zhī kuàijì.
Лицо, ведающее финансами в храме, монастыре или епархии.

Каиафа 该亚法 Gāiyàfǎ; 盖法 Gàifǎ; 凯亚法 Kǎiyàfǎ.
Имя иудейского первосвященника, при котором был распят Иисус Христос. 犹太大祭司, 谋害耶稣的元凶之一.

Каин 该隐 Gāiyīn; 加音 Jiāyīn; 喀音 Kāyīn.

Календарь 日历 rìlì; 历法 lìfǎ; 历书 lìshū.

«Камень» «盘石» «pánshí».
Правая вера, выраженная в исповедании Петра. 指彼得使徒的正信念.

◊ **«На сем камне созижду (= создам) Я Церковь Мою»** «我要把我的教会建立在你这盘石上» «Wǒ yào bǎ Wǒde Jiàohuì jiànlì zài nǐ zhè pánshí shàng»; «你是彼得 «盘石», 在这盘石上我要建立我的教会» «Nǐ shì Bǐdé «Pánshí», zài zhè pánshí shàng Wǒ yào jiànlì Wǒde Jiàohuì».
Слова Господа Иисуса Христа, обращённые к апостолу Петру; см. Мф 16:18. 基督向彼得使徒所说的一句话.

Камилавка 礼节帽 lǐjiémào.
Головной убор священника. 戴在司祭头上的.

Кана Галилейская 加利利迦拿城 Jiālìlì Jiānáchéng; 加里肋亚加纳 Jiālǐlèiyà Jiānà; 噶利莱亚的喀纳城 Gálìláiyàde Kānàchéng.
Город, где Иисус Христос совершил своё первое чудо; см. Ин 2:1–11. 耶稣首次创造奇迹的小城市.

Канон
Греч. букв. «правило, руководство».
1. *Свод правил* «教规» «jiàoguī»; 教会法典 Jiàohuì fǎdiǎn.
2. *Наиболее авторитетные постановления Церкви* 教会主要规定 Jiàohuì zhǔyào guīdìng.
3. *Библейский канон* 圣经正典 Shèngjīng zhèngdiǎn; 圣经纲目 Shèngjīng gāngmù.
Список богодухновенных книг.
4. *Жанр богослужебных песнопений* 圣颂典 shèngsòngjīng; 祈经 qíjīng.
Входит в состав утрени. 一种圣颂的组合, 通常用于晨时课/早祷, 也用于其他礼仪.

Канонарх 领唱者 lǐngchàngzhě; 管理歌唱的修士 guǎnlǐ gēchàngde xiūshì.
Распорядитель церковного пения в монастыре. 在修道院中指导唱颂, 为大众提唱圣颂起首句的修士.

Канонизация, канонизировать 封圣 fēngshèng; 封为圣人 fēngwéi shèngrén; 列入圣品 lièrù shèngpǐn; 列入圣人名册 lièrù shèngrén míngcè; 宣圣 xuānshèng; 宣布为圣人 xuānbù wéi shèngrén.
Причислить к лику святых.

Канонизированный (см. **Святой**) 被宣圣的 bèi xuānshèngde; 被封圣的 bèi fēngshèngde.
Причисленный Церковью к лику святых.

Канонический.
*Относящийся к канонам (см. **Канон** (1, 2, 3)).*
1. *Входящий в свод церковных правил* 属于«教规»的 shǔyú «jiàoguī» de; 属于教会法典的 shǔyú Jiàohuì fǎdiǎnde.
2. *Относящийся к постановлениям Церкви* 教会规定的 Jiàohuì guīdìngde.
3. *Входящий в библейский канон* 属于圣经正典的 shǔyú Shèngjīng zhèngdiǎnde; 属于圣经纲目的 shǔyú Shèngjīng gāngmùde; 正典的 zhèngdiǎnde.

◊ **Канонические книги** 正经 zhèngjīng.

Каноничный
1. (см. **Канон** (1)) *Соответствующий канону* 合乎教规的 héhū jiàoguīde.
2. *Официально принятый в Церкви* 作为正式经典的 zuòwéi zhéngshì jīngdiǎnde.
3. *Образцовый* 典范的 diǎnfànde.

Канонник (用唱的) 圣颂典集 (yòngchàngde) shèngsòng diǎnjí; 祈经全书 qíjīngquánshū.

Канун
1. (см. **Предпразднество**) *Предпразднество* 节日前夕 jiérì qiánxì.
2. *Панихидный стол* 荐度台 jiàndùtái.

Используется при совершении панихиды. 荐度仪轨中用的烛台.

Кара
1. *Наказание виновного* 惩罚 chéngfá; 处罚 chǔfá; 刑罚 xíngfá.
2. *Вечная мука* 永罚 yǒngfá.
В аду. 在地狱.

Катавасия 末节 mòjié; 基颂 jīsòng.
Ирмóс, поющийся в конце каждой песни канона. 圣颂典圣歌最后一节.

Катехизис 教义问答 jiàoyì wèndá; 要理问答 (手册) yàolǐ wèndá (shǒucè); 教理问答 jiàolǐ wèndá.
Краткое изложение основ Православной веры в форме вопросов и ответов. 东正教教义摘要和入门书籍.

Католицизм, католичество 天主教 tiānzhǔjiào; 天主教会 tiānzhǔjiàohuì.

Кафедра
1. (см. **Горнее место**) 祭台后方的座位 jìtái hòufāngde zuòwèi; 主教的座位 zhǔjiàode zuòwèi.
Место в алтаре за престолом — место, где сидит архиерей.
2. *Переносн. епархия или город, где пребывает епископ* 主教的所在地 zhǔjiàode suǒzàidì. 可能是主教区或城市.

Кафизма (см. **Седален**) 座诵词 zuòsòngcí; 坐诵圣咏 zuòsòng shèngyǒng; 圣咏集之一部分 Shèngyǒngjí zhī yī bùfēn.
От греч. «сидение» — часть стиха из Псалтири, во время чтения которого можно сидеть: Псалтирь, состоящая из 150 псалмов, делится на 20 частей, которые читаются по порядку во

время службы, эти части получили название «кафизм», поскольку собравшиеся в храме слушают их сидя. Тропари, которые поются на утрени во время чтения Псалтири, получили название «седальнов». 全篇 150 首圣咏被分为二十个部分, 以便在礼仪中依次选诵. 每个部分被称为一个座诵词, 因读这些圣咏时会众坐听而得名. 在晨时课中, 配合这些圣咏而唱的圣颂也被称为座诵词或者坐 / 座诵圣咏.

Кафолический 公教会的 Gōngjiàohuìde.
Соборный.

Каяться (см. **Исповедаться**) 悔过 huǐguò; 忏悔 chànhuǐ; 悔罪 huǐzuì.

Келарь (см. **Казначей**) 管理修会财务的修士 guǎnlǐ cáiwùde xiūshì; 会计 kuàijì; 总务 zǒngwù.
Казначей в монастыре.

Келейник 帮助修士司祭的 (服务) 人员 bāngzhù xiūshìsījìde (fúwù) rényuán.
Помощник монаха по хозяйству.

Келейный
1. *Совершаемый отдельно, в одиночестве* 单独的 dāndúde; 个人的 gèrénde.
◊ **Келейная молитва** 单独的祈祷 dāndúde qídǎo.
◊ **Келейное правило** 个人的经课 gèrénde jīngkè.
2. *Тайный, секретный* 秘密的 mìmìde.

Келья 修道小屋 / 小室 xiūdào xiǎowū / xiǎoshì; 修士居住的小屋 xiūshì jūzhùde xiǎowū; 修道静庐 xiūdào jìnglú.
Комната или домик в монастыре, где живёт монах.

Кесарь 凯撒 Kǎisǎ.
Римский император. 罗马皇帝.

Киевская Русь 基辅罗斯 Jīfǔ Luósī.

Киноник (см. **Причастен**) 领圣体血圣颂 lǐng Shèngtǐxuè shèngsòng.
Стих, который поётся во время Причащения священнослужителей в алтаре. 司祭领圣体血时所唱的一首圣歌.

Киот, кивот 神龛 shénkān; 供奉圣像的圣龛 gōngfèng shèngxiàngde shèngkān.
Ниша или рама для хранения икон. 藏圣像的龛«小阁子».

Киприан (圣) 基普里安 (Shèng) Jīpǔlǐ'ān; 西彼连 Xībǐlián; 居普良 Jūpǔliáng.
Святитель (ок. 200–258). 圣主教 (约 200–258 年).

Кирилл Александрийский 亚历山大的圣基里尔 Yàlìshāndàde shèng Jīlǐ'ěr; 亚历山大的济利录 Yàlìshāndàde Jìlìlù.
Александрийский патриарх (444). 亚历山大的牧首 (444 年).

Кирилл и Мефодий (см. **Мефодий**) 基里尔和梅福季 Jīlǐ'ěr hé Méifújì; 圣基里尔和圣麦托迪 shèng Jīlǐ'ěr hé shèng Màituōdí; 济利录和美铎第 Jìlìlù hé Měiduódì.
Св. Кирилл (в миру́ Константин) (827–869) и Мефодий (885) — равноапостольные, учители Словенские. Память 11 / 24 мая. 斯拉夫民族光照者——9 世纪. 纪念日教历 5 月 11 日 / 西历 5 月 24 日.

Кирилл Иерусалимский 耶路撒冷的基里尔 Yēlùsālěngde Jīlǐ'ěr; 耶路撒冷的济利录 Yēlùsālěngde Jìlìlù.
Иерусалимский патриарх. (386). 牧首 (386 年).

Кириллица 基里尔字母 jīlǐ'ěrzìmǔ; 西里尔字母 xīlǐ'ěr zìmǔ.
Алфавит для славянских языков. 指俄语、保加利亚语等斯拉夫字母.

Кладбище 墓地 mùdì; 墓园 mùyuán.

Клевета 诬告 (罪) wūgào(zuì); 诽谤 fěibàng.

Климент (Александрийский) (亚历山大城的) 克利门特 (Yàlìshāndàchéngde) Kèlìméntè; 克雷孟 Kèléimèng; 格利免 Gélìmiǎn; 亚历山大里亚的克利密斯 Yàlìshāndàlǐyàde Kèlìmìsī.
Богослов (ок. 216). 神学家 (约 216 年).

Клир (см. **Причт**) 全体教士 quántǐ jiàoshì.
Включает церковнослужителей и священнослужителей. 全体神职人员及教会全体工友.

Клирик (см. также **Причетник**)
1. *Чаще священнослужитель* 多指神职人员 shénzhí rényuán; 教士 jiàoshì.
2. *Реже церковнослужитель* 有时也指平信徒的教会工友 píngxìntúde jiàohuì gōngyǒu.

Клирос 唱诗班席位 chàngshībān xíwèi.

Клобук 修士的帽子 xiūshìde màozi; 尖顶帽子 jiāndǐng màozi; 修士冠 xiūshìguān.
Головной убор монаха.

Ключарь (см. **Екклесиарх**) 教堂司事 jiàotáng sīshì; 管圣堂的人 guǎn shèngtángde rén.
Отвечает за порядок богослужения и за хозяйственную часть в храме.

«Ключи от Царствия Небесного» «天国的钥匙» «Tiānguóde yàoshi».
См. Мф 16:19.

Книжник (см. **Фарисей**) 文士 wénshì.

Коварство (дьявола) (恶魔的) 狡猾 (èmóde) jiǎohuá.

Ковчег
1. *Корабль (Ноев Ковчег)* 方舟 (挪亚 / 诺埃方舟) fāngzhōu (Nuóyà / Nuò'āi Fāngzhōu).
2. *Кивот* 柜子 guìzi.

◊ **Ковчег Завета** 约柜 Yuēguì.
Ящик, в котором хранился список Ветхозаветного закона, расцветший жезл Аарона и сосуд с манной; см. Исх 25:10–22; Втор 10:2; Евр 9:4. 保存犹太人旧约经文的柜子.

Ковш 圣杓 shèngsháo.
Один из церковных сосудов. 长柄勺 — 教堂用具之类.

Козёл отпущения 替罪羊 tìzuìyáng.

Козни бесовские 恶魔的诡计 èmóde guǐjì.

Коленопреклонение (см. **Земной поклон**) 跪祷 guìdǎo; 跪拜 guìbài; 叩拜 kòubài.

Коливо (см. **Кутья**; **Сочиво**) 蜜粥 mìzhōu; 甜麦粥 tiánmàizhōu.
Едят в субботу первой седмицы Великого поста, в день памяти великомученика Феодора Тирона и другие праздники. 多用于四旬大斋第一周六.

Колокол 钟 zhōng.

◊ **Царь-колокол** 钟王 Zhōngwáng.

Колокольный звон 钟声 zhōngshēng.

Колокольня 钟楼 zhōnglóu; 钟塔 zhōngtǎ.

«Колосс на глиняных ногах» «泥足巨人» «nízú jùrén».
Ср. Дан 2:33–35.

Колоссяне 歌罗西 Gēluóxī; 哥罗森 Gēluósēn; 科罗西 Kēluóxī.

◊ **Послание к Колоссянам** «致科罗西人书» «Kēluóxīrén shū»; «歌罗西书» «Gēluóxīshū».

Кондак 短赞美歌 duǎnzànměigē; 祭祷颂 jìdǎosòng.

Конец света 末世 mòshì; 世界末日 shìjiè mòrì; 世界终结 shìjiè zhōngjié.

Константин 君士坦丁大帝 Jūnshìtǎndīng dàdì.
Император (324–337).

Константинополь 君士坦丁堡 Jūnshìtǎndīngbǎo.
Царь-град. 皇城.

Копие́ 圣矛 shèngmáo.
Священный сосуд — во время проскомидии используется для отделения Агнца, а перед Причастием — для разделения Святого Тела на части для верующих. 圣器之一, 用在预备祭品礼仪中, 切取圣祭所需的部分, 并在信众领圣体血前将圣体分割成合适的大小.

Коринф 哥林多 Gēlínduō; 格林多 Gélínduō; 科林托 Kēlíntuō.

◊ **Первое послание к Коринфянам** «哥林多前书» «Gēlínduō qiánshū»; «致科林托人书一» «zhì Kēlíntuōrén shūyī».

◊ **Второе послание к Коринфянам** «哥林多后书» «Gēlínduō hòushū»; «致科林托人书二» «zhì Kēlíntuōrén shū'ér».

Косма и Дамиан (см. **Бессребреник**) 科斯玛和达弥安 Kēsīmǎ hé Dámí'ān.
Святые бессребреники и чудотворцы. Память 1 / 14 ноября. 圣显行灵迹者及轻财之灵医. 纪念日教历 11 月 1 日 / 西历 11 月 14 日.

Кощунство, кощунствовать 亵渎 xièdú.

Красный Угол «红角» «Hóngjiǎo».

Место в комнате, где находятся иконы, обычно это правый угол справа от входа. 室内挂圣像的地方, 一般位在进门后的右方.

Кремль (Московский) 克里姆林宫 Kèlǐmǔlíngōng; 克宫 Kègōng.

Крест

1. (см. **Голгофский Крест**) *Крест как предмет* 十字架 shízìjià.
2. (см. **Крестное знамение**) *Знак креста* 十字圣号 shízì shènghào.

Крест наперстный 佩带在胸前的 (较大的) 十字架 pèidàizài xiōngqiánde (jiàodàde) shízìjià.

Крест напрестольный 供桌上的十字架 gōngzhuōshàngde shízìjià; 祭台十字架 jìtái shízìjià.

Крест нательный 贴身的十字架 tiēshēnde shízìjià.

Крестильная рубашка 洗礼用的白衬衣 xǐlǐyòngde bái chènyī.

Крестильня 洗礼所 xǐlǐsuǒ; 施洗所 shīxǐsuǒ; 浸礼堂 jìnlǐtáng.

Крестины 洗礼仪式 xǐlǐ yíshì; 圣浸礼仪 shèngjìn lǐyí.

Креститель (см. **Иоанн Креститель**) 施洗 (礼) 者 shīxǐ(lǐ)zhě; 施行浸礼者 shīxíng jìnlǐzhě; 施浸礼者 shījìnlǐzhě.

Крестить 施行洗礼 / 浸礼 shīxíng xǐlǐ / jìnlǐ; 给…施洗 gěi…shīxǐ; 给…付洗 gěi…fùxǐ; 给…施浸礼 gěi…shī jìnlǐ.

Креститься

1. *Принять Крещение* 受洗礼 shòu xǐlǐ; 受浸礼 shòu jìnlǐ.
2. *Осенить себя крестом* 画十字 huà shízì.

Крестная (мать) (см. **Восприемница**) 教母 jiàomǔ.
Поручительница за крещаемого / крещаемую. 代母; 谊母. 浸礼中的引荐人.

Крестная смерть (см. **Распятие**) 十字架上的死 shízìjiàshàngde sǐ.

Крестник 教子 jiàozǐ; 代子 dàizǐ; 谊子 yìzǐ.

Крестница 教女 jiàonǚ; 代女 dàinǚ; 谊女 yìnǚ.

Крестное знамение (画) 十字圣号 (huà) shízì shènghào.

Крестное целование (см. **целовать Крест**) (宣誓时) 敬吻十字架 (xuānshì shí) jìngwěn shízìjià.
При присяге и клятве.

Крестный (отец) (см. **Восприемник**) 教父 jiàofù.
Поручитель за крещаемого / крещаемую. 代父; 谊父. 浸礼中的引荐人.

Крестный ход 十字行 shízìxíng; 列队行进 lièduì xíngjìn.
Церковная процессия с крестом, хоругвями и иконами. 宗教性的巡游 / 游行.

Крестовоздвижение (см. **Воздвижение Креста Господня**) 举荣圣架节 Jǔróng Shèngjià jié; 光荣十字架 (节) Guāngróng shízìjià (jié); 举扬十字圣架节 Jǔyáng shízì shèngjià jié.

Крестопоклонная неделя 叩拜十字圣架主日 Kòubài shízì shèngjià zhǔrì.
Третье воскресенье Великого поста, когда Крест выносится на середину храма для верующих. 大斋期第三主日, 其后的一周称为叩拜十字圣架周.

Крестопоклонная седмица 叩拜十字圣架周 Kòubài shízì shèngjià zhōu.

Седмица после третьего воскресенья Великого поста.

Крещение (см. **Таинство**) 洗礼 xǐlǐ; 浸礼 jìnlǐ; 圣洗圣事 shèngxǐ shèngshì; 圣浸奥秘 shèngjìn àomì.
Одно из семи Церковных Таинств. 正教会七件圣奥秘之一.

Крещение Господне (см. **Богоявление**) 主领洗节 Zhǔ lǐngxǐjié; 耶稣受洗节 Yēsū shòuxǐjié; 主受浸礼节 Zhǔ shòujìnlǐjié; 主显节 Zhǔxiǎnjié.
Богоявление — Двунадесятый непереходящий праздник — празднуется 6 / 19 января. 教历一月 (主显月) 6 日 / 西历一月 19 日.

Крещение Руси (см. **Владимир**) 罗斯受洗 Luósī shòuxǐ; 罗斯受浸 Luósī shòujìn.
Произошло в 988 году при равноапостольном князе Владимире. 于 988 年.

Кровь 血 Xuè.
◊ **«Сия есть кровь Моя, иже за многие изливаемая во оставление грехов»** «这是我的血, 为许多人的罪得到赦免而流的» «Zhè shì Wǒde xuè, wèi xǔduō rén dédào shèmiǎn ér liúde».
См. Мф 26:28.

Кропило (см. **Кропить**) 圣水棒 shèngshuǐbàng; 洒圣水器 sǎshèngshuǐqì.

Кропить (святой водой) 洒 (圣水) sǎ (shèngshuǐ).

Кроткий, кротость 温顺 wēnshùn; 温良 wēnliáng; 温和顺从 wēnhé shùncóng.

Круг богослужения 礼仪周期 lǐyí zhōuqī; 礼仪循环 lǐyí xúnhuán.
Богослужебный цикл — все службы в течение суток или года. 以年或以日为单位周而复始的礼仪.

◊ **Годичный круг церковного богослужения** — 年之内的宗教仪式 yīnián zhīnèide zōngjiào yíshì; 一年之内的礼拜 yīnián zhīnèide lǐbài.

◊ **Суточный круг церковного богослужения** — 天一昼夜之内的礼拜 yītiān yī zhòuyè zhīnèide lǐbài.

Ксения Петербургская (圣女) 克塞尼亚 (shèngnǚ) Kèsàiníyà.

Христа ради юродивая (XVIII в.). Память 24 января / 6 февраля. 彼得堡的成德者; 圣愚、18 世纪末. 纪念日教历 1 月 24 日 / 西历 2 月 6 日.

Кулич (пасхальный) 复活蛋糕 Fùhuódàngāo.

Большой сладкий хлеб круглой формы. 圆柱形大甜面包.

Культ 崇拜 chóngbài.

Культовый 祭祀用的 jìsì yòngde.

Кумир (см. **Идол**) 偶像 ǒuxiàng.

◊ **«Не сотвори себе кумира»** «不要给自己竖立偶像» «Bù yào gěi zìjǐ shùlì ǒuxiàng»; «不可为你制造任何天上、或地上、或地下水中之物的偶像» «bùkě wèi nǐ zhìzào rènhé tiānshàng, huò dìshàng, huò dìxià shuǐzhōng zhīwùde ǒuxiàng».

См. Исх 20:4.

Купель (для крещения) 浸礼池 jìnxǐchí; 圣洗大缸 shèngxǐ dàgāng.

Один из церковных сосудов. 施洗用具之类.

«Купина неопалимая» «焚而不毁之荆棘» «shāo ér bùhuǐ zhī jīngjí»; «烧不坏的灌木» «shāobùhuàide guànmù».

См. Исх 3:2.

Кутья (см. **Коливо**; **Сочиво**) 蜜粥 mìzhōu; 甜麦粥 tiánmàizhōu.

Раздаётся верующим после заупокойного богослужения или в память о святых. 用于荐度亡者礼仪或纪念圣者的礼仪中.

Л

Лавра 大(男)修道院 dà(nán)xiūdàoyuàn.
◊ **Троице-Сергиева Лавра** 圣三一谢尔盖·大修道院 Shèngsānyī Xiè'ěrgài dà xiūdàoyuàn.

Лавровый венец 桂冠 guìguān.

Лад (см. **Глас**; **Напев**) 圣咏的调子 shèngyǒngde diàozi.

Ладан 香 xiāng.
◊ **Кадить ладаном** (см. **Кадить**, **Каждение**, **Кадило**) 奉香 fèngxiāng; 行炉仪 xínglúyí; 摇炉散香 yáolú sǎnxiāng.

Ладанка 护身香囊 hùshēn xiāngnáng.
Носимая на груди. 佩带在胸前的.

Лазарева Суббота 拉撒路周六 Lāsālù zhōuliù; 圣拉匝若复生之安息日 shèng Lāzáruò fùshēng zhī ānxīrì.
Память о воскрешении Лазаря — день перед Входом Господним в Иерусалим — последняя суббота перед Страстной седмицей. 主进圣城节的前一天.

Лазарь (Четвородневный) (死后第四天复生的) 拉撒路 (sǐhòu dì sìtiān fùshēngde) Lāsālù; 拉匝若 / 禄 Lāzáruò / lù.
См. Ин 11:1–44.

Лампада 油灯 yóudēng.
Светильник перед иконой. 圣像前的油灯.

Латынь 拉丁语 lādīngyǔ; 拉丁文 lādīngwén.

Левит, Левиты
1. *Лица, помогавшие священникам (Ветхий Завет)* 利未人 lìwèirén; 勒维人 lèwéirén. 古犹太人圣殿祭司的助手.
2. *Третья книга Моисея Левит* «利未记» «Lìwèijì»; «勒维人之书» «Lèwéirén zhī shū».

Легион бесов (数目众多的) 一群魔 (shùmù zhòngduōde) yīqún mó; 一群邪魔 (军旅) yīqún xiémó (jūnlǚ).
Множество бесов (см. Мк 5:9).

Леность, лень 懒惰 lǎnduò; 懈怠 xièdài.

Лепта «普塔» «pǔtǎ».
1. *Денежная единица* 零钱 língqián; 铜板 tóngbǎn; 分 fēn.
2. *Пожертвование* 捐献 juānxiàn; 捐款 juānkuǎn.
3. *Переносн. вклад* 贡献 gòngxiàn.

Лествица 天梯 tiāntī.
Небестная лестница.

Лесть 谄媚 chǎnmèi; 谄谀 chǎnyú; 奉承 fèngchéng; 恭维 gōngwéi.

Лжепророк 假先知 jiǎxiānzhī; 伪先知 wěixiānzhī.

Лжесвидетельствовать 做伪证 zuò wěizhèng.

Лжеучитель 假教师 jiǎjiàoshī.

Лжица (см. **Священные сосуды**) 圣匙 shèngchí.
Священный сосуд, употребляемый как ложечка при причащении. 用来分送给信徒圣体血的小匙——圣器之一.

Лик 面容 miànróng; 面貌 miànmào; 面孔 miànkǒng.

Лития «利提亚» 仪轨 «lìtíyà» yíguǐ.

От греч. — «коленопреклонение», «усердное всенародное моление». 源于希腊文的«叩拜, 全体信徒热心祈祷».

1. *Часть всенощного бдения* 彻夜祈祷的一部分 chèyè qídǎode yī bùfēn.
   Во время литии священнослужители выходят из алтаря в западную часть храма. 因常列队出至圣堂的前殿举行而得名.
2. (см. **Крестный ход**) *Историч. церковная процессия* 宗教游行 zōngjiào yóuxíng.
3. (см. **Заупокойная лития**) *Краткое заупокойное богослужение* 荐度亡者仪轨 jiàndù wángzhě yíguǐ.

Литургика 礼拜学 lǐbàixué; 礼仪学 lǐyíxué.

Литургисать 主持礼仪 zhǔchí lǐyí; 主持礼拜 zhǔchí lǐbài.
Совершать Литургию.

Литургическое богословие 礼仪 (神) 学 lǐyí (shén)xué; 礼拜 (神) 学 lǐbài (shén)xué.

Литургия 大祭礼仪 Dàjì lǐyí; 事奉圣礼 Shìfèng shènglǐ; 侍主圣礼 Shì Zhǔ shènglǐ.
Главное богослужение, центральным моментом которого является Евхаристия. 也即圣体血礼仪, 正教会中最重要的礼仪.

Литургия Василия Великого (см. **Василий Великий**) 圣大瓦西里大祭礼仪 shèng dà Wǎxīlǐ Dàjì lǐyí; 圣大瓦西里事奉圣礼 / 侍主圣礼 shèng dà Wǎxīlǐ Shìfèngshènglǐ / Shì Zhǔ shènglǐ; 圣巴西略大祭礼仪 shèng Bāxīlüè Dàjì lǐyí.

Литургия верных (см. **Верный**) 信友大祭礼仪 Xìnyǒu Dàjì lǐyí; 信友侍主圣礼 Xìnyǒu Shì Zhǔ shènglǐ; 信徒的事奉圣礼 Xìntúde Shìfèng shènglǐ.

Литургия Иоанна Златоуста (см. **Иоанн Златоуст**) 金言约翰大祭礼仪 / 侍主圣礼 Jīnyán Yuēhàn Dàjì lǐyí / Shì ZhǔJoroc Shènglǐ; 圣金口约安事奉圣礼 shèng Jīnkǒu Yuē'ān Shìfèngshènglǐ.

Литургия оглашенных (см. **Оглашенный**) 望教者大祭礼仪 wàngjiàozhě Dàjì lǐyí; 慕道者的事奉圣礼 mùdàozhěde Shìfèngshènglǐ.

Литургия преждеосвященных Даров (см. **Преждеосвященные Дары**) 预祭事奉圣礼 Yùjì Shìfèngshènglǐ.
Литургия, на которой используются заранее приготовленные Св. Дары. 预先备好祭品的事奉圣礼.

Лихоимство 受贿 shòuhuì; 贪婪 tānlán; 吝啬 lìnsè.

Личность 个性 gèxìng; 人格 réngé.

Лобзать, лобзание (см. **Целовать, Целование**) 吻 wěn.
◊ **«Иудино лобзание»** (см. **«Поцелуй Иуды»**) «犹大 / 犹达斯的一吻» «Yóudà / Yóudásīde yīwěn».
См. Мф 26:49.

«Лобное место» (см. **Голгофа**) 各各他 Gègētā; 各各地 Gègèdì; 哥尔哥达 Gē'ěrgēdá; 格尔格塔 Gé'ěrgétǎ.
Ин 19:17.

Логос (см. **Слово**; **Бог Слово**; **Второе Лицо / Ипостась Святой Троицы**) 逻各斯 Luógèsī; 圣言 Shèngyán; 圣道 Shèngdào.
Греч. термин для обозначения Второго Лица Святой Троицы, см. Ин 1:1–17. 源于希腊文, 指三位一体的第二位格.

Ложь
1. *Неправда* 谎言 huǎngyán.

2. *Обман* 欺骗 qīpiàn.

Лоно Авраамово (см. **Авраам**) 亚伯拉罕怀抱 Yàbólāhǎn huáibào; 亚巴郎的怀抱 Yàbālángde huáibào; 阿弗拉穆的怀抱 Āfúlāmùde huáibào.
Лк 16:22.

Лот 罗得 Luódé; 罗特 Luótè; 洛特 Luòtè.
Быт 11:27.

Лука (см. **Евангелие от Луки**) 路加 Lùjiā; 路喀 Lùkā.

Лукавство, лукавый 狡猾 jiǎohuá; 诡计多端 guǐjìduōduān.
Хитрость; коварство.

Лукавый (*сущ.*)
1. (см. **Диавол**) 魔鬼 móguǐ.
2. *Зло, злоба, беззаконие* 凶恶 xiōng'è; 邪恶 xié'è; 罪恶 zuì'è.

Любовь 爱 ài.
◊ **«Церковь как союз любви»** «教会是爱的联盟» «Jiàohuì shì àide liánméng».
Ср. свт. Климент Римский, 1-е Послание к Коринфянам, гл. 49.

Любовь к ближнему 博爱 bó'ài.

Любовь к Богу, любить Бога 爱慕上帝 àimù Shàngdì.

Любоначалие 贪权 tānquán; 对权力的贪婪 duì quánlìde tānlán.
Властолюбие.

Любостяжание 贪财心 tāncáixīn.
Алчность; корыстолюбие.

Лютеранство 路德教 lùdéjiào; 信义会 xìnyìhuì; 路德派新教 lùdépài xīnjiào.
Направление в протестанстве. 又名信义宗, 新教派别之一.

Люцифер (см. **Денница**; **Дьявол**) 路济弗尔 Lùjífú'ěr; 露西发 Lùxīfā; 恶天使 È tiānshǐ.

Лядвия (см. **Недра**) 股 (部) gǔ(bù).
Букв. «бёдра»; перен. «внутренняя, душа». 指怀内.

M

Магия 魔法 mófǎ; 魔术 móshù; 巫术 wūshù.

Магог (см. **Гог и Магог**) 玛各 Mǎgè; 玛革格 Mǎgégé.

Макарий Великий 圣大玛喀里 shèng dà Mǎkālǐ; (圣) 大马卡里 (shèng) dà Mǎkǎlǐ; (圣) 大马卡留斯 (shèng) dà Mǎkǎliúsī; 圣大玛喀里 shèng dà Mǎkālǐ.

Египетский святой, преподобный. (ок. 390–391). Память 19 января / 1 февраля. 埃及, 约 390–391 年. 纪念日教历 1 月 19 日 / 西历 2 月 1 日.

Максим Исповедник 宣信者马克西姆 Xuānxìnzhě Mǎkèxīmǔ; 宣信者马克西斯穆 (斯) Xuānxìnzhě Mǎkèxīmù(sī); 宣信者圣玛克息默 Xuānxìnzhě shèng Mǎkèxīmò.

Преподобный (ок. 662). Память 21 января / 3 февраля. 约 662 年. 纪念日教历 1 月 21 日 / 西历 2 月 3 日.

Малахия 玛拉基 Mǎlājī; 玛拉基亚 Mǎlājīyà; 玛拉希亚 Mǎlāxīyà.

Ветхозаветный пророк. 旧约先知.

◊ **Книга пророка Малахии** «玛拉基书» «Mǎlājī shū»; «玛拉希亚书» «Mǎlāxīyà shū».

Маловер, маловерный 缺乏信仰的 quēfá xìnyǎngde.

Маммона 财神 cáishén.

◊ **Служить маммоне** 崇拜财神 chóngbài cáishén.

См. Мф 6:24.

Манна (небесная) 吗哪 mánǎ; 玛纳 mǎnà; 曼那 mànnà.

Крупа, падавшая с неба во время 40-летнего пребывания израильтян в пустыне. См. Исх 16:15. 天赐食物; 天降之食.

Мантия (修士的) 斗篷 (xiūshìde) dǒupéng; 披风 pīfēng; 氅衣 chǎngyī.

Монашеское одеяние — длинная, без рукавов накидка с одной застёжкой на вороте. 领子上带着一个扣子、没有袖子的长披肩.

Мария 玛利亚 Mǎlìyà; 马利亚 Mǎlìyà.

Марк (см. **Евангелие от Марка**) 马可 Mǎkě; 玛尔克 Mǎ'ěrkè; 玛尔谷 Mǎ'ěrgǔ.

Апостол, евангелист. 使徒, 福音书的作者.

Марфа и Мария 玛尔大与玛利亚 Mǎ'ěrdà yǔ Mǎlìyà; 马大与马利亚 Mǎdà yǔ Mǎlìyà; 玛尔塔和玛利亚 Mǎ'ěrtǎ hé Mǎlìyà.

См. Лк 10:38–42 — сёстры в Новом Завете, принимавшие у себя Христа. 福音中记载的一对姐妹.

Масленица 谢肉节 xièròujié.

Последняя седмица перед Великим постом: в это время не позволяется есть мясо, но разрешается есть молочную пищу. 大斋之前最后的一周: 不可吃肉, 但可吃奶制品.

Масличная гора 橄榄山 Gǎnlǎnshān.

Масон 共济会员 gòngjìhuìyuán.

Масонский орден 共济会 gòngjìhuì.

Масонство — международное тайное общество, крайне враждебное по отношению к христианству. 猛烈反对基督教的秘密国际组织.

Матерь Божия (см. **Богоматерь**; **Богородица**) 圣母 Shèngmǔ; 上帝之母 Shàngdì zhī Mǔ.

Матушка 师太 shītài; 师母 shīmǔ.
Форма обращения к монахине, а также к жене священника или диакона — батюшки. 对修女或对司祭及辅祭之妻子的敬称.

Матфей (см. **Евангелие от Матфея**) 马太 Mǎtài; 玛特泰 Mǎtètài; 玛窦 Mǎdòu.
Апостол, евангелист. 使徒, 福音书的作者.

Маца (см. **Опресноки**) 无酵饼 wúxiàobǐng.

«Мерзость запустения» «一片荒凉» «yīpiàn huāngliáng»; «招致荒凉的可憎之物» «zhàozhì huāngliángde kězēng zhī wù».
Мф 24:15.

Мессия (см. **Спаситель**; **Христос**) 弥赛亚 Mísàiyà; 默西亚 Mòxīyà; 麦西亚 Màixīyà.
指救(世)主.

Местный ряд 在圣像壁上最下边的一行 shèngxiàngbì zuì xiàbiānde yīháng; 圣像屏的最下一列 shèngxiàngpíngde zuìxià yīliè.
Нижний ярус иконостаса, в который входят Царские врата, северная и южная дверь в алтарь, иконы Спасителя и Богородицы, а также иконы с изображением святого или праздника, в честь которых освящён престол. 包括祭坛的圣门、北门及南门、基督圣像、圣母圣像及以本堂命名圣者或节日的圣像等.

Местоблюститель 临时代理者 línshí dàilǐzhě.
◊ **Местоблюститель Патриаршего престола** 牧首临时代理者 mùshǒu línshí dàilǐzhě; 代理牧首 dàilǐ mùshǒu.

Месяцеслов 宗教日历 zōngjiào rìlì.

«Метать бисер перед свиньями» «猪前投珠» «zhūqián tóu zhū»; «不要把你们的珠宝投在猪前» «bù yào bǎ nǐmende zhūbǎo tóuzài zhūqián».
См. Мф 7:6.

Метафизика 形而上学 xíng'érshàngxué.
◊ **Религиозная метафизика** 宗教形而上学 zōngjiào xíng'érshàngxué.

Мефодий (см. **Кирилл и Мефодий**) 梅福季 Méifújì; 美铎第 Měiduódì; 麦托迪 Màituōdí.

Меч 剑 jiàn; 刀 dāo.
◊ **«Все, взявшие меч, мечом погибнут»** «凡动刀的, 必死于刀下» «Fán dòng dāode, bì sǐ yú dāo xià»; «凡持剑的, 必死在剑下» «Fán chíjiànde, bì sǐ zài jiànxià».
Мф 26:52.

Мзда 赏赐 shǎngcì; 赏报 shǎngbào.
Награда.
◊ **«Мзда ваша многа на небесех»** «你们将在天上得到大大的赏赐» «Nǐmen jiāng zài Tiānshàng dédào dàdàde shǎngcì».
См. Мф 5:12.

Милосердие 怜悯 liánmǐn; 怜恤 liánxù; 矜怜 qīnlián.

Милостыня 施舍 shīshě.

Милость
1. (см. **Милосердие**) 慈悲 cíbēi.
2. *Благоволение* 恩惠 ēnhuì.
3. *Снисходительность* 宽恕 kuānshù.

Минея 周年礼典 zhōunián lǐdiǎn; 每月礼书 měiyuè lǐshū.

Богослужебная книга, состоящая из двенадцати томов / частей по месяцам, содержащая службы непереходящих праздников — её также называют «Минеей месячной». 正教会礼仪书，因为由十二本组成，每月使用其中一本，所以也叫做«每月礼书».

◊ **Общая Минея** 圣徒礼典 Shèngtú lǐdiǎn.
Общие службы по ликам святых. 供平时使用的礼书.

◊ **Праздничная Минея** 节日礼典 Jiérì lǐdiǎn.
Службы основным праздникам. 供教会主要节日使用的礼仪书.

Миновать 远离 yuǎnlí; 避免 bìmiǎn.
Пройти мимо, не затронуть.

◊ «**Да минует Меня чаша сия**» «但愿这苦杯远离我» «Dàn yuàn zhè kǔbēi yuǎnlí wǒ».
Мф 26:39.

Мир

1. (см. **Мирской**) 红尘 (世界) hóngchén (shìjiè).
2. *Спокойствие* 平安 píng'ān.

◊ «Мир дому твоему» «祝阖家平安» «Zhù héjiā píng'ān».

◊ «Мир всем» «祝大家平安» «Zhu dàjiā píng'ān».

3. (см. **Вечный покой**) 安息 ānxī.

◊ «Мир праху…» «祝…安息» «Zhù…ānxī».

4. *Мир души (внутренний мир)* 内心 nèixīn.
5. *Горний мир* 天上 Tiānshàng; 上天 Shàngtiān.
6. *Божий мир (上帝创造的)* 世界 shìjiè.
7. *Все (всем миром)* 全体一致 quántǐyīzhì.

Миро 圣膏 shènggāo; 香膏 xiānggāo; 膏油 gāoyóu; 香液 xiāngyè.

Мировоззрение 世界观 shìjièguān.

Мироносицы (см. **Жёны-мироносицы**) 携香液女 xié xiāngyè nǚ.
Мк 16:1.

Миропомазание (см. **Таинство**) 圣膏奥秘 shènggāo àomì.
Церковное Таинство, которое соединяется с Таинством крещения — сопровождаемое молитвой крестообразное помазание миром лба, очей, ноздрей, губ, ушей, груди, ладоней и ступней крещаемого. 正教会中七件圣奥秘之一，和浸礼联合举行. 司祭用神圣的香膏在其前额、下颌、两颊、眼、鼻、口、耳、胸、腿、足、手、及背上画十字圣号，并诵念指定的经文.

Миротворец 缔造和平者 (行和者) dìzào hépíngzhě (xínghézhě).

◊ «**Блаженны миротворцы**» «缔造和平者有福了» «dìzào hépíngzhě yǒufúle».
Мф 5:9.

Мироточение, мироточить 施香液 shī xiāngyè.

Мироточивый 施香液者 shī xiāngyèzhě.
О святых мощах, иконах. 指圣人遗物、圣像.

Мирской (см. **Светский**) 红尘的 hóngchénde; 世俗的 shìsúde.

Миряне 平信徒 píngxìntú; 俗人 súrén.

Миссионер 传教士 chuánjiàoshì; 宣教士 xuānjiàoshì.

Миссионерство 传教活动 chuánjiào huódòng; 传教工作 chuánjiào gōngzuò.

Миссия

1. (см. **Духовная миссия**) 布道团 bùdàotuán.
2. *Предназначение* 使命 (感) shǐmìng(gǎn).

Мистагогия
1. *Объяснение чудесного и тайного* 解释奥迹 jiěshì àojī.
2. *Объяснение Таинств* 解释圣奥秘 jiěshì Shèng àomì.

Мистика 神秘论 shénmìlùn.

Мистицизм 神秘主义 shénmìzhǔyì.

Мистическое богословие 神秘神学 shénmì shénxué; 奥秘神学 àomì shénxué.

Митра 圣冠冕 shèngguānmiǎn; 金冠 jīnguān; 宝冠 bǎoguān.
Богато украшенный головной убор с небольшими иконами, который одевают во время богослужения архиереи, а также архимандриты, протопресвитеры и некоторые протоиереи. Митра архиерея, в отличие от священнослужителей более низкого ранга, венчается крестом. *主教在某些礼仪中戴的, 富于装饰并带有圣像的帽子. 在某些地方圣统中, 宝冠也被赐给修士大司祭及首席司祭, 但是他们的宝冠顶端没有主教冠的十字架.*

Митрополит 都主教 dūzhǔjiào; 首都总主教 shǒudū zǒngzhǔjiào.
Епископ столицы или областного города.

Митрополия 都主教的辖区 dūzhǔjiàode xiáqū; 首都总主教辖区 shǒudū zǒngzhǔjiào xiáqū.

Михей 弥迦 Míjiā; 米该亚 Mǐgāiyà; 弥亥亚 Mǐhàiyà.
Ветхозаветный пророк. *旧约先知.*
◊ **Книга Пророка Михея** «弥迦书» «Míjiā shū»; «弥亥亚书» «Mǐhàiyà shū».

Могила 坟墓 fénmù.

Моисеево Пятикнижие 摩西五经 Móxī Wǔjīng; 摩伊息斯之五经 Móyīxīsī zhī Wǔjīng.

Моисей (пророк) 摩西 (先知) Móxī (xiānzhī); 梅瑟 (先知) Méisè (xiānzhī); 摩伊息斯 Móyīxīsī.

Молебен 恳祷仪轨 kěndǎo yīguǐ.
Краткое усердное моление верующих в церкви по конкретным случаям. *属于短暂的宗教仪式.*

Молитва
1. (см. **Молиться**) *Пребывание в молитве* 祷告 dǎogào; 祈祷 qídǎo.
2. *Текст молитвы* 祈祷文 qídǎowén.

Молитва Господня (см. **Господня молитва**; **«Отче наш»**) 主祷文 Zhǔ dǎowén.
Мф 6:9–13; Лк 11:2–4. *«我们在天上的父...».*

Молитва Иисусова (см. **Иисусова молитва**): «Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй меня, грешного» 耶稣祷文: «主啊, 耶稣基督, 上帝之子, 求祢怜悯 / 救赎我吧» Yēsū dǎowén: «Zhǔ a, Yēsū Jīdū, Shàngdì zhī Zǐ, qiú Nǐ liánmǐn / jiùshú wǒ ba».

Молитвенник
1. (см. **Молитвослов**) 祷告书 dǎogàoshū; 祈祷书 qídǎoshū.
2. *Усердно молящийся* (热诚) 祈祷者 (rèchéng) qídǎozhě.

Молитвослов (см. **Келейная молитва**) (能单独使用的) 祷告书 dǎogàoshū; 祈祷书 qídǎoshū; 祈祷手册 qídǎo shǒucè; 祝文书 zhùwénshū.
Сборник молитв для келейного использования.

Молиться (за, о) (为...) 祈祷 (wèi...) qídǎo.

Молчальник (см. **Исихаст**) 缄默隐修士 jiānmò yǐnxiūshì; 静修士 jìngxiūshì.

Монастырь (см. **Обитель**) 修道院 xiūdàoyuàn.

Монах (см. **Насельник**) 修士 xiūshì; 修道士 xiūdàoshì.

Монахиня 女修道士 nǚxiūdàoshì; 修女 xiūnǚ.

Монашество 修士生活 xiūshì shēnghuó.

Монашествовать 作修士 zuò xiūshì.

Монограмма 组合字 zǔhézì; 缩合字 suōhézì.

Монотеизм 一神论 yīshénlún.

Монофизит (基督) 一性论者 (Jīdū) yīxìnglùnzhě.

Монофизитство (基督) 一性论 (Jīdū) yīxìnglùn.

Мораль 道德 dàodé.

Московская Патриархия (см. **Патриарх**) 莫斯科及全俄罗斯牧首区 Mòsīkē jí quán Éluósī mùshǒuqū; 莫斯科东正教大牧首公署 Mòsīkē Dōngzhèngjiào Dàmùshǒu gōngshǔ.

Мощевик 圣髑匣 shèngdúxiá.

Мощи 圣髑 shèngdú; 圣人遗物 shèngrén yíwù.

Мусульманство (см. **Ислам**) 伊斯兰教 yīsīlánjiào; 穆斯林宗教 mùsīlín zōngjiào; 回教 huíjiào.

Мученик 殉教者 xùnjiàozhě; 殉道者 xùndàozhě.

Мученичество 殉教 xùnjiào; 殉道 xùndào.

Мыта́рство 死后的考验 sǐhòude kǎoyàn; 死后的检验 sǐhòude jiǎnyàn.

Испытания, которые душа проходит после смерти, подобно прохождению через таможни. 像经过海关一般.

Мыта́рь 税吏 shuìlì; 收税人 shōushuìrén; 税务员 shuìwùyuán.

Сборщик податей — налогов.

Мясопуст 离肉之日 líròu zhī rì.

«Мясу отпуст» — последний день, когда разрешается есть мясо перед постом. 任何斋期前可以吃肉最后的一天.

Мясопустная неделя 离肉主日 líròu zhǔrì.

Предпоследнее воскресенье перед Великим постом. 大斋期前第二个礼拜天.

Мясопустная седмица 离肉前周 líròu qiánzhōu.

Предпоследняя неделя перед Великим постом, или последняя неделя перед Масленицей, когда разрешается есть мясо. 即离肉主日前的一周, 即谢肉节前最后的一周——可以吃肉的最后一个星期.

Н

«На сон грядущим» (см. **Вечерняя молитва, Вечернее правило**) «临睡前的祈祷» «Lín shuì qiánde qídǎo».

Название вечерних молитв. 晚上的祈祷; 晚课经.

Набедренник 方佩 fāngpèi.

Часть священнического облачения — продолговатый прямоугольник на длинной ленте, символизирующий меч духовный (Евангелие); носится на правом бедре поверх подризника; жалуется архиереем священнику как знак отличия. 福音的形像—— 司祭祭衣之一部分. 主教通常授予司祭以方佩作为荣誉的像征. 在事奉圣礼举行时方佩戴在右侧.

Набожность, набожный (см. **Благочестивый; Благоговейный**) 虔诚 qiánchén; 虔敬 qiánjìng; 虔心 qiánxīn.

На́вечерие Рождества Христова (см. **Сочельник**) 圣诞节前夜 Shèngdànjié qiányè; 主降生节前夕 Zhǔjiàngshēngjié qiánxī.

Нагорная проповедь (см. **Заповеди блаженства**) 山中宝训 Shānzhōng bǎoxùn; 山上圣训 Shānshàng shèngxùn; 真福八端 Zhēnfú bāduān; 天国宪章 Tiānguó xiànzhāng.

Мф 5:1–12.

Надвратная церковь 门楼教堂 ménlóu jiàotáng.

Надежда 希望 xīwàng; 望德 wàngdé.

Назарет 拿撒勒 Násǎlè; 纳匝肋 Nàzālè; 纳匝瑞特 Nàzāruìtè.

Назидание 教训 jiàoxùn; 训言 xùnyán; 训诫 xùnjiè.

Назорей 拿撒勒人 Násǎlèrén; 纳匝瑞特人 Nàzāruìtè-rén.

Назарянин — так иудеи называли Иисуса Христа. 一般犹太人对耶稣的称呼.

Налагать епитимью (см. **Епитимья**) 给…作补赎 gěi…zuò bǔshú; 让…进行净罪神业 ràng…jìnxíng jìngzuì shényè; 叫…进行赎罪神业 jiào…jìnxíng shúzuì shényè.

Напасть 不幸 bùxìng; 灾祸 zāihuò.

Несчастье.

Наперстный крест (см. **Крест**) (佩戴在) 胸前的十字架 (pèidàizài) xiōngqiánde shízìjià.

Напрестольный крест (см. **Престол**) 供桌上的十字架 gōngzhuōshàngde shízìjià; 祭台十字架 jìtái shízìjià; 祭坛上的十字架 jìtánshàngde shízìjià.

Народ церковный (см. **Прихожане**) 教民 jiàomín; 信友 xìnyǒu; 教友 jiàoyǒu.

Народность 民族性 mínzúxìng.

◊ **«Православие, самодержавие, народность»** «东正教、沙皇制、民族性» «Dōngzhèngjiào, shāhuángzhì, mínzúxìng».

Как принцип. 指原则.

Нарушать заповедь, нарушение заповеди 违反戒条 wéifǎn jiètiáo; 违犯戒命 wéifàn jièmìng; 犯规 fànguī.

Творить беззаконие.

Насельник (см. **Братия**) (某一修道院的) 修士 (mǒu xiūdàoyuànde) xiūshì.

Какой-либо обители, монастыря.

Наставлять 教导 jiàodǎo; 教训 jiàoxùn; 引导 yǐndǎo.

◊ **Наставлять на путь истины** 把…导于正轨 bǎ…dǎoyú zhèngguǐ.

Настоятель

1. *Старшее духовное лицо, управляющее храмом* 某一教堂的主持司祭 mǒu yī jiàotángde zhǔchí sījì; 教堂堂长 jiàotáng tángzhǎng.
2. *Старшее духовное лицо, управляющее монастырём* 某一（男）修道院院长 mǒu yī (nán) xiūdàoyuàn yuànzhǎng.

Насытиться

1. *Наесться / напиться* 吃饱 / 喝足 chībǎo / hēzú.
2. *Удовлетворить потребность* 满足 mǎnzú.

Наум 那鸿 Nàhóng; 纳鸿 Nàhóng; 纳翁 Nàwēng.
Ветхозаветный пророк. 旧约先知.

◊ **Книга пророка Наума** «那鸿书» «Nàhóng shū»; «纳翁书» «Nàwēng shū».

«Не бывает пророка в отечестве своём» «没有先知在自己家乡被人悦衲的» «Méiyǒu xiānzhī zài zìjǐ jiāxiāng bèirén yuènàde»; «没有先知在自己家乡是受欢迎的» «Méiyǒu xiānzhī zài zìjǐ jiāxiāng shì shòu huānyíngde».
Ср. Мф 13:57.

«Не от мира сего» «不属于这个世界» «bù shǔyú zhège shìjiè».

◊ **«Царство Мое не от мира сего»** «(我的国度) 不属于这个世界» «(Wǒde Guódù) bù shǔyú zhège shìjiè».
Ср. Ин 18:36.

«Не хлебом единым жив человек» «不能光靠面包生活» «Bù néng guāngkào miànbāo shēnghuó»; «人生活不只靠饼» «Rén shēnghuó bù zhǐ kào bǐng».
См. Лк 4:4.

Небесное блаженство 属上天的恩典 shǔ Shàngtiānde ēndiǎn.

Небесные силы (см. **Воинство**; **Силы**) 天军 Tiānjūn.

Небесный

1. *Находящийся на небесах (в раю)* 天上的 Tiānshàngde.
2. *Нетварный, Божественный* 属上天的 shǔ Shàngtiānde; 属神的 shǔshénde.
3. *Небесного происхождения* 天成的 Tiānchéngde.

Небесный покровитель 天上的庇护者 Tiānshàngde bìhùzhě; 主保圣人 zhǔbǎo shèngrén.

Неведомый 奥妙的 àomiàode; 神秘不解的 shénmì bùjiěde; 深奥微妙的 shēn'ào wēimiàode.

Неверие (см. **Безбожие**) 不信（教）bùxìn(jiào); 不敬上帝 bùjìng Shàngdì.

«Невеста Неневестная» «无玷之净配» «Wúdiàn zhī Jìngpèi»; «永贞之净配» «Yǒngzhēn zhī Jìngpèi».
Т. е. букв. Невеста, которая никогда не выйдет замуж, или Жена, «не знающая» своего мужа, — из акафиста Богородице. 永远不会«认识»丈夫的未婚妻— *指圣母, 圣母弗座词中之重唱句.*

«Невеста Христова» «基督之净配» «Jīdū zhī Jìngpèi»; «基督的未婚妻» «Jīdūde Wèihūnqī».
Непорочная Невеста Христова: 1) мученица; 2) душа монашествующего; 3) инокиня, монахи-

ня; 4) Церковь как Тело Христово. 1) 女殉教者; 2) 修士心灵; 3) 修女; 4) 教会(基督圣体).

Невидимая брань (см. **Брань**) 灵性奋斗 língxìng fèndòu; 精神战斗 jīngshén zhàndòu.

Невидимый

1. *Не имеющий зримой формы* 无形的 wúxíngde.
2. *Тайный; сокровенный* 神秘的 shénmìde; 奥妙的 àomiàode.

Невинность 贞洁 zhēnjié; 贞节 zhēnjié.

◊ **Невинный** (см. **Целомудрие**; **Непорочный**) 无玷 wúdiàn.

Невоздержанный 无节制的 wújiézhìde; 无自我克制的 wúzìwǒkèzhìde.

Невольный

1. *Непреднамеренный* 无意中的 wúyìzhōngde; 不是故意的 bùshì gùyìde; 非蓄意的 fēixùyìde.
2. *Неконтролируемый* 不由自(主)的 bùyóuzì(zhǔ)de.
3. *Вынужденный* 不自愿的不由自主的 bù zìyuànde bù yóuzìzhǔde; 出于无意的 chūyú wúyìde.

◊ **Невольные прегрешения** (см. **Вольные и невольные**) 不自由的罪 bùzìyóude zuì; 无意的罪 wúyìde zuì.

Неделя 主日 zhǔrì; 礼拜天 lǐbàitiān.

Букв. «нерабочий день» — воскресный день. 休息日.

Неделя Всех святых (см. **Все святые**) 诸圣主日 Zhū shèng zhǔrì.

Первое воскресенье после Пятидесятницы. 五旬节后第一个主日.

Неделя Всех святых, в земле Российской просиявших 全体俄罗斯圣徒(纪念)主日 Quántǐ Éluósī shèngtú (jìniàn) zhǔrì.

Второе воскресенье после Пятидесятницы. 五旬节后第二个主日.

Неделя о мытаре и фарисее 税吏和法利塞主日 shuìlì hé fǎlìsài zhǔrì.

Недостойный, недостоин 不配的 bùpèide; 不够 bùgòu; 不符合 bù fúhé.

◊ **«Недостоин быть Моим учеником»** «不配做我的门徒» «bùpèi zuò Wǒde méntú»; «不能做我的门徒» «bù néng zuò Wǒde méntú».

Ср. Мф 10:38; Лк 14:27.

Недра Авраамовы (см. **В недрах Авраамовых**; **Лоно Авраамово**) «亚伯拉罕怀内» «Yàbólāhǎn huái nèi».

Ср. Лк 16:22.

Неемия 尼西米 Níxīmǐ; 乃赫米亚 Nǎihèmǐyà; 奈俄弥亚 Nài'émíyà.

◊ **Книга Неемии** «尼西米书» «Níxīmǐ shū»; «奈俄弥亚纪» «Nài'émíyà shū».

Одна из книг Ветхого завета. 旧约之一卷.

Немилость 失宠 shīchǒng; 失掉宠爱 shīdiào chǒngài.

Впасть в немилость.

Немощный 无能(为力)的 wúnéng(wéilì)de; 没有能力的 méiyǒu nénglìde.

Бессильный, неспособный.

Немощь 虚弱 xūruò; 软弱 ruǎnruò; 薄弱 bóruò.

Слабость.

Ненависть 仇恨(心) chóuhèn(xīn); 憎恨 zènghèn; 厌恶 yànwù.

Неопалимая купина (см. **Купина**) 烧不坏的灌木 Shāobùhuàide guànmù; 烧不毁的荆棘 Shāobùhuǐde jīngjí; 焚而不毁之荆 Fén ér bù huǐ zhī jīng.

1. В Ветхом Завете: куст, в котором Бог явился Моисею. См. Исх 3:2. 旧约中记载上帝以荆棘焚而不毁的奇迹向摩伊息斯显现. 2. В православных песнопениях: Богородица как символ нетления и девства. 在正教会的赞词中以此奇迹作为圣母无玷永贞的像征.

Неофит (см. **Новообращённый**) 新入教者 xīnrùjiàozhě; 新教友 xīn jiàoyǒu; 新皈依者 xīnguīyīzhě.

Непереходящие праздники (см. **Переходящие праздники**) 十二大节日之中固定日期的节日 shí'èr dà jiérì zhōng gùdìng rìqīde jiérì.

Праздники с фиксированной датой: девять из Двунадесятых праздников. 1) Крещение Господне (Богоявление) 主领洗节 Zhǔ lǐngxǐ jié (主显节); 2) Сретение Господне 主进堂节 Zhǔ jìntáng jié (主进圣殿节); 3) Благовещение Пресвятой Богородицы 圣母领报节 Shèngmǔ lǐngbào jié (天使报喜节); 4) Преображение Господне 主显圣容节 Zhǔ xiǎn shèngróng jié; 5) Успение Пресвятой Богородицы 圣母安息节 Shèngmǔ ānxī jié; 6) Рождество Пресвятой Богородицы 圣母诞生节 Shèngmǔ dànshēng jié (圣母诞辰庆日); 7) Воздвижение Креста Господня 光荣十字架节 Guāngróng Shízìjià jié (举荣圣架节); 8) Введение во Храм Пресвятой Богородицы 圣母进堂节 Shèngmǔ jìntáng jié; 9) Рождество Христово 圣诞节 Shèngdàn jié (主降生节).

Непереходящий праздник 固定日期的节日 gùdìng-rìqīde jiérì.

Праздник с фиксированной датой.

Неповиновение (см. **Непослушание**) 不服从 bù fúcóng; 违背 wéibèi; 违命 wéimìng.

Непогрешимость 不可错误性 bùkěcuòwùxìng.

Непокрытый

1. *Без головного убора (о мужчине)* 不戴帽子 (的) bù dài màozi(de).
2. *Без платка (о женщине)* 不包头巾 (的) bù bāo tóujīn(de).

Непорочное зачатие (Христа Пресвятой Девой Марией) (圣童真女玛利亚) 无染受胎 (shèng tóngzhēnnǚ Mǎlìyà) wúrǎn shòutāi; 贞节受胎 zhēnjié shòutāi.

Непорочный 贞节 zhēnjié; 纯洁 chúnjié; 无染 wúrán; 无原罪 wú yuánzuì.

Непослушание, неповиновение 不服从 bùfúcóng; 违背 wéibèi; 违命 wéimìng.

Непостижимое 不可认识 / 理解之物 bù kě rènshí / lǐjiě zhī wù; 奥秘 àomì.

Неправедный

1. *Несправедливый* 不公正的 bùgōngzhèngde.
2. *Греховный* 罪恶的 zuì'ède; 犯罪的 fànzuìde; 造孽的 zàoniède; 作恶的 zuò'ède.

Непреложная истина 反驳不了的真理 fǎnbóbuliǎode zhēnlǐ; 不可否认的真理 bùkě fǒurènde zhēnlǐ; 无可辩驳的真理 wúkěbiànbóde zhēnlǐ.

Неопровергаемая, неоспоримая истина.

Непротивление злу насилием 非暴力抗议 fēi bàolì kàngyì; 不以暴力抗恶 bù yǐ bàolì kàng'è.

Нерадивый

1. *Ленивый* 懒惰 lǎnduò.
2. *Недобросовестный* 不认真 bù rènzhēn.

3. *Расхлябанный* 懒散 lǎnsǎn.

Нерукотворный образ 天成圣像 / 圣容 Tiānchéng shèngxiàng / shèngróng.
Икона, не созданная руками человека, а появившаяся чудесным путём. *非人手所描绘的圣像, 指由奇迹自然显现的圣像.*
◊ **«Спас Нерукотворный»** «天成救主圣容» «Tiānchéng Jiùzhǔ shèngróng».
Чудотворная икона с Ликом Спасителя.

Нести икону 举 (着) 圣像 jǔ(zhe) shèngxiàng; 抬着圣像 tái(zhe) shèngxiàng.

«Нести свой крест»
1. *Прям. смысл* 背 (负) 十字架 bēifùqǐ shízìjià.
О Господе Иисусе Христе, см. Ин 19:17.
2. *Перен. смысл, терпеть жизненные тяготы* 忍受苦命 (苦难) rěnshòu kǔmìng (kǔnàn).
См. Мф 16:24; Лк 14:27.

Несторианство 景教 jǐngjiào; 聂斯托利教派 Nièsītuōlìjiàopài.
Несторианская ересь. *异教.*

Несторий 聂斯托利 Nièsītuōlì; 奈斯多略 Nàisīduōlüè.
Ересиарх (ок. 451). *异端奠基人; 约 451.*

Нестяжатели (см. **Иосифляне**; **Нил Сорский**) 无恒产主义者 wúhéngchǎnzhǔyì zhě; 尼尔派 nǐ'ěrpài.
Сторонники нестяжательства — возглавляемые Нилом Сорским противники церковного землевладения и обладания Церковью другим имуществом в России, XV–XVI вв.; в отличие от иосифлян. *15–16 世纪俄罗斯正教会中的一种思潮, 主张修道院不应该拥有土地等恒产. 以圣尼尔修士为代表.*

Нетварный Свет 非受造之光 fēishòuzào zhī guāng.

Нетленный 不朽 (的) bùxiǔ(de); 未腐朽 (的) wèifǔxiǔ(de).

Нехристь
1. *Активный противник Христа* 反基督 (的人) fǎn Jīdū(de rén).
2. *Не верующий в Христа* 异教徒 yìjiàotú; 外教人 wàijiàorén; 非基督徒 fēijīdūtú.

«Нечаянная Радость» «意外的喜悦» «Yìwàide xǐyuè»; «意外之喜» «Yìwài zhī xǐ».
Чудотворная икона Пресвятой Богородицы. *圣母显灵圣像.*

Нечестивый
1. *Закоренелый грешник (сущ.)* 坚持造孽的 jiānchí zàoniède; 不愿意悔过的人 bù yuànyì huǐguòde rén.
2. *Нечистый (грешный) (прил.)* 不纯洁的 bù chúnjiéde; 罪恶的 zuì'ède.

Нечистая сила 不洁之力 bùjiézhīlì; 鬼怪 guǐguài.

Нечистая совесть 良心有亏 liángxīn yǒukuī; 内疚 nèijiù.

Нечистые помыслы (см. **Нечестивый** (2)) 不纯洁的念头 bù chúnjiéde niàntou; 罪恶的念头 zuì'ède niàntóu.

Никейский Символ веры, Никео-Цареградский Символ веры 尼西亚·君士坦丁堡的信经 Níxīyà Jūnshìtǎndīngbǎode Xìnjīng.

Никея 尼西亚 Níxīyà; 尼西才亚 Níxīcáiyà.

Николай Кавасила 尼古拉·卡瓦西 / 卡巴西拉 Nígǔlā Kǎwǎxīlā / Kǎbāxīlā; 圣尼科拉·喀瓦西拉 shèng Níkēlā Kāwǎxīlā.

Святой, византийский богослов, ок.1320–1391. 拜占厅神学家, 约 1320–1391 年.

Николай Угодник 显行灵迹者圣尼科拉 Xiǎnlíng-jīzhě shèng Níkēlā; 制造奇迹的圣尼古拉 Zhìzào qíjīde Shèng Nígǔlā.

Святой, архиепископ Мир Ликийских (345), чудотворец. Память празднуется 6 / 19 декабря и 9 / 22 мая. 利基亚的弥拉城总主教, 345 年. 纪念日教历 12 月 6 日及 9 日 / 西历 12 月 19 日及 5 月 22 日.

Николай Японский 日本国之光照者圣尼科拉 Rìběnguó guāngzhàozhě shèng Níkēlā; 日本的圣尼古拉 Rìběnde Shèng Nígǔlā.

Равноапостольный. Архиепископ, просветитель Японии (1836–1912). Память празднуется 3 / 16 февраля. 大主教、传教士, 1836–1912 年. 纪念日教历 2 月 3 日 / 西历 2 月 16 日.

Никон (патриарх) 尼康 (牧首) Níkāng (mùshǒu).

Проводимые им реформы стали одной из причин раскола Русской Церкви (1605–1681). 其进行的教会改革是导致俄国教会分裂原因之一, 1605–1681 年.

Нил Сорский (см. **Нестяжатели**) 圣尼尔修士 shèng Ní'ěr xiūshì.

Преподобный (1508), глава «нестяжательства». 成德者, 1508 年.

Нимб (см. **Ореол**) 光环 guānghuán.

Сияние вокруг головы святого в виде диска или световых лучей — знак Божией благодати. 圣人头上的光环. 表示上帝赐予的恩典.

Ниспослание Божественных Даров Духа Святого 降赐圣灵恩赐 jiàngcì Shènglíng ēncì.

Ниспослать (дар свыше) 赐予 cìyǔ; 赏赐 shǎngcì; 赋以 fùyǐ.

«Нищие духом» (см. **Смирение**) «精神上贫乏 (的)» «jīngshén shàng pínfá(de)»; «神贫者» «shénpínzhě».

Те, кто осознаёт свою духовную немощь. 指虚心谦卑的人.

◊ **«Блаженны нищие духом»** «神贫的人是有福的» «shénpínde rén shì yǒufúde»; «福哉神贫者» «fú zāi shénpínzhě».

Мф 5:3.

Нищий 乞丐 qǐgài; 贫穷的 pínqióngde; 穷人 qióngrén.

Бедствующий материально. 指有困乏的人.

«Но не чего Я хочу, а чего Ты» «但不愿照我的意思, 而是祢的旨意» «Dàn bùyuàn zhào Wǒde yìsi, ér shì Nǐde zhǐyì».

Молитва Господа в Гефсиманском Саду; см. Мф 26:39. 基督于客西马尼园之祈祷词.

Новодевичий монастырь 新处女 / 童贞女修道院 Xīn Chǔnǚ / Tóngzhēnnǚ xiūdàoyuàn.

В Москве. 位于莫斯科.

Новоиерусалимский монастырь 新耶路撒冷 (男) 修道院 XīnYēlùsǎlěng (nán) xiūdàoyuàn.

Под Москвой. 位于莫斯科附近.

Новомученик 新殉教者 xīn xùnjiàozhě; 新殉道者 xīn xùndàozhě; 当代殉道者 dāngdài xùndàozhě.

Отдавший жизнь за Христа в новое время — в современную эпоху.

Новообращённый (см. **Неофит**) 新入教者 xīnrùjiào-zhě; 新教友 xīnjiàoyǒu; 新皈依者 xīnguīyīzhě.

Новый Адам 新亚当 Xīn Yàdāng; 新阿达穆 Xīn Ādámù.

Иисус Христос. 指耶稣基督而言.

Новый Завет 新约 Xīn Yuē.

Новый стиль 新历 xīnlì.

Григорианский календарь. 指国瑞历.

Ноев Ковчег (см. **Ковчег**) 挪亚方舟 Nuóyà Fāngzhōu; 诺埃方舟 Nuò'āi Fāngzhōu.

Ной 挪亚 Nuóyà; 诺厄 Nuò'è; 诺埃 Nuò'āi.

Имя ветхозаветного праведника, спасшегося от Потопа. 旧约大洪水时代唯一避免死亡人之名.

Ночная служба, Ночное богослужение (см. **Всенощная**) 彻夜祈祷 chèyè qídǎo; 夜祷 yèdǎo.

Нравоучение 劝谕 quànyù; 教训 jiàoxùn; 训诫 xùnjiè; 教导 jiàodǎo.

Нравственное самосовершенствование 完善自己的道德性 wánshàn zìjǐde dàodéxìng; 道德自我完善 dàodé zìwǒ wánshàn.

Нравственность 道德 dàodé.

Ны 我们 wǒmen.

Нас — вин. пад. местоим. «мы».

Ныне 如今 rújīn.

Сейчас.

◊ **«Ныне отпущаеши раба Твоего...»** «如今...让祢的仆人安然去世了...» «Rújīn...ràng Nǐde púrén ānrán qùshìle...»; «主啊! 现在可照祢的话放祢的仆人安去了吧!» «Zhǔ a! Xiànzài kě zhào Nǐde huà fàng Nǐde púrén ānqùle!».

Лк 2:29.

◊ **«И ныне, и присно, и во веки веков»** (см. **Присно**) «如今至恒久及无穷世» «rújīn zhì héngjiǔ jí wúqióngshì»; «自今至永远, 及于万世» «zì jīn zhì yǒngyuǎn, jíyú wànshì».

О

Обедница (см. **Изобразительны**) 代式课 dàishìkè; 典式课 diǎnshìkè.

Обедня 午祷 wǔdǎo; 午时课 wǔshíkè.

Народное название Литургии, которая обычно служится до обеда. 上午即午饭前进行的事奉圣礼.

◊ **Служить обедню** 进行事奉圣礼 jìnxíng Shìfèng Shènglǐ.

Обет 约言 yuēyán; 许愿 xǔyuàn; 誓愿 shìyuàn.

Обещание, данное Богу. 对上帝的誓言.

Обетованный (см. **Земля Обетованная**) 应许的 yīngxǔde; 期许的 qīxǔde.

Обитель (см. **Монастырь**) 修道院 xiūdàoyuàn.

Обиход

1. *Порядок обычного церковного пения* 教会歌咏规程 jiàohuì gēyǒng guīchéng.
2. *Нотная книга, по которой совершается церковное пение* (宗教) 曲谱集 (zōngjiào) qǔpǔjí.

Облачение

1. *Одеяние, ризы* 衣裳 yīshang.
2. *Богослужебная одежда* 祭衣 jìyī.

Облачиться 穿上 chuānshàng.

Одеться.

◊ **Облачиться в светлые одежды** 穿上光明之衣 chuānshàng guāngmíng zhī yī.

Обмирщение 世俗化 shìsúhuà.

Обновлённое православие 革新的东正教 géxīnde dōngzhèngjiào.

Обновленчество 革新教派 géxīn jiàopài.

Обóжение 神圣化 shénshènghuà.

Обольщение 诱惑 yòuhuò; 迷惑 míhuò; 引诱 yǐnyòu; 诡计 guǐjì.

Образ

1. *Облик, лик* 容貌 róngmào; 面容 miànróng; 脸 liǎn.
2. (см. **Икона**) (圣) 像 (shèng)xiàng.
3. *Изображение, вид* 形像 xíngxiàng.

«Образ и подобие» «形像和样式» «xíngxiàng hé yàngshì»; «肖像和模样» «xiāoxiàng hé móyàng».

◊ **Человек создан по образу и подобию Божию** 人按照上帝的形像和样式而被造 rén ànzhào Shàngdìde xíngxiàng hé shìyàng ér bèizào.
См. Быт 1:26.

Обратная перспектива 反像透视法 fǎnxiàng tòushìfǎ.
В иконописи. 在画圣像时.

Обращать в веру

1. *Делать членом Церкви* 使…入教 shǐ…rùjiào.
2. *Привести к вере* 使…(相) 信 shǐ…(xiāng)xìn.
3. *Привести к перемене веры* 使…改信 (为) shǐ…gǎixìn (wéi).

Обрезание 割礼 gēlǐ.

Обрезание Господне (см. **Память святителя Василия Великого**) 主受割礼节 Zhǔshòugēlǐjié.
Великий праздник — празднуется 1 / 14 января. 与圣大瓦西里节同日, 于教历一月 (主显月) 1 日 / 西历一月 14 日举行.

Обретение мощей (святого)

1. *Событие* 寻获 (某一圣徒) 圣髑 xúnhuò shèngdú.
2. *Празднование* 寻获…圣髑之纪念日 xúnhuò…shèngdú zhī jìniànrì.

Обручать, обручаться, обручение 给…举行订婚礼 gěi…jǔxíng dìnghūnlǐ; 订婚 dìnghūn; 订婚礼 dìnghūnlǐ.
Обряд, предшествующий Таинству Брака. 在婚礼之前举行的宗教仪式.

«Обручник» (см. **Иосиф Обручник**) 净配 jìngpèi; 未婚夫 wèihūnfū.
Св. Иосиф, состоявший в браке с Девой Марией, но не «знавший» своей жены. 对圣母之净配圣约熙福的称呼.

Обряд 仪式 yíshì; 礼仪 lǐyí; 礼节 lǐjié; 典礼 diǎnlǐ; 祭礼 jìlǐ.
Священный обряд.

Община 宗教团体 zōngjiào tuántǐ.
Приход.

«Овцы» (см. **Стадо**) «羊群» «yángqún».
Пасомые; паства. См. Ин 21:15–17. 指教徒.

Оглашение 入慕道的仪式 rù mùdàode yíshì; 受洗前准备仪式 shòuxǐqián zhǔnbèi yíshì.
Систематическое объяснение основ христианского учения вступающему в Церковь; проводится перед Таинством Крещения. 给入教者介绍基督教基本知识的仪式.

Оглашенный (см. **Оглашение**; **Литургия оглашенных**) 慕道者 mùdàozhě; 望教者 wàngjiàozhě.
Проходящий оглашение, но ещё не принявший Крещение. 已参加入慕道仪式而尚未受洗的人.

Ограда (церковная) (教会的) 保护 (Jiàohuìde) bǎohù.

◊ **В ограде церковной** 受教会的保护 shòu Jiàohuìde bǎohù.

Одержимый (бесами) 附魔的人 fùmóde rén; 被魔附体的人 bèi mó fùtǐde rén.

Одесную 在…之右 zài…zhīyòu; 在…右边 zài…yòubiān.
Справа, по правую сторону.
◊ **«Одесную Отца»** «在圣父之右» «zài Shèngfù zhīyòu».

«Одигитрия» «示道» 圣母像 «Shìdào» Shèngmǔxiàng.
Путеводительница — икона Божией Матери. *圣母圣像一种.*

Однодневный пост 斋日 zhāirì.
Постный день, например, среда и пятница. *指禁食一天, 如周三、五.*

Одр
1. *Кровать, ложе* 床 chuáng; 卧榻 wòtà.
Мк 2:11.
2. *Смертное ложе* 抬尸体的担架或凳子 tái shītǐde dānjià huò dèngzi.

Озлобленный
1. (см. **Скорбящий**) *Имеющий скорби, находящийся в угнетённом состоянии* 悲痛的 bēitòngde; 沮丧 jǔsàng; 灰心失望 huīxīn shīwàng.
2. *Ожесточённый* 残酷无情 cánkù wúqíng; 冷酷无情 lěng kù wúqíng.

Окаменение 残酷无情 cánkù wúqíng; 冷酷无情 lěng kù wúqíng; 麻木不仁 mámù bùrén.
Ожесточение; бесчувственность.

Окаменное нечувствие 铁石般的冷漠 tiěshí bānde lěngmò.

Оккультизм 通灵论 tōnglínglùn; 隐密主义 yǐnmìzhǔyì.

Оклад 圣像的衣饰 shèngxiàngde yīshì.
Украшение иконы поверх красочного слоя. *圣像上的衣着与装饰.*

Око 眼 (目) yǎn(mù).
◊ **«Око за око, зуб за зуб»** «以眼还眼、以牙还牙» «yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá».
Мф 5:38.

Окормлять 指导 zhǐdǎo.
Направлять.

Окрестить
1. (см. **Крестить**) 给…施洗 gěi…shīxǐ; 给…付洗 gěi…fùxǐ.
2. *Дать (новое) имя* 给…起 (新) 名字 gěi…qǐ (xīn) míngzì.

Окроплять 洒 sǎ.
◊ **Окропление** (святой водой) (см. **Святая вода**) 洒 (圣水) sǎ (shèngshuǐ).

Октоих 八音颂唱集 bāyīn sòngchàngjí; 八重唱赞美诗集 bā chóng chàng zǎnměishījí.
Богослужебная книга седмичного цикла, включающая песнопения на восемь гласов, которые последовательно поются в течение восьми недель. *教会礼仪经书之一, 包含着依照八个调式, 以八周为一循环的各种礼仪经文.*

Ольга 圣奥丽佳 shèng Àolìjiā; 圣奥莱伽 shèng Àoláijiā.

Святая равноапостольная. Великая княгиня российская, первая стала вводить христианство на Руси (969). Память 11 / 24 июля. 皈依正教之罗斯女王, 969 年. 纪念日教历 7 月 11 日 / 西历 7 月 24 日.

Омовение ног 洗脚礼 xǐjiǎolǐ; 洗足礼 xǐzúlǐ.

Омофор

1. 披肩 pījiān.
   Архиерейское облачение. 主教祭衣之一部分.
2. (см. **Покров** (1)) 帔幪 píngméng.

«Оправдание добра» «善的证明» «shànde zhèngmíng».

Опресноки (см. **Маца**) 无酵饼 shèngxiàobǐng.

Оптина пустынь (см. **Пустынь**) 奥普钦那修道院 Àopǔqīnnà xiūdàoyuàn.

◊ **Оптинские старцы** 奥普钦那修道院的长老 Àopǔqīnnà xiūdàoyuànde zhǎnglǎo.

Орарь 祷带 dǎodài; 肩带 jiāndài.
Принадлежность диаконского облачения: длинная лента, закреплённая на левом плече. 戴在辅祭左肩上的祷带. 辅祭祭衣之一部分.

Ореол

1. (см. **Нимб**) *Свечение* 光环 guānghuán; 灵光 língguāng; 光辉 guānghuī.
2. *Перенос. слава* 光荣 guāngróng.

Орлец 鹰毯 yīngtǎn.
Круглый коврик с изображением орла, на котором стоит архиерей во время богослужения — орёл, парящий над городом, символизирует власть архиерея, управляющего епархией. 礼仪中置于主教足下的小圆毯, 其上描绘有飞翔于城池之上的鹰, 像征着主教对其教区的统治权.

Ортодоксальный 正统 (的) zhèngtǒng(de).
Православный, т. е. неискажённый, правильный. 纯正的; 标准的.

«Осанна» «澳莎那» «Àoshānà»; «贺三纳» «Hèsānnà»; «和撒那» «Hésānà»; «奥散纳» «Àosànnà».
От древнееврейск. «Спаси же» — молитвенный возглас. 源于希伯来语, 原意为«拯救 / 救赎我们吧!» 后演化为一种欢呼词.

Освятить, освящать, освящение 祝圣 zhùshèng; 使…神圣化 shǐ…shénshènghuà; 使…圣洁化 shǐ…shénjiéhuà.

Освящение Святых Даров 神圣祭献 Shénshèng Jìxiàn; 祝圣祭品礼仪 Zhùshèng Jìpǐn lǐyí; 圣祭礼仪 Shèngjì lǐyí.
Во время Литургии. 在事奉圣礼中的神圣祭献.

Осенять крестом (см. **Крестное знамение**) 画十字 (圣号) huà shízì (shènghào).

Осия 何西阿 Héxī'ā; 奥西埃 Àoxī'āi; 区瑟亚 Ōusèyà; 曷舍亚 Héshěyà.
Ветхозаветный пророк. 旧约先知.

◊ **Книга пророка Осии** «何西阿书» «Héxī'ā shū»; «奥西埃书» «Àoxī'āi shū».

Осквернение 亵渎 xièdú; 亵圣 xièshèng.

Оставить

1. *Покинуть* 离弃 líqì; 舍爱 shě'ài.

◊ **«Для чего Ты Меня оставил?»** «祢为何离弃我?» «Nǐ wèihé líqì Wǒ?».
Мк 15:34.

2. *Отпустить; простить* (宽) 免 (kuān)miǎn; 宽恕 kuānshù.

◊ **«И остави нам долги наша»** (см. **Долги**) «宽免我们的罪债» «Kuānmiǎn wǒmende zuìzhài». *Мф 6:12.*

Осуждать, осуждение

1. *Выносить собственный суд над человеком* 妄断 wàngduàn; «审判» 别人 «shěnpàn» biérén.
2. *Порицать, не одобрять* 斥责 chìzé; 谴责 qiǎnzé.
3. (см. **«Бросить камень»**) *Считать виновным* 定罪 dìngzuì.

Отвлечённый 抽像的 chóuxiàngde.

◊ **Отвлечённые начала** 抽像原则 chóuxiàng yuánzé.

Отдание праздника 庆期圆满日 qìngqī yuánmǎnrì; 庆期之最后一天 qìngqī zhī zuìhòu yītiān.

Последний день многодневного праздника. 庆末送节.

«Отделять пшеницу от плевел» «分清莠子和小麦» «fēnqīng yǒuzi hé xiǎomài».

Ср. Мф 13:24–30.

Отец 父 fù.

1. (см. **Бог Отец**) 圣父 Shèngfù.
2. (см. **Отцы Церкви**) 教父 jiàofù.

Чаще во множеств. числе. Отцами Церкви называют Учителей Церкви, известных своим благочестием, а также глубоким понимаем и изложением православных догматов. 基督宗教教义的解释者, 以正统的教义和圣洁的生活着称.

3. *Батюшка* 神父 shénfù.
4. (см. **Крестный отец**) 教父 jiàofù; 代父 dàifù.

Отечество 祖国 zǔguó.

Отечник (см. **Патерик**) 圣徒传 shèngtúzhuàn.

1. *Сборник житий Святых Отцов* 教父传 jiàofùzhuàn.
2. *Сборник житий подвижников* (苦行) 修士逸事 (kǔxíng) xiūshì yìshì.

Откровение «启示录» «Qǐshìlù»; «末示录» «Mòshìlù».

◊ **Откровение Иоанна Богослова** (см. **Апокалипсис**) «约翰启示录» «Yuēhàn Qǐshìlù»; «约翰末示录» «Yuēhàn Mòshìlù».

Пророческая книга евангелиста Иоанна Богослова, написанная им по Божественному откровению, последняя книга Нового Завета и Библии в целом. 神学家圣约安使徒受天启而作的预言书, 是正教圣经的最末一卷.

Откровение помыслов 坦白全盘讲出自己的意念或念头 tǎnbái quánpán jiǎngchū zìjǐde yìniàn huò niàntóu.

Духовнику на исповеди. 给忏悔神父坦白全盘讲出自己的意念或念头. 指彻底告解.

Отлучать от церкви (см. **Анафема**) 开除教会 kāichú jiàohuì; 逐出教会 zhúchū jiàohuì; 破门律 pò ménlǜ.

Отпадение (от Бога) 疏远上帝 shūyuǎn Shàngdì; 远离上帝 yuǎnlí Shàngdì.

Удаление от Бога.

Отпевание 安魂礼仪 ānhún lǐyí; 追思礼仪 zhuīsī lǐyí.

Отпевать 举行安魂礼仪 jǔxíng ānhún lǐyí.

Отпускать грехи 饶恕罪过 ráoshù zuìguò; 赦罪 shèzuì; 赦免罪罚 shèmiǎn zuìfá.

Отпу́ст (см. **Правило**) (礼仪或课经的) 结束祷词 (lǐyí huò kèjīngde) jiéshù dǎocí; 祝祷文的结束 zhùdǎowénde jiéshù.
Заключительная молитва на богослужении или при чтении правила.

Отрекаться, отречение 不认 bùrèn; 放弃 fàngqì.
◊ **«Ты трижды отречёшься от Меня»** (см. **Трижды отречься**) «你要三次说不认识我» «Nǐ yào sāncì shuō bù rènshi Wǒ».
Лк 22:34.

Отрок 少年 shàonián; 青年 qīngnián.

Отроковица 少女 shàonǚ; 青年女子 qīngnián nǚzi.

Отступник (от веры) (см. **Христоотступник**) 背弃信仰者 bèiqìxìnyǎngzhě.

Отходна́я (см. **Последование при исходе души от тела**) 送终祈祷 (文) sòngzhōng qídǎo (wén); 临终陪伴祈祷 (文) línzhōng péibàn qídǎo (wén).

Отцы-пустынники 沙漠教父 shāmò jiàofù.

Отцы церкви (см. **Восточные Отцы**) 教父 jiàofù.
Святые Отцы.

«Отче наш» (см **Молитва Господня**) «我们在天上的父» «Wǒmen zài Tiānshàngde Fù»; «我们的天父» «Wǒmende Tiānfù»; «天国的父» «Tiānguóde Fù».
См. Мф 6:9–13; Лк 11:2–4.

Отчитка (от злых духов) 驱魔 (邪) 经 qūmó(xié)jīng; 驱魔 (邪) 礼仪 qūmó(xié) lǐyí.

Отчитывать 诵驱魔 (邪) 经 sòng qūmó(xié)jīng; 进行驱魔 (邪) 礼仪 jìnxíng qūmó(xié) lǐyí.

Отшельник 独居人 dújūrén; 退隐者 tuìyǐnzhě; 独居隐士 dújū yǐnshì.

◊ **Монах-отшельник** 独居修士 dújū xiūshì; 隐修士 yǐnxiūshì.

Очистительная жертва 赎罪的祭祀 shúzuìde jìsi.

Очистить душу 使心地纯洁 shǐ xīndì chúnjié; 净化心灵 jìnghuà xīnlíng; 洗炼身心 xǐliàn shēnxīn.
◊ **Очистить душу покаянием** 用忏悔来净化良心 yòng chànhuǐ lái jìnghuà liángxīn.
◊ **«Очисти ны от всякие скверны»** «(求祢) 洁净我们诸污» «(qiú Nǐ) jiéjìng wǒmen zhūwū».
Молитва Святому Духу. 圣灵颂.

Очиститься от грехов 洗罪 xǐzuì; 赦罪 shèzuì.

Ошуюю 在… 之左 zài… zhī zuǒ; 在… 左边 zài… zuǒbiān.
По левую сторону.

П

Павел 圣帕弗罗使徒 shèng Pàfúluó shǐtú; 保罗使徒 Bǎoluó shǐtú; 圣保禄 shèng Bǎolù.
Первоверховный апостол (67). 最高使徒, 67 年.

Падение Адама (см. **Адам**) 亚当的堕落 Yàdāngde duòluò; 阿达穆之堕落 Ādámù zhī duòluò.
См. Быт 3:1–24.

Падший ангел (см. **Денница**; **Демон**; **Люцифер**) 堕落的天使 duòluòde tiānshǐ.
Часто означает Люцифера — начальника демонов. 也即魔王, 特指众魔之首路基斐尔.

Паки 又 yòu; 再 (次) zài(cì).
Опять, снова.
◊ **«Паки и паки миром Господу помолимся»** «我们再次全体一致向上帝祈祷» «Wǒmen zàicì quántǐyīzhì xiàng Shàngdì qídǎo».
Слова из малой ектеньи. 小连祷之首句.

Палица (см. **Набедренник**) (主教的) 方佩 (zhǔjiào de) fāngpèi; (主教祭衣上的) 菱形织锦布 (zhǔjiào jìyī shangde) língxíng zhījǐnbù.
Часть облачения архиерея, архимандрита, иногда игумена и протоиерея, подобно набедреннику, носится на правом боку (набедренник в этом случае носится на левом боку). Знаменует духовный меч, т.е. оружие Слова Божия, которым архиерей должен быть вооружён против ересей и заблуждений. 主教祭衣的一部分, 为一四方菱形锦缎, 悬于右股侧. 像征着主教用以反对异端的精神上的武器, 若修士大司祭及首席司祭蒙主教颁赐亦可佩带.

Паломник 朝圣者 cháoshèngzhě.

Паломничать, паломничество 朝圣 cháoshèng.

Памятозлобие (см. **Злопамятство**) 爱记仇 ài jìchóu; 不忘旧怨 bùwàng jiùyuàn.

Память 纪念 jìniàn.
◊ **В память** 纪念 jìniàn.
В честь.
◊ **День памяти** (см. **Вечная память**) 纪念日 jìniànrì.

Панагия
1. 主教胸牌 zhǔjiào xióngpái.
Так называется образ (чаще Божией Матери), который архиерей носит на груди. 主教挂于胸前的圣母或救主小型圣像牌.
2. *Просфора, возносимая в честь Богородицы* 纪念圣母的圣饼 jìniàn Shèngmǔde shèngbǐng.

Паникадило 枝形状的烛台 (烛架) zhīxíngzhuàngde zhútái (zhújià); 枝形状的大吊灯 (灯架) zhīxíngzhuàngde dàdiàodēng (dēngjià).
Большая люстра в храме.

Панихида 荐度仪轨 jiàndù yíguǐ.
Заупокойное богослужение. 纪念亡者的礼仪.
◊ **Служить панихиду** 举行荐度仪轨 jǔxíng jiàndù yíguǐ.
◊ **Читать панихиду** 诵读亡人经 sòngdú Wàngrénjīng.

Пантеизм 泛神论 fànshénlùn.

Пантелеимон (圣) 庞德雷蒙 Pángdélèiméng; 潘提列伊幪 Pāntílièyīméng.
Святой целитель и великомученник (305). Память 27 июля / 9 августа. 圣殉道者及轻财之灵医, 305 年. 纪念日教历 7 月 27 日 / 西历 8 月 9 日.

Папа Римский 罗马教皇 Luómǎ jiàohuáng; 罗马教宗 Luómǎ jiàozōng.

Паперть 教堂门前的台阶及走廊 jiàotáng ménqiánde táijiē jí zǒuláng.
Ступени и крыльцо перед входом в храм.

Папство (天主教的) 教皇制 (tiānzhǔjiàode) jiàohuángzhì.
Церковная организация с главенством папы в католичестве.

Парастас (см. **Панихида**; **Родительская суббота**; **Вселенская суббота**) 荐度死者仪轨 jiàndù sǐzhě yíguǐ.
Великая панихида, совершаемая накануне Родительской субботы. 死者安息日前夜教会为所有亡者举行的荐度仪轨.

Паремия 圣经 (旧约) 之某一片段 Shèngjīng (Jiù Yuē) zhī mǒuyī piànduàn.
Чтение из Библии, чаще из Ветхого Завета, совершаемое вечером накануне памяти святого или праздника. 暮时课中所诵读的.

Пастырь
1. *Пасущий стадо* 牧人 mùrén.
2. (см. **Духовник**; **Священник**) *Духовный руководитель* 忏悔导师 chànhuǐ dǎoshī; 神父 shénfu.

◊ **«Поражу пастыря, и рассеются овцы»** «我要打击牧人, 羊群就要四散» «Wǒ yào dǎjī mùrén, yángqún jiù yào sìsàn».
Мф 26:31. Означает необходимость пастырского — священнического окормления для верующих.

Пасха
1. *День Воскресения Христова* 复活节 Fùhuójié.
2. *Праздник Пасхи, начиная со Дня Воскресения Христова до Вознесения* 复活节节期 Fùhuó jiéqī; 葩斯哈 (庆期) Pāsīhā (qīngqī). 从复活节到主升天节的四十天.
3. *Еврейская пасха (песах)* 逾越节 Yúyuèjié.
4. *Пасхальное блюдо из сладкого творога в форме пирамиды* 甜奶渣糕 tiánnǎi zhāgāo.
用甜蜜的奶酪做的金字菱形蛋糕.

Пасхалия
1. *Собрание правил, на основании которых вычисляется день празднования Пасхи* 复活节日期计算表 Fùyuójié rìqī jìsuànbiǎo.
2. (см. **Переходящий праздник**) *Исчисление дней переходящих праздников* 不固定节日日期计算表 bù gùdìng jiérì rìqī jìsuànbiǎo.
В зависимости от дня Пасхи. 以复活节为准的.

Пасхальный агнец (см. **Агнец**) 复活节的祭羊 Fùhuójiéde jìyáng; 葩斯哈羔羊 Pāsīhā gāoyáng.

Патерик 圣徒传 shèngtúzhuàn.
1. *Сборник житий святых Отцов* 教父传 jiàofùzhuàn.
2. *Сборник житий подвижников* (苦行) 修士逸事 (kǔxíng) xiūshì yìshì.

Патриарх (см. **Первосвятитель**) 牧首 mùshǒu.

Патриархат, Патриархия (см. **Московская Патриархия**) 牧首区 mùshǒuqū; 牧首管辖的教区 mùshǒu guǎnxiáde jiàoqū.

Патриаршество 牧首制 mùshǒuzhì.

◊ **Отмена / восстановление патриаршества** 取消 / 恢复牧首制 qǔxiāo / huīfù mùshǒuzhì.

Патристика 教父生平、着作及思想 jiàofù shēngpíng, zhùzuò jí sīxiǎng.

Совокупность сведений о жизни, творениях и учении Святых Отцов; часто используется как синоним Патрологии. 也称教父学.

Патрология 教父学 jiàofùxué.

Наука, изучающая жития, творения и учения Святых Отцов. 对教父生平、着作及思想的专门研究.

Певчий (см. **Хор певчих**) 教堂唱诗班歌手 jiàotáng chàngshībān gēshǒu.

Пелена 织布 zhībù.

◊ **Надгробная пелена** 裹尸织布 guǒshī zhībù.

Пение (церковное) (教会) 歌唱 (jiàohuì) gēchàng; 歌咏 gēyǒng.

Первоверховные Апостолы (см. **Петр и Павел**) 最高使徒 zuìgāo shǐtú; 使徒之长 shǐtú zhī zhǎng.

Так называют Петра и Павла. 指两位: 圣裴特若及帕弗罗; 彼得和保罗.

◊ (День славных и всехвальных) **первоверховных апостолов Петра и Павла** (см. **Петров день**) 神圣, 荣耀, 满被赞扬者, 使徒之长圣裴特若及帕弗罗 (节) Shénshèng, róngyào, mǎnbèizànyángzhě, shǐtú zhī zhǎng shèng Péitèruò jí Pàfúluó (jié); 圣使徒 (大) 节 Shèng shǐtú (dà)jié.

Великий праздник — 29 июня / 12 июля. 6 月 (使徒月) 29 日 / 新历 7 月 12 日.

Первозванный (см. **Андрей Первозванный**) 首召使徒 Shǒuzhào shǐtú; 首位蒙召之使徒 Shǒuwèi méngzhào zhī shǐtú.

Первый призванный Христом апостол.

Первопрестольный

1. *Первопрестольный град* 首都 shǒudū; 京城 jīngchéng; 国都 guódū; 京都 jīngdū.
2. *Первопрестольный собор* 主要大教堂 zhǔyào dàjiàotáng.

Собор, в котором совершает торжественные богослужения патриарх. 由牧首举行大祭礼仪的大教堂.

Первородный грех (см. **Грехопадение**) 原罪 yuánzuì.

Первосвятитель (см. **Патриарх**) 宗主教 zōng zhǔjiào.

Первосвященник (см. **Епископ**; **Архиерей**) 祭司长 jìsīzhǎng; 宗主教 zōng zhǔjiào.

Первый час (см. **Часы**) 一点课经 yīdiǎn kèjīng; 一时课 yīshíkè.

Богослужение суточного круга, совершаемое сразу после окончания утрени — изначально служба проводилась в 7-м часу утра — 1-й час по Византийскому времени. 每日礼仪循环中的一个仪式, 原本诵于早上六点, 如今多附于晨时课后连续举行.

Перекреститься

1. (см. **Крестное знамение**) *Осенить себя крестом* 画十字 (圣号) huà shízì (shènghào).
2. (см. **Перекрещивание**) *Перейти в другую христианскую конфессию* 改教 gǎijiào.

Перекрещивание, перекрещиваться 改教 gǎijiào.
Вновь совершить Таинство Крещения для перехода в другую христианскую конфессию. 再次受洗礼改入基督教某一派.

Перенесение мощей святого 敬迁圣髑 jìngqiān shèngdú; 迁移圣髑 qiānyí shèngdú. *把圣髑迁移到某处.*

Переходящие праздники (см. **Пасхалия** (2)) 不固定日期的节日 bù gùdìng rìqīde jiérì.
Праздники с нефиксированной датой — последняя вычисляется в зависимости от дня Пасхи. 这些节日的日期根据复活节日期计算.
◊ **Двунадесятые переходящие праздники** 十二大节日中不固定日期的节日 Shí'èr dàjiérì zhōng bù gùdìng rìqīde jiérì.
1. *Вход Господень в Иерусалим* 主进圣城节 Zhǔjìnshèngchéng jié.
За неделю до Пасхи. 复活节之前第一个主日.
2. *Вознесение Господне* 主升天节 Zhǔshēngtiān jié.
На 40-й день после Пасхи. 复活节之后第四十天.
3. *День Святой Троицы, Пятидесятница* 圣三一节 Shèngsānyī jié; 五旬节 Wǔxúnjié.
На 50-й день после Пасхи. 复活节之后第五十天.

Песнь, песнопение 圣咏 shèngyǒng; 圣歌 shènggē; 颂歌 sònggē.

«Песнь Песней» «雅歌» «Yǎgē»; «歌中之歌» «Gē zhōng zhī gē».
Книга Ветхого Завета. 圣经旧约之一卷.

Петел 公鸡 gōngjī.
Петух.
◊ **«Прежде даже петел не возгласит»** «(在) 鸡叫以前» «(zài) jī jiào yǐqián».
Ср. Лк 22:61.

Петр (см. **Первоверховные апостолы**) 彼得 (使徒) Bǐdé (shǐtú); 圣裴特若 (使徒) shèng Péitèruò (shǐtú); 伯铎 Bóduó.
Первоверховный апостол. 最高使徒.

Петр Могила 裴特若·莫吉拉 Péitèruò Mòjílā; 圣彼得·莫吉拉 shèng Bǐdé Mòjílā.
Святой митрополит Киевский (1596–1647). 基辅都主教, 1596–1647 年.

Петров День (см. **Первоверховные апостолы**) 裴特若节 Péitèruò jié; 彼得节 Bǐdé jié.
30 июня / 12 июля.

Петров пост 圣使徒斋期 Shèng shǐtú zhāiqī; 裴特若节 / 彼得节前的斋期 Péitèruò jié / Bǐdéjié qiánde zhāiqī.
Период через неделю после Пятидесятницы до Петрова дня. 自五旬节至彼得节日.

Печаль
1. *Печаль по Бозе* 渴望上帝的心灵状态 kěwàng Shàngdìde xīnlíng zhuàngtài.
2. *Скорбь, уныние* 忧愁 yōuchóu; 悲痛 bēitòng.
3. *Забота, попечение* 挂虑 guàlǜ; 忧虑 yōulǜ.

Печать
1. *Образ, знамение* 像 xiàng.
2. *Знак* 符号 fúhào; 记号 jìhào.
3. *Клеймо* 烙印 làoyìn.
4. *С помощью которой запечатывают (закрывают)* 锁 suǒ.

Пилат (般雀) 比拉多 (Bānquè) Bǐlāduō; (彭提) 批拉托 / 多 (Péngtí) Pīlātuō / Pīlāduō; (庞提) 彼拉托 (Pángtí) Bǐlātuō.
Понтий Пилат.

Пимен 皮缅 Pímiǎn; 彼敏 Bǐmǐn.
Патриарх (1910–1990). 牧首 (1910–1990 年).

Писание
1. *Канонические книги* 经典 Jīngdiǎn.
2. (см. **Священное Писание**) 圣经 Shèngjīng.

Плакать (см. **Оплакивать**) 哭泣 kūqì; 痛哭 tòngkū.

Плат 裹头布 guǒtóubù.

Плач (см. **Оплакивать**) 哭泣 kūqì; 痛哭 tòngkū.
◊ **Плач Иеремии** «耶利米哀歌» «Yēlìmǐ'āigē»; «耶热弥亚之哀歌» «Yērèmíyà zhī āigē».
Книга Ветхого Завета. 圣经旧约之一卷

Плачущие 哀恸者 āitòngzhě; 痛哭的人 tòngkūde rén.
◊ **«Блаженны плачущие»** «痛哭的人有福了» «tòngkūde rén yǒufú le»; «哀恸的人是有福的» «āitòngde rén shì yǒu fúde»; «福哉哀恸者» «Fú zāi āitòngzhě».
Мф 5:4.

Плащаница (有基督遗体像的) 殓布 (yǒu Jīdū yítǐxiàngde) Liànbù.
Плат с изображением Тела Иисуса Христа после снятия с Креста.

Плевелы 莠子 yǒuzi.

Плод (запретный) (禁) 果 (jìn)guǒ.

Плотские похоти и сласти 肉体的欲乐 ròutǐde yùlè.

Плоть
1. *Человеческая плоть* 肉体 ròutǐ; 肉躯 ròuqū.
◊ **«Плоть от плоти»** «肉中的肉» «ròu zhōngde ròu».
Быт 2:23.
2. *Господня Плоть* (см. **Тело Христово** (2)) 圣体 Shèngtǐ.

Победить мир 战胜这个世界 zhànshèng zhège shìjiè.

◊ **«Я победил мир»** «我已战胜世界» «Wǒ yǐ zhànshèng shìjiè».
Ин 16:33.

Победная песнь 凯歌 kǎigē.

Победоносец (см. **Георгий Победоносец**) 常胜者 chángshèngzhě.

Повечерие 暮时课 mùshíkè; 晚祷 wǎndǎo; 晚上的礼拜 wǎnshàngde qídǎo.
Служба после ужина.

Погост 教堂周围的墓地 jiàotáng zhōuwéide mùdì.
Кладбище у стен церкви.

Погребальный обряд 葬礼 zànglǐ.

Погребение
1. *Захоронение в землю* 土葬 tǔzàng.
2. (см. **Погребальный обряд**) 葬礼 zànglǐ.

Подаяние 施舍 (物) shīshě(wù).
◊ **Просить подаяние** 求人施舍 qiúrén shīshě.

Подвиг, подвижничество (см. **Аскетика**) 苦行 kǔxíng; 克修 kèxiū; 苦修 kǔxiū; 灵修功夫 língxiū gōngfū.

Подвижник (см. **Аскет**) 苦行者 kǔxíngzhě; 苦修士 kǔ xiūshì; 克修者 kèxiūzhě.

Подризник (白色的) 祭袍 (báisède) jìpáo.
Богослужебная одежда священников и архиереев из белого шёлка или другой ткани, надеваемая на подрясник под фелонь. 司祭及主教祭衣的一部分, 穿在常服的长袍之上, 祭披之内.

Подрясник 长袍 chángpáo.
Длинное до пят одеяние монахов и церковнослужителей / священнослужителей. 修士, 神职人员或一些教堂公友穿在祭衣里面的.

Подсвечник 烛台 zhútái.

«Подставлять правую щёку (когда ударят по левой)» «当别人打你的左脸、把右脸也转过去» «Dāng biérén dǎ nǐde zuǒliǎn, bǎ yòuliǎn yě zhuǎnguòqù».
Ср. Мф 5:39.

Пожертвование (см. **Добровольное пожертвование**) 募捐 mùjuān; 捐款 juānkuǎn.

Покаяние (см. **Исповедь**) 忏悔 chànhuǐ; 悔过 huǐguò; 告解 gàojiě.
Одно из семи Церковных Таинств. 七件圣奥秘之一.

Покаянный канон (см. **Великий канон Андрея Критского**) 忏悔圣颂典 chànhuǐ shèngsòngdiǎn; 忏悔祈经 chànhuǐ qíjīng.
Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу или ко Пресвятой Богородице. «致主耶稣基督的» 或 «致圣母的». 以及克里特的圣安德列主教所作的大忏悔圣颂典.

Поклон 拜 bài
1. (см. **Земной поклон**) *Великий поклон* 大拜 dàbài; 叩拜 kòubài; 跪拜叩首 guìbàikòushǒu.
Совершающий встаёт на колени, коснувшись головой земли.
2. (см. **Поясной поклон**) *Малый поклон* 小拜 xiǎobài; 躬拜 gōngbài; 深深的躬鞠 shēnshēnde jūgōng.
Совершить его означает стоя поклониться, достав рукой до земли. 站立鞠躬至指尖触地.

Поклонная гора 俯首山 Fǔshǒushān.
В Москве. 位于莫斯科.

Поклоняться
1. (см. **Поклон**) (叩) 拜 (kòu)bài.

2. (см. **Почитать**) 敬拜 jìngbài; 朝拜 cháobài.
Например, поклоняться Честному Кресту. 如朝拜十字圣架.
3. *Совершать культ* 崇拜 chóngbài; 膜拜 móbài.
Например, поклоняться идолам. 如膜拜偶像.

Поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу 敬拜圣父、圣子及圣灵 jìngbài Shèngfù, Shèngzǐ jí Shènglíng.

Покой (см. **Вечный покой**) 安息 ānxī; 长眠 chángmián; 永眠 yǒngmián.

Покойный 死者 sǐzhě; 亡者 wángzhě.
Умерший; усопший.

Покров
1. *Головное покрывало* 帔幪 píngméng.
2. *Защита, покровительство* 庇护 bìhù; 披护 pīhù.

Покров Пресвятой Богородицы
1. *Защита, покровительство* 圣母披护 Shèngmǔ pīhù; 圣母庇护 Shèngmǔ bìhù.
◊ **«Под покровом Божией Матери»** «在圣母庇护 / 保护之下» «zài Shèngmǔ bìhù / bǎohù zhīxià».
2. *Великий праздник* 圣母庇护日 Shèngmǔ Bìhùrì; 圣母披护节 Shèngmǔ Pīhùjié; 圣母帔幪节 Shèngmǔ píngméngjié.
1 / 14 октября. 教历十月 (帔幪月) 1 日 / 西历十月 14 日.

Покровитель (небесный) (天上的) 庇护者 (Tiānshàngde) bìhùzhě.

Покровский собор 圣母庇护大教堂 Shèngmǔ Bìhù dàjiàotáng; 圣母披护大教堂 Shèngmǔ Pīhù dàjiàotáng.

Полиелей «多慈颂» «duō cí sòng».

Часть утрени, совершаемой в праздничный или воскресный день — пение на утрене стихов 134 и 135 псалмов, во время которого повторяются слова: «В век милость Его». После полиелея часто бывает помазание елеем всех молящихся в храме. 主日或大节日晨时课的一部分, 此时咏唱第 134 首和第 135 首圣咏的《多慈颂》. 此后司祭给参礼者傅圣油.

Положение Христа во Гроб 把基督的遗体敬放在坟墓里 bǎ Jīdūde yítǐ jìngfàngzài fénmùlǐ.

Полунощница (см. «**Се жених**») 半夜祷告 (文) bànyè dǎogào(wén); 子夜祷告 (文) zǐyè dǎogào(wén).

Помазание (см. **Елеопомазание**) 傅油 (仪式) fùyóu (yíshì); 圣油 (圣礼) shèngyóu (shènglǐ).

Помазанник (Божий) (接受登基傅油仪式的) 君主 (jiēshòu dēngjī fùyóu yíshìde) jūnzhǔ.

Государь, помазанный елеем на высшее служение. 指沙皇.

Помазать елеем 傅圣油 fù shèngyóu; 敷圣油 fū shèngyóu.

Поместная Церковь 地方教会 dìfāng Jiàohuì.

Поместный Собор 地区宗教会议 Dìqū zōngjiào huìyì.

Архиереев, священнослужителей и мирян. 主教、神职人员及平信徒代表会议.

Помиловать

1. *Спасти от наказания, пощадить* 赦免 shèmiǎn; 赦罪 shèzuì.
2. *Спасти (душу)* 救 (灵) jiù(líng); 拯救 zhěngjiù; 救赎 jiùshú.
3. *Проявить милосердие* 矜怜 jīnlián; 怜悯 liánmǐn.

Поминать (усопших) 追思亡者 zhuīsī wángzhě; 追荐亡人 zhuījiàn wángrén.

Поминки

1. (см. **Поминать**) 追思亡者 zhuīsī wángzhě.
2. *Обычай угощать гостей в память об усопшем* 守灵宴席 shǒulíng yǎnxí.

Устраивать поминки. 设宴席悼念亡者.

Поминовение за Литургией 事奉圣礼中司祭为生者与死者所进行的祈祷 Shìfèng shènglǐ zhōng sījì wèi shēngzhě yǔ sǐzhě suǒ jìnxíngde qídǎo.

Молитвеное упоминание живых и усопших.

Помысел (помышление)

1. *Размышление, обдумывание* 想法 xiǎngfǎ.
2. *Желание, расположение* 意愿 yìyuàn; 心愿 xīnyuàn; 意图 yìtú.
3. *Намерение* 动机 dòngjī.
4. *Побуждение* 念头 niàntóu.
5. *Замысел* 构想 gòuxiǎng; 构思 gòusī.

«Помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствие Твое!» «主, 在祢的国度中请记得我!» «Zhǔ, zài Nǐde guódù zhōng qǐng jìde wo!»; «主, 当祢的国度来临时, 请记得我!» «Zhǔ, dāng Nǐde guódù láilín shí, qǐng jìde wǒ!».

Слова исповедания Благоразумного разбойника, повторяемые верующим перед Причащением, ср. Лк 23:42. 善盗的表白也是领圣餐前祷词.

Помянник (圣餐礼仪和祈祷中所用的) 生者与死者的名单小册 (Shèngcān lǐyí hé qídǎo zhōng suǒ yòngde) shēngzhě yǔ sǐzhěde míngdān xiǎocè.

Книжечка с именами живых и мертвых для поминовения во время молитвы и Таинства Евхаристии.

Пономарь 圣堂工友 shèngtáng gōngyǒu; 教堂服务人员 jiàotáng fúwù rényuán.
Прислуживающий в храме.

Понтий / Понтийский Пилат (см. **Пилат**) 般雀比拉多 Bānquè Bǐlāduō.

Поп 神父 shénfù; 神甫 shénfǔ.
Священник.

Попадья (см. **Матушка**) 师母 shīmǔ.
Жена попа — священника или диакона. 神父或辅祭的妻子.

Попалять грехи «焚烧» 罪恶 «fénshāo» zuì'è.
Отпускать грехи. 指赦免罪恶.

Попечение 挂虑 guàlǜ; 挂念 guàniàn.
Забота.
◊ **«Отложить житейское попечение»** «放下一切世上的挂虑» «fàngxià yīqiè shìshàngde guàlǜ».

Попович 神父或辅祭的儿子 shénfù huò fǔjìde érzi.
Сын попа — священника или диакона. 出生于神职人员家庭者.

Попрать
1. *Победить* 战胜 zhànshèng.
2. *Упразднить, уничтожить* 消灭 xiāomiè.

◊ **«Смертию смерть поправ»** «以自己的死战胜灭亡» «yǐ zìjǐde sǐ zhànshèng mièwáng».
О Христе. 指基督.

Порок
1. *Серьёзный недостаток, изъян* 大缺点 dà quēdiǎn; 毛病 máobìng.
2. *Разврат* 淫逸 yínyì; 淫乱 yínluàn.

◊ **Предаться пороку** 耽于淫逸 dānyú yínyì; 沉溺于淫荡 chénnì yú yíndàng.

Поручи 套袖 tàoxiù.
Нарукавники — часть богослужебного облачения священнослужителей. 主教、司祭、辅祭祭衣的一部分.

Посвящение в священнослужители 授予…职位 shòuyǔ…zhíwèi.

Послание апостольское 使徒书信 Shǐtú shūxìn.
◊ **Послания апостола Павла** «圣帕弗罗使徒书信» «shèng Pàfúluó shǐtú shūxìn»; «保罗书信» «Bǎoluó shūxìn».

Последование молебных пений 圣咏序列 shènggē xùliè; 圣歌次序 shènggē cìxù.

Послушание
1. *Повиновение* 顺从 shùncóng; 听从 tīngcóng; 服从 fúcóng.
2. *Деятельность* 杂务帮忙 záwù bāngmáng.
Конкретная деятельность в монастыре или храме. 在修道院或教堂由一般的教徒以及小品修士所做的.

Послушник 见习修(道)士 jiànxí xiū(dào)shì.

Посох
1. *Дорожный посох* 手杖 shǒuzhǎng.
2. *Символ духовной власти* 权杖 quánzhàng.
精神上权柄之像征.

Пост
1. *Система воздержания (от скоромной пищи, удовольствий и т. п.)* 斋戒 zhāijiè.
2. *Период* 斋期 zhāiqī.
1) Великий пост (после Прощёного Воскресенья до Пасхи) 大斋 Dàzhāi (四旬大斋期); 2) Петров пост (после Недели Всех святых до Петрова дня) 圣使徒斋期 Shèng shǐtú zhāiqī (自五旬节至

彼得节日); 3) Рождественский пост (40 дней перед Рождеством Христовым) 主降生斋期 Zhǔ jiàngshēng zhāiqī (圣诞节前四十天之斋); 4) Успенский пост (две недели перед Успением Пресвятой Богородицы) 圣母安息斋期 Shèngmǔ ānxī zhāiqī (圣母安息节前两周的斋期).

◊ **Строгий пост** 严格斋戒 (期) yángé zhāijiè(qī).

Поститься 遵守斋戒 zūnshǒu zhāijiè; 守斋 shǒu zhāi; 吃斋 chī zhāi; 禁食 jìnshí.
Соблюдать пост.

Постник 严格守斋者 yángéshǒuzhāizhě.

Постничество 守斋 shǒuzhāi.

Постное, постная пища 素食 sùshí.

Постный день 斋日 zhāirì.
Однодневный пост. 为期一天的斋期.

Постриг 当修士 dāng xiūshì.
Пострижение в монахи. 剪发当修士.

Пострижение волос 剪发礼 jiǎnfàlǐ.
1. *При Крещении 受洗礼的一部分* shòu xǐlǐde yībùfēn.
2. *При посвящении в монахи* 当修士 dāngxiūshì.

Потир (см. **Чаша**) 祭杯 jìbēi; 圣爵 shèngjué.
Священный сосуд для Причащения. 圣器之一.

Потоп 大洪水 Dà hóngshuǐ.
Великий Потоп. См. Быт 6:9; 8:14.

Поучение 教训 jiàoxùn.
1. *Назидание* 训言 xùnyán; 训诫 xùnjiè.
2. *Наставление* 教导 jiàodǎo; 引导 yǐndǎo.
3. *Изречение* 箴言 zhēnyán.
Содержит совет и предостережение. 劝诫的话.

Похвала 圣颂 shèngsòng.
Краткое похвальное слово Господу, Божией Матери или святым. 各类赞颂主、圣母、圣徒的礼仪短歌.

Похороны 安葬 ānzàng; 葬礼 zànglǐ.

Похотливый 淫荡的 yíndàngde; 淫欲的 yínyùde; 肉欲的 ròuyùde.

Похоть, похотение 肉欲 ròuyù; 淫欲 yínyù.

«Поцелуй Иуды» (см. **«Иудино лобзание»**) 犹大的一吻 Yóudàde yīwěn; 犹达斯之吻 Yóudásī zhī wěn.

Почитать (см. **Поклоняться** (2)) 敬拜 jìngbài; 朝拜 cháobài.
Относиться с благоговением, напр., почитать иконы. 如敬拜圣像.

Почить (в Бозе) (см. **Преставиться**) 去世 qùshì; 死去 sǐqù; 过世 guòshì.
Скончаться.

Пояс 腰带 yāodài.
Часть священнического и архиерейского облачения. 主教及司祭祭衣之一部分.

Поясной поклон (см. **Малый поклон**) (深深的) 鞠躬 (shēnshēnde) jūgōng.

Праведник 义人 yìrén.
Человек, строго соблюдающий заповеди. 严格遵守上帝教规的人.

Праведный
1. *Непорочный* 无罪的 wúzuìde.
2. *Соблюдающий заповеди* 遵守教规的 zūnshǒu jiāoguīde; 遵守宗教训诫的 zūnshǒu zōngjiào xùnjiède.
3. (см. **Праведник**) *Лик святости* 义人 yìrén.

Святой, не бывший монахом при жизни, например, святой праведный Иоанн Кронштадский. 多指生前非修士的圣徒, 例如义人及显行灵迹者司祭约安·喀琅施塔德.

Правило 课经 kèjīng.
Молитвы, которые положено читать в разное время суток и на разные случаи, например, перед Исповедью и Причащением. 每个教徒在不同情况下, 如忏悔及领圣餐之前应当诵读的一系列相关的祈祷文.
◊ **Вечернее правило** 晚课经 wǎnkèjīng.
◊ **Утреннее правило** 早课经 zǎokèjīng.

Правильник (см. **Правило**) 课经典 kèjīngdiǎn.
Книга, содержащая молитвенные правила.

Православие 东正教 Dōngzhèngjiào.

Православный
1. *Исповедующий Православие* 东正教徒 dōngzhèngjiàotú.
2. *Относящийся к Православной Церкви* 东正教(会)的 dōngzhèngjiào(huì)de.

Правящий архиерей 大主教 dà zhǔjiào; 总主教 zǒng zhǔjiào.

Праздник
1. *Однодневный период* 节日 jié(rì).
2. *Многодневный период* 节期 jiéqī.
◊ **Великий праздник** (см. **Великие праздники**) 大节日 Dàjiérì.
◊ **Двунадесятый праздник** (см. **Двунадесятые праздники**) 十二大节日(之一) Shí'èr Dàjiérì.
◊ **Переходящий праздник** (см. **Переходящие праздники**) 不固定日期的节日 bùgùdìngrìqīde jiérì.

Праздник с датой, которая меняется год от года в зависимости от даты Пасхи. 这个节日的日期根据复活节日期计算.

Праздничный чин (см. **Ряд**, **Чин**) 十二大节日圣像的一列 shí'èr dàjiérì shèngxiàngde yīliè.
Праздничный ряд в иконостасе. 圣像壁上画有.

Празднословие (см. **Пустословие**)
1. *Пустая болтовня* 空话 kōnghuà; 废话 fèihuà.
2. *Привычка к пустой болтовне* 好说空话 hàoshuō kōnghuà.

Праздность, праздный 游手好闲 yóushǒuhàoxián.

Практическое богословие 实用神学 shíyòng shénxué; 实践神学 shíjiàn shénxué.

Праотеческий чин 诸圣祖圣像的一列 zhūshèngzǔ shèngxiàngde yīliè.
Пятый, самый верхний ряд иконостаса с иконами праотцев. 圣像壁上画有.

Праотцы 列祖 lièzǔ; 诸圣祖 zhū shèngzǔ.
1. *Ветхозаветные предки Иисуса Христа по плоти* 耶稣基督的历代祖先 Yēsū Jīdūde lìdài zǔxiān.
2. *Ветхозаветные праведники* 旧约的义人 Jiùyuēde yìrén.

Прах
1. *Пыль* 灰尘 huīchén; 尘土 chéntǔ.
◊ **«Отряхнуть прах с ног»** «把脚上的灰尘擦掉» «bǎ jiǎoshàngde huīchén cādiào»; «应把尘土由你们的脚上拂去» «yīng bǎ chéntǔ yóu nǐmende jiǎo shàng fúqù».
См. Мф 10:14.
2. *Останки* 骨灰 gǔhuī; 遗骸 yíhái.

Превратить воду в вино 使水变成酒 shǐ shuǐ biànchéng jiǔ.
Ср. Ин 2:1–12.

Прегрешение 罪孽 zuìniè; 过失 guòshī; 罪过 zuìguò; 罪恶 zuì'è.

Предание 传说 chuánshuō; 传统 chuántǒng; 传承 chuánchéng.
Священное Предание. 圣传.

Предательство, предать, предавать 出卖 chūmài.

Предать смерти 处死 chùsǐ.

Предзнаменование (см. **Знамение**) 预兆 yùzhào; 预先的迹像 yùxiānde jīxiàng.

Предначинательный псалом 开端圣咏 kāiduān shèngyǒng.
103-й псалом, которым начинается вечерня. 晚号/暮时课开始时诵读的圣咏第103篇.

Предпразднество (см. **Канун**) 某一重要节日的前一天 mǒuyī zhòngyào jiérìde qiányītiān.
День перед Двунадесятым Господским или Богородичным праздником. 属于主或圣母的节日前一天.

Предсказание (см. **Пророчество**) 预言 yùyán; 预示 yùshì.

Предтеча (см. **Иоанн Предтеча**) 前驱圣约翰 Xiānqū shèng Yuēhàn; 先驱圣约安 Qiánqū shèng Yuē'ān.

Преждеосвященные Дары (см. **Литургия Преждеосвященых Даров**) 预先祝圣之圣体血 Yùxiān zhùshèng zhī Shèngtǐxuè.
Используются на Литургии Преждеосвященых Даров. 用于预祭事奉圣礼.

Преисподняя (см. **Ад**) 深渊 shēnyuān; 阴府 yīnfǔ.

Прелестник (см. **Дьявол**) 诱惑者 yòuhuòzhě.
Искуситель. 指魔鬼.

Прелесть
1. *Источник соблазна* 诱人的邪力 yòurénde xiélì.
2. (см. **Искушение**) *Соблазн* 诱惑 yòuhuò.

«Преломить хлеб» «把面包掰开» «bǎ miànbāo bāikāi».
См. Лк 24:30.
1. *Разделить хлеб (трапезу)* 给…分食 gěi…fēnshí.
2. (см. **Причастие**) *Причаститься тела Христова* 领圣餐 lǐng Shèngcān; 领圣体 lǐng Shèngtǐ.

Прельстить (см. **Ввести в искушение**) 陷于诱惑 xiànyú yòuhuò.

Прелюбодей 通奸者 tōngjiānzhě; 私通者 sītōngzhě; 行邪淫者 xíngxiéyínzhě.

Прелюбодействовать, прелюбодеяние 通奸 tōngjiān; 奸淫 jiānyín; 私通 sītōng; (行) 邪淫 (xíng)xiéyín.
Нарушение седьмой заповеди. 违反第七条诫律.

Премудрость (см. **София**) 圣智慧 Shèngzhìhuì.

Пренепорочная (см. **Пречистая**) 圣洁的 Shèngjiéde; 圣洁者 Shèngjiézhě.
О Богородице. 指圣母.

Преображение Господне (см. **Яблочный Спас**) 主显圣容节 Zhǔ xiǎn Shèngróngjié; 耶稣 (登山) 显容节 Yēsū (dēngshān) xiǎnróngjié.
Двунадесятый непереходящий праздник — празднуется 6 / 19 августа. 教历8月 (安息月) 6日 / 西历八月19日.

Преосвященство (см. **Высокопреосвященство**) «圣似的主教» «shèngsìde zhǔjiào».

При обращении обычно: «Ваше Преосвященство». Обращение к епископу.

Преподобие (см. **Высокопреподобие**) «可敬的神父» «kějìngde shénfù».

При обращении обычно: «Ваше Преподобие». Обращение к священнику.

Преподобномученик 修士殉道者 xiūshì xùndàozhě; 殉道修士 xùndào xiūshì.

Мученик из монашествующих.

Преподобный 成德者 chéngdézhě; 圣成德者 shèng chéngdézhě.

Святой из монашествующих. 指生前为修道者的圣徒.

Преполовение 中间节日 zhōngjiān jiérì.

Букв. «дохождение до половины» — так называют день ровно посередине между двумя праздниками. 此节日刚好在两个节日中间.

◊ **Преполовение Пятидесятницы** 五旬中节 Wǔxún zhōngjié.

День посередине между Пасхой и Пятидесятницей. 复活节与五旬节之间的中间节日.

Пресвитер 司铎 sīduó.

Священник. 指神父; 司祭.

Пресвятая Дева (см. **Богородица**) 圣真女 Shèngzhēnnǚ; 至圣童贞女 Zhìshèng tóngzhēnnǚ.

Престол (см. **Алтарь**) 祭台 jìtái; 供桌 gōngzhuō.

Престольный праздник (см. **Храмовый праздник**) 圣堂之主保节 shèngtáng zhī zhǔbǎojié; 教堂奉献日 jiàotáng fèngxiànrì.

День памяти святого или события, в честь которого освящён престол. 东正教会中每个教堂的祭台是为某一个圣人的名字或某一个事情神圣化的. 教堂举献日就是这个圣人或事情的纪念日.

Претерпеть (до конца) 忍耐到底 rěnnài(dàodǐ); 忍受 rěnshòu.

Пречистая (см. **Пренепорочная**) 圣洁的 Shèngjiéde; 至洁者 Zhìjiézhě; 圣洁者 Shèngjiézhě.

О Богородице. 指圣母.

Прибежище 避难处 bìnànchù; 避难所 bìnànsuǒ.

Придел 副祭坛 fùjìtán.

Дополнительный алтарь в храме. 非教堂主屋的祭坛.

Призвание

1. *Предназначение, миссия* 使命 shǐmìng.
2. *Призыв свыше* 圣召唤 shèng zhāohuàn.
3. *Основное направление (устремление) или сфера деятельности* 志向 zhìxiàng.

Приклонить главу

1. *Иметь пристанище* 安身 ānshēn.

◊ **«Негде приклонить главу»** «无处安身» «wúchù ānshēn»; «没有枕头的地方» «méiyǒu zhěntóude dìfāng».

Ср. Мф 8:20.

2. (см. **Поклон**) *Наклонить голову* 低头 dītóu; 俯首 fǔshǒu.

В знак почитания. 表示崇拜.

Примириться 和解 héjiě; 和好 héhǎo.

Приобщение Святых Христовых Тайн (см. **Причастие**) 领圣餐 lǐng Shèngcān; 领圣体血 lǐng Shèngtǐxuè.

Присно 永远 yǒngyuǎn; 恒久 héngjiǔ.

Всегда, беспрестанно.

◊ **«И ныне и присно и вовеки веков»** «自今至恒久，及无穷（及万世）» «Zìjīn zhì héngjiǔ, jí wúqióngshì (jí wànshì)»; «起初至今，今日亦然，直到永远» «qǐchū rúhé, jīnrì yìrán, zhídào yǒngyuǎn».

Приснодева (Мария) 永贞（玛利亚）Yǒngzhēn (Mǎlìyà).

До Рождества, в Рождестве и по Рождестве сохраняющая девство, о Богородице. 无论耶稣诞生之前或之后一直保存贞洁的. 指圣母.

Приснопамятный 永远难忘的 yǒngyuǎn nánwàngde; 永垂不朽 yǒngchuíbùxiǔ; 永远流传的 yǒngyuǎn liúchuánde.

Всегда поминаемый; достойный вечной памяти.

Присносущный 永远存在的 yǒngyuǎn cúnzàide; 无所不在的 wúsuǒbùzàide; 全在的 quánzàide.

Всегда существующий.

Пристанище (см. **Прибежище**) 安身的地方 ānshēnde dìfāng; 避难所 bìnànsuǒ; 避风港 bìfēnggǎng.

Притвор 教堂内部门廊 jiàotáng nèibù ménláng.

Западная входная часть храма. 教堂入口.

Притча

1. *Поучительное изречение, поучительная история* 寓言 yùyán; 比喻 bǐyù.
2. *Пророчество* 箴言 zhēnyán.

◊ **Книга Притчей Соломоновых** «箴言» «Zhēnyán».

Одна из книг Ветхого Завета. 旧约之一卷.

Приход

1. (см. **Община**) 教民 jiàomín; 堂区教友 tángqū jiàoyǒu.
2. *Церковный округ* 堂区 tángqū; 教堂周围的地区 jiàotáng zhōuweíde dìqū.

Приходская церковь 本教区教堂 běn jiàoqū jiàotáng.

Прихожане (см. **Община**; **Приход**) 教民 jiàomín; 教友 jiàoyǒu; 信友 xìnyǒu.

Причастен (см. **Киноник**) 领圣体血圣颂 Lǐng shèngtǐxuè shèngsòng.

Причастие

1. (см. **Святые Дары**) 圣餐 Shèngcān; 圣体（圣）血 Shèngtǐ (Shèng)xuè.
2. *Принятие Святых Даров* (см. **Причащение**) 圣餐礼 Shèngcānlǐ; 领受圣体血（礼仪）lǐng Shèngtǐxuè (lǐyí).

Одно из семи Церковных Таинств. 七件圣奥秘之一.

Причастить 授圣餐 shòu Shèngcān; 授圣体血 shòu Shèngtǐxuè; 送圣餐 sòng Shèngcān.

Причаститься, Причащение 领圣餐 lǐng Shèngcān; 领圣体血 lǐng Shèngtǐxuè.

Причт церковный (см. **Церковнослужители**) 教会全体工友 jiàohuì quántǐ gōngyǒu.

Чтецы, певцы, алтарники, пономари в монастыре или в храме. 诵经士、歌手、助教、教堂工友等协助司祭进行礼仪的修士或平信徒.

Причетник (см. **Церковнослужители**) (某一个) 教会工友 (mǒuyīge) jiàohuì gōngyǒu.

Причислить к лику святых (см. **Канонизировать**) 封为圣人 fēngwéi shèngrén; 宣布为圣徒 xuānbùwéi shèngtú.

Пришествие (см. **Второе Пришествие**) 降世 jiàngshì; 降临 jiànglín.

Про и контра 赞成与反对 zànchéng yǔ fǎnduì; 肯定与否定 kěndìng yǔ fǒudìng.
Pro et contra (лат.), за и против. 源于拉丁语.

Прови́дение (см. **Прозорливость**)
1. *В христианстве* 先见之明 xiānjiàn zhī míng; 透视 tòushì.
2. *В буддизме 佛教:* 天眼通 tiānyǎntōng.

Провиде́ние (см. **Промысл Божий**) 天意 Tiānyì; 天命 Tiānmìng; 天道 Tiāndào; 天佑 Tiānyòu.

Прозелит
1. *Перешедший из другой конфессии* 新入教者 xīnrùjiàozhě; 改教者 gǎijiàozhě.
2. (см. **Неофит**, **Новообращённый**) 新教徒 xīnjiàotú; 新信徒 xīnxìntú.

Прозелитизм 传教吸收新教徒 chuánjiào xīshōu xīnjiàotú; 使他人改变自己宗教信仰 shǐ tārén gǎibiàn zìjǐ zōngjiào xìnyǎng.
Миссионерство; обращение в иную веру.

Прозорливость (см. **Прови́дение**) 先见之明 xiānjiàn zhī míng; 先见之智慧 xiānjiàn zhī zhìhuì.

Прозревать, прозреть 复明 fùmíng.

Происхождение Честных Древ Животворящего Креста Господня (см. **Спас медовый**) 救主基督施生命十字圣架之宝木巡游纪念日 Jiùzhǔ Jīdū Shīshēngmìng Shízì shèngjià zhī Bǎomù Xúnyóu jìniànrì.
В этот день 1 / 14 августа Крест выносят на середину храма для поклонения. 这一天举行朝拜十字圣架敬礼仪式.

Прокажённый 麻疯病人 máfēngbìngrén.

Проказа 麻疯病 máfēngbìng; 癞病 làibìng.

Прокимен 经前咏 jīngqiányǒng; 前圣咏 qiánshèngyǒng.
Стих из псалмов Давидовых, который поют перед чтением Священного Писания. 经课前的圣咏节句.

Проклинать, проклятие 诅咒 zǔzhòu; 咒骂 zhòumà.

Промысл Божий (см. **Провиде́ние**) 天意 Tiānyì; 天命 Tiānmìng; 天道 Tiāndào; 天佑 Tiānyòu; 上帝的照顾 Shàngdìde zhàogù.

Проповедник (см. **Миссионер**) 传教士 chuánjiàoshì; 宣传士 xuānchuánshì; 福音使者 Fúyīn shǐzhě.

Проповедовать, проповедь 布道 bùdào; 讲道 jiǎngdào; 证道 zhèngdào.

Пророк 先知 xiānzhī.

Пророческий чин 众先知圣像的一列 zhòng xiānzhī shèngxiàngde yīliè.
Четвертый ряд иконостаса с иконами пророков. 圣像壁上画有.

Пророчество 预言 yùyán.

Просветитель 光照者 guāngzhàozhě.

Просвещать
1. *Озарять, освещать* 光照 guāngzhào; 照耀 zhàoyào.
2. *Учить, вразумлять, наставлять на путь истины* 教导 jiàodǎo; 辅导 fǔdǎo.

◊ **«Свет Христов просвещает всех»** «基督之光照耀世界» «Jīdū zhī guāng zhàoyào shìjiè».

Просвира (см. **Просфора**) 圣饼 shèngbǐng.

Просить 求 qiú; 恳求 kěnqiú; 请求 qǐngqiú.
Молить, умолять.

Проскомидия 奉献礼仪 Fèngxiàn lǐyí; 预备祭品礼仪 Yùbèi Jìpǐn lǐyí.
Первая часть Литургии, во время которой приготовляются хлеб и вино для Таинства Евхаристии. 事奉圣礼的第一部分.

Прославлять, прославление (см. **Канонизировать**; **Канонизация**) 封圣 fēngshèng; 宣圣 xuānshèng.
Провозглашать святым. 封为圣人; 宣布为圣徒.

Просфора 圣饼 shèngbǐng.
Хлеб, употребляемый для совершения Таинства Евхаристии. 圣餐礼仪中使用的麦面饼.

Протестант 基督教徒 jīdūjiàotú; 新教徒 xīnjiàotú.

Протестантизм, протестанство 基督教 jīdūjiào; 新教 xīnjiào.

Протодиакон 辅祭长 fǔjìzhǎng; 大辅祭 dàfǔjì; 首席辅祭 shǒuxífǔjì.
Старший диакон.

Протоиерей, протопоп 首席司祭 shǒuxí sījì; 大神父 dàshénfù.
Старший священник в храме. 教堂中的.

Протопресвитер (см. **Протоиерей**) 首席司祭 shǒuxí sījì; 大司铎 dàsīduó.
Старший священник в соборе. 大教堂中的.

«Прощёное» воскресенье 宽恕礼拜天 kuānshù lǐbàitiān; 致歉礼拜天 zhìqiàn lǐbàitiān.
Последнее воскресенье перед Великим Постом. 四旬大斋前最后一个礼拜天.

Псалмопевец 圣诗作者 shèngshī zuòzhě; 作圣咏者 zuò shèngyǒng zhě.
См. Давид. 指圣达维德.

Псалом 圣诗 shèngshī; 圣咏 shèngyǒng.

Псаломщик 诵圣咏士 sòngshèngyǒngshì.
Чтец. 诵经士.

Псалтирь, Псалтырь 圣咏集 Shèngyǒngjí; 圣诗集 Shèngshījí.

Пустословие
1. *Пустая болтовня* 空话 kōnghuà; 废话 fèihuà.
2. (см. **Празднословие**) *Привычка к пустой болтовне* 好说空话 hàoshuō kōnghuà.

Пустынь (см. **Монастырь**) 隐居处 yǐnjūchù; 修道院 xiūdàoyuàn.
Уединённое, удалённое от «мира» место, где живут монахи.

Пустыня 沙漠 shāmò.

Путь 道路 dàolù.
◊ **«Я есмь Путь и Истина и Жизнь»** «我是道路、真理和生命» «Wǒ shì Dàolù、Zhēnlǐ hé Shēngmìng».
Господь Иисус Христос о Себе — Ин 14:6. 指耶稣基督.

Пятидесятница (см. **Троица**) 五旬节 Wǔxúnjié.

Пятикнижие 五经 Wǔjīng.
См. Моисеево Пятикнижие. 指摩西五经.

Пятница 周五 zhōuwǔ; 礼拜五 lǐbàiwǔ; 星期五 xīngqīwǔ.

Пяток (см. **Пятница**) 周五 zhōuwǔ; 礼拜五 lǐbàiwǔ.

«Пять хлебов и две рыбы» «五饼二鱼» «wǔ bǐng èr yú»; «五块饼和两条鱼» «wǔ kuài bǐng hé liǎngtiáo yú».
См. Мк 6:38 — насытить пять тысяч человек пятью хлебами и двумя рыбами. 用五块饼和两条鱼让五千人吃饱.

Р

Раб Божий 上帝的奴仆 Shàngdìde núpú.

Раба Господня 主的女仆 Zhǔde nǚpú; 主的婢女 Zhǔde bìnǚ; 主的侍女 Zhǔde shìnǚ.

◊ **«Раба Господня, буди Мне по глаголу Твоему»** «我是主的女仆，我甘心情愿地让祢所预言的话在我身上实现» «Wǒ shì Zhǔde nǚpú, wǒ gānxīn qíngyuànde ràng Nǐ suǒ yùyánde huà zài wǒ shēnshàng shíxiàn»; «我是主的侍女，愿照祢的话成就于我» «Wǒ shì Zhǔde shìnǚ, yuàn zhào Nǐde huà chéngjiù yú wǒ».

Ответ Пресвятой Девы Марии на благовещение Архангела Гавриила, ср. Лк 1:38.

Работать Богу 侍奉上帝 shìfèng Shàngdì.

Служить Богу.

Равви «拉比» «lābǐ»; 经师 jīngshī; 老师 lǎoshī; 夫子 fūzi.

Учитель.

Равноапостольный (功绩) 与使徒相等的 (gōngjī) yǔ shǐtú xiāngděngde; 亚使徒 yàshǐtú.

Подобный апостолам — так называют святого, просветившего целую страну или народ светом христианской Истины, например, равноапостольный князь Владимир, крестивший Русь.
相当于使徒者，多指在某新国或某新地开辟圣教者，如罗斯施洗者圣弗拉基米尔大公.

Ради Бога 看在上帝的份上 kànzài Shàngdìde fènshàng.

◊ **Ради Христа** 看在基督的份上 kànzài Yēsūde fèn shàng.

Радоница 复活节后第二个周二 Fùhuójié hòu dì'èrgè zhōu'èr.

Второй вторник после Пасхи — день поминовения усопших — в этот день, как в китайский праздник Цинмин, едут на кладбища и приводят могилы в благообразный вид. *荐度亡者及扫墓之日，像中国的清明节.*

Радость (см. **Утешение**) 喜悦 xǐyuè; 欢喜 huānxǐ; 喜事 xǐshì.

◊ **«Всех скорбящих Радость»** «众忧苦者之喜乐» «Zhòng yōukǔzhě zhī xǐyuè».

Чудотворная икона Пресвятой Богородицы. *圣母显灵圣像的名称.*

◊ **«Нечаянная Радость»** (см. **Нечаянная**) «意外的喜悦» «Yìwàide xǐyuè».

Чудотворная икона Пресвятой Богородицы. *圣母显灵圣像的名称.*

«Радуйся!» (см. **Акафист**) «庆哉!» «Qìng zāi!»; «万福» «Wànfú».

Лк 1:28. Часто встречается в акафистах. *经常用于弗坐词.*

Разбойник 强盗 qiángdào.

◊ **«Разбойник благоразумный»** «明智的强盗» «míngzhìde qiángdào»; «右盗» «yòudào»; «善盗» «shàndào».

См. Лк 23:41–42.

Разговение 守斋期完毕后第一次吃小荤 shǒuzhāi wánbì hòu dì yīcì chī xiǎohūn.

1. *Вкушение скоромной пищи после поста* 开荤 kāihūn.
2. *Время разговения* 开荤日 kāihūnrì.

«Разумны, как змеи, и бесхитростны, как голуби» «你们要机警如蛇, 纯朴如鸽» «Nǐmen yào jījǐng rú shé, chúnpǔ rú gē».
Наставление Господа своим ученикам; ср. Мф 10:16. 耶稣对圣徒的教导.

Рай
1. *Рай Небесный* 天堂 Tiāntáng.
2. (см. **Эдем**) *Место, где жили Адам и Ева до грехопадения* 乐园 Lèyuán; 伊甸园 Yīdiànyuán.

Рака (см. **Мощевик**) 圣髑之灵柩 shèngdú zhī língjiù.
Гробница с мощами. 圣髑匣.

Раннехристианский 初期基督宗教的 chūqī jīdū zōngjiàode; 早期基督宗教的 zǎoqī jīdu zōngjiàode.

Раскаиваться, раскаяние (см. **Покаяние, Покаяться**) 忏悔 chànhuǐ; 补赎 bǔshú; 赎罪善功 shúzuì shàngōng.

Раскол (церковный) 教会分裂 jiàohuì fēnliè.

Раскольник 分裂派 (教徒) fēnlièpài (jiàotú).

Расписывать (храм) 绘饰 (教堂墙壁) huìshì (jiàotáng qiángbì).

«Распни, распни Его!» «该钉祂在十字架上» «Gāi dìng Tā zài shízìjià shàng!».
Мф 27:23.

Распутник 淫乱放荡者 yínluànfàngdàngzhě.

Распутный, распутство 淫乱放荡的 yínluànfàngdàngde; 淫逸放荡的 yínyìfàngdàngde.

Распятие (Иисуса Христа)

1. *Событие Священной истории* 耶稣被钉在十字架上受难 Yēsū bèi dīngzài shízìjià shàng shòunàn.
2. (см. **Крест**) *Изображение* 呈现耶稣受难像的十字架 chéngxiàn Yēsū shòunàn xiàngde shízìjià.

Распять 钉死在十字架上 dìngsǐ zài shízìjià shàng .

Расслабленный 病得身心皆虚弱的人 (瘫子) bìngde shēn xīn jiē xūruòde rén (tānzi).
См. Мф 9:2.

Рахиль 拉结 Lājié; 拉希尔 Lāxī'ěr; 辣黑耳 Lāhēi'ěr.

Ребро 肋骨 lèigǔ.
◊ **«Сотворить Еву из ребра Адама»** «用亚当的肋骨造夏娃» «yòng Yàdāngde lèigǔ zào Xiàwá».
Ср. Быт 2:22.

Ревнитель веры, ревнитель за веру 热心的教徒 rèxīnde jiàotú.

Ревностный, ревность 热心 rèxīn; 热忱 rèchén.
Тщание, старание.

Регент (хора) (合唱) 指挥者 (héchàng) zhǐhuīzhě.

Религиозный
1. *Связанный с религией* 宗教的 zōngjiàode.
2. (см. **Духовный**) *Верующий (о человеке)* 信教的 xìnjiàode.
◊ **Религиозное искусство** 宗教艺术 zōngjiào yìshù.
◊ **Религиозный опыт** 宗教体验 zōngjiào tǐyàn.

Религия 宗教 zōngjiào.

Реформа (церковная) (教会) 改革 (jiàohuì) gǎigé.

Риза
1. *Облачение священника* 祭衣 jìyī.
2. *Украшение иконы* 圣像金属之饰 shèngxiàng jīnshǔ zhī shì.

3. *Верхняя одежда (Господа)* (耶稣的) 外衣 (Yēsūde) wàiyī.

◊ **«Разделиша ризы Моя себе и об одежде Моей меташа жребий»** «他们分了我的外衣, 又为我的内衣打赌» «Tāmen fēnle Wǒde wàiyī, yòu wèi Wǒde nèiyī dǎdǔ».
См. Мк 15:24.

Ризница 更衣所 gēngyīsuǒ; 祭衣房 jìyīfáng.

Ризничий 更衣所管理人 gēngyīsuǒ guǎnlǐrén; 祭衣房管理员 jìyīfáng guǎnlǐyuán.

Ризоположение

1. *Принесение Ризы* 敬迁祭衣 jìngqiān jìyī; 敬移祭衣 jìngyí jìyī.
2. *Праздник Ризоположения* 敬迁祭衣节日 jìngyí jìyī jiérì; 敬移祭衣节日 jìngqiān jìyī jiérì.

Рим 罗马 Luómǎ.

Римлянин, римляне 罗马人 Luómǎrén.

◊ **Послание к Римлянам** «罗马人书» «Luómǎrén shū».

Рипида 圣扇 shèngshàn.
Опахало: принадлежность архиерейского богослужения; символически изображает участие в Литургии Небесных сил. Во время Литургии диакон держит опахало над Святыми Дарами, отгоняя мух и насекомых. 用于主教主持的事奉圣礼中, 像征着天军. 辅祭以之挥动于圣祭品上, 以驱蝇虫.

Родительская суббота (см. **Вселенская суббота**) 死者安息日 sǐzhě ānxīrì; 追思往生者礼拜六 zhuīsī wǎngshēngzhě lǐbàiliù.

Рождественский пост 圣诞节前的斋期 Shèngdànjié qiánde zhāiqī; 主降生前的斋期 Zhǔ jiàngshēng qiánde zhāiqī.
Филиппов пост — с 15 / 28 ноября по 24 декабря / 6 января. 斐利普斋期自 11 月 15 / 28 日至 12 月 24 日 / 1 月 6 日.

Рождество Иоанна Предтечи 前驱圣约翰诞辰 Qiánqū shèng Yuēhàn Dànchén.
Рождество честного славного Предтечи, Пророка и Крестителя Господня Иоанна, Великий праздник, празднуется 24 июня / 7 июля. 尊贵前驱、先知、为主施浸礼者圣约翰诞辰. 大节日之一, 教历 6 月 (使徒月) 24 日 / 西历 7 月 7 日.

Рождество Пресвятой Богородицы 圣母诞辰节 Shèngmǔ dànchénjié.
Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии — Двунадесятый непереходящий праздник, празднуется 8 / 21 сентября. 纪念我众中至圣之君后、圣母、永贞玛利亚之诞辰. 十二大节日之一, 教历 9 月 8 日 / 西历 9 月 21 日.

Рождество Христово 圣诞节 Shèngdànjié; 主降生节 Zhǔ Jiàngshēngjié.
Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа — Двунадесятый непереходящий праздник, празднуется 25 декабря / 7 января. 十二大节日之一, 旧历 12 月 25 日 / 西历 1 月 7 日.

Роспись (храма) 壁画 bìhuà.

РПЦ (см. **Русская Православная Церковь**) 俄罗斯东正教会 (的简称) Éluósī Dōngzhèngjiàohuì(de jiǎnchēng).

Рублёв (см. **Андрей Рублёв**) 圣安德列·鲁布廖夫 Shèng Āndéliè Lǔbùliàofū.

Рукополагать, рукоположение (см. **Хиротония**; **Священство**) 授圣职 (礼仪) shòu shèngzhí (lǐyí); 授品典礼 shòupǐn diǎnlǐ; 授秩礼 shòuzhìlǐ.

Русская Православная Церковь (см. **РПЦ**) 俄罗斯东正教会 Éluósī Dōngzhèngjiàohuì.

Руфь 路得 Lùdé; 卢德 Lúdé; 如特 Rútè.

◊ **Книга Руфь** «路得书» «Lùdé shū»; «如特传» «Rútè zhuàn».

Одна из книг Ветхого Завета. 圣经旧约之一卷.

Ряд иконостаса 圣像壁上的某一列 shèngxiàngbì-shàngde mǒuyī liè.

*Иконостасный чин. Всего пять рядов: 1) деисусный ряд (второй или третий ряд, см. **Деисус**); 2) местный ряд (самый нижний); 3) праздничный ряд (второй или третий ряд с иконами Двунадесятых праздников); 4) пророческий ряд (четвёртый ряд с иконами пророков); 5) праотеческий ряд; (самый верхний ряд с иконами праотцев, см. **Праотцы**). 共有五列: 1) «祈求» 圣像 (位于第二或第三列); 2) 最下面 / 底下的一列; (3) 十二大节日的圣像 (位于第二或第三列); 4) 诸圣祖圣像 (位于第四列); 5) 众先知圣像 (位于第一 / 最上边的一列).*

Ряса 外袍 wàipáo; 长袍 chángpáo.

Верхняя одежда священнослужителя или церковнослужителя свободного покроя. 一般神职人员穿的. 有时平信徒的教士也能穿.

Рясофорный монах 已着袍的见习修士 yǐ zhuópáode jiànxí xiūshì.

Послушник в монастыре, получивший благословение носить рясу. 初期已穿长袍的修士.

С

«С нами Бог!» «上帝与我们同在!» «Shàngdì yǔ wǒmen tóngzài!»

См. Мф 1:23.

Саван 白色殓衣 báibù liànyī.

Саваоф 洒瓦奥夫 Sǎwǎ'àofū; 撒巴特 Sābātè; 萨瓦奥特 Sǎwǎ'àotè.

Господь Саваоф. От древнееврейск. «Господь воинств», «Господь сил». Одно из имен Божиих в Ветъом Завете. 希伯莱文, 意为 «万军之主». 旧约中上帝的名字之一.

Савва 撒瓦 Sǎwǎ; 萨瓦 Sāwǎ.

Имя святого. 圣人的名字.

Савл 扫罗 Sǎoluó; 撒乌耳 / 邹尔 Sāwū'ěr.

Имя апостола Павла до принятия христианства; см. Деян 9:1–19. 怕弗罗 / 保罗使徒原名.

Саддукей 撒都该 (教派) sǎdūgāi (jiàopài); 撒杜塞党人 sādùsàidǎngrén; 撒督凯人 sǎdūkǎirén; 撒督凯派 sǎdūkǎipài.

Саккос (см. **Фелонь**) 主教外衣 zhǔjiào wàiyī.

Верхнее богослужебное облачение архиерея, заменяющее фелонь. 主教所穿着的祭衣中最外面的那一件.

Сакральный 神礼的 shénlǐde; 神圣的 shénshèngde.

Самарянин, Самаритянин 撒玛利特人 sǎmǎlìtèrén; 撒玛黎雅人 sāmǎlíyǎrén.

Самодержавие 沙皇制 shāhuángzhì.

Самодержец 沙皇 shāhuáng.

Самодовольство 自满 (情绪)zìmǎn (qíngxù).

Самолюбие 自尊心 zìzūnxīn; 自爱 zì'ài.

Самолюбование 自我欣赏 zìwǒxīnshǎng; 自恋 zìliàn; 自我陶醉 zìwǒ táozuì.

Самомнение 自负 zìfù; 自以为了不起 zì yǐwéi liǎobùqǐ.

Самонадеянность 过于自信 guòyú zìxìn; 自高自大 zìgāozìdà.

Самообман 自欺 zìqī; 欺骗自己 qīpiàn zìjǐ.

Самообольщение 自我诱惑 zìwǒ yòuhuò; 自欺 zìqī.

Самоосуждение 自责 zìzé; 责备自己 zébèi zìjǐ.

Самоотречение 自我放弃 zìwǒ fàngqì; 弃绝自己 qìjué zìjǐ.

Самопожертвование 自我牺牲 zìwǒ xīshēng.

Самопознание 自我认识 zìwǒ rènshí; 自知之明 zìzhīzhīmíng.

Самосознание 自我意识 zìwǒ yìshí; 自觉 zìjué.

Самосохранение 自我保身 zìwǒ bǎoshēn; 自我保存 zìwǒ bǎocún.

Самоубийство 自杀 zìshā; 自刎 zìwěn.

Самоуничижение 自我贬低 zìwǒ biǎndī; 自我贬抑 zìwǒ biǎnyì.

Самоупоение 自我陶醉 zìwǒ táozuì.

Самоуспокоение 自我安慰 zìwǒ ānwèi; 安抚自己 ānfǔ zìjǐ.

Самсон 参孙 Sāngsūn; 三松 Sānsōng.
Судья Израильский. 以色列国的士师.

Самуил 撒母耳 Sǎmǔ'ěr; 撒慕尔 Sǎmù'ěr.
Ветхозаветный пророк. 旧约先知.

Сан
1. *Высокое положение* 高位 gāowèi.
2. *Священнический сан* (司祭) 职位 (sījì) zhíwèi.

Сарра 撒拉 Sǎlā; 撒辣 Sǎlà.

Сатана (см. **Дьявол**; **Люцифер**; **Падший ангел**) 撒旦 sǎdàn; 撒殚 sǎdān.
Диавол, источник мирового зла. 恶魔; 罪恶之源.

Сатанизм 恶魔崇拜 èmó chóngbài; 撒单敬礼 sǎdān jìnglǐ.

Сатанинский
1. *Служащий сатане* 崇拜恶魔的 chóngbài èmó de.
2. *Крайне злобный* 恶魔般凶恶的 èmóbān xiōng'è-de.

Сатанист 恶魔崇拜者 èmó chóngbàizhě.

Саул 扫罗 Sǎoluó; 撒邬尔 / 撒乌耳 Sǎwū'ěr.
Царь Израильский. 以色列国的国王.

Сбор (добровольных пожертвований в церкви) 募捐 mùjuān; 募集 mùjí.

Свет 光 (明) guāng(míng).
1. *Божественный Свет* 圣光 Shèngguāng.
2. *Свет Христов* 基督之光 Jīdū zhī guāng.
3. *Сияние* 光辉 guānghuī; 光芒 guāngmáng.
4. *Тот свет* 来世 láishì; 来生 láishēng.

◊ Путь к свету 通往光明之路 tōngwǎng guāngmíng zhī lù.

Свет Невечерний 不灭之光 bùmiè zhī guāng.
Т. е. Иисус Христос. 指基督.

«Свете Тихий» (см. **Вечерняя песнь**) «安静之光» «Ānjìng zhī Guāng».
Т. е. Иисус Христос. 指基督.

Светилен (см. **Ексапостиларий**) 天亮词 tiānliàngcí; 天亮圣咏 tiānliàng shèngyǒng.
Стих, читаемый на утрене по окончании канона. Ранее означал утреннее песнопение, певшееся незадолго перед рассветом. 原指晨时课中天快要亮时而诵读的圣咏, 实际上指晨时课中圣颂典诵完之后而诵读的圣咏.

Светлая заутреня 复活节的晨祷 / 晨时课 Fùhuójié-de chéndǎo / chénshíkè.

Светлая седмица 光明周 Guāngmíngzhōu.
Первая седмица после Пасхи. 复活节后的第一周.

Светлое воскресенье (см. **Пасха** (1)) 复活节 Fùhuójié.
День воскресения Господа Иисуса Христа 主耶稣基督复活之礼拜天.

Светопреставление (см. **Конец света**) 世界末日 shìjiè mòrì; 末世 mòshì; 世界的终结 shìjiède zhōngjié.

Светский 世俗的 shìsúde.
Нецерковный, мирской.

Светское образование 世俗教育 shìsú jiàoyù.

Свеча (восковая) 蜡烛 làzhú.
◊ **Стеариновая свеча** 硬脂蜡烛 yìngzhī làzhú.

«Свидетели Иеговы» (см. **Иеговисты**) «耶和华见证人» «Yēhéhuá jiànzhèngrén»; 耶和华派 Yēhéhuápài; 耶和华见证人会 Yēhéhuá jiànzhèngrénhuì.
Название секты. 一种邪教.

Свиньи (и жемчуг) 猪 (和珍珠) zhū (hé zhēnzhū).
◊ **«Не бросайте жемчуга вашего пред свиньями»** «不要把你们的珠宝投在猪前» «Bù yào bǎ nǐmende zhūbǎo tóuzài zhūqián».
Мф 7:6.

Свобода 自由 zìyóu.

Свобода (от греха) 摆脱罪恶 bǎituō zuì'è.

Свобода вероисповедания 信教自由 xìnjiào zìyóu.

Свобода воли 意愿自由 yìyuàn zìyóu; 自由意愿 zìyóu yìyuàn.

Свобода совести 信仰自由 xìnyǎng zìyóu; 宗教自由 zōngjiào zìyóu.

Свод (храма) (教堂内的) 拱顶 (jiàotáng nèide) gǒngdǐng.

Своеволие 任性 rènxìng.

Святая вода (см. **Вода**) 圣水 shèngshuǐ.

Святая Гора (см. **Афон**) 圣山 Shèngshān.
Центр Православного монашества в северо-восточной части Греции. 指阿封山、阿托斯圣山. 希腊东北部的正教修道圣地.

Святая Земля 圣地 Shèngdì.

Святая неделя (см. **Светлая седмица**) «圣周» «Shèngzhōu».
Первая неделя после Пасхи. 复活节后第一周.

Святая Русь 神圣的罗斯 Shénshèngde Luósī.

Святая Святых (см. **Скиния**) 至圣所 zhìshèngsuǒ; 会幕 huìmù.

Святая Троица 圣三一 Shèngsānyī; 三位一体 Sānwèiyītǐ.

Святейшество «至圣似的» «zhìshèngsìde»; «阁下» «géxià».
При обращении обычно: «Ваше святейшество».

Святилище 圣地 shèngdì.

Святитель (被封) 圣 (的) 主教 (bèi fēng)shèng(de) zhǔjiào; 圣司教 shèngsījiào.
Архиерей или (чаще) архиерей, причисленный к лику святых.

Святить
1. *Освящать воду* 使水圣洁化. shǐ shuǐ shèngjiéhuà; 祝圣水 zhùshèng shuǐ.
2. (см. **Освящать**) 使…圣洁化 shǐ…shèngjiéhuà; 祝圣 zhùshèng.
Освящать куличи, помещение и др. 祝圣复活蛋糕、房间等.

Святки 自圣诞节至主显节前夕的节期 zì Shèngdànjié zhì Zhǔxiǎnjié qiānxīde jiéqī.
Период начиная с Рождества до Крещения, т. е. с 25 декабря / 7 января по 5 / 18 января. 自 12 月 25 日 / 1 月 6 日至 1 月 5 日 / 18 日.

Святое Причастие 圣餐 Shèngcān; 圣体血 Shèngtǐxuè.

Святой
1. *Прил.* 神圣的 shénshèngde.
2. *Причисленный к лику святых, канонизированный (сущ.)* 圣人 shèngrén; 被封圣的 bèifēngshèngde.

Святой Дух 圣灵 Shènglíng.

Святой елей 圣油 shèngyóu.

Святость 神圣性 shénshèngxìng.

Святотатство, святотатствовать 窃取教会财产 qièqǔ Jiàohuì cáichǎn.
Напр., воровство или нажива на церковном имуществе.

Святцы 圣徒名字 shèngtú míngzì.
Перечень имён святых в церковном календаре. 教会日历中圣徒的纪念日.

Святые Врата (см. **Царские врата**) 正门 Zhèngmén; 圣门 Shèngmén.
Находятся в центре иконостаса. 设立在圣像壁的中间.

Святые Дары (см. **Святые Христовы Тайны**) 圣体血 Shèngtǐxuè; 祭品 jìpǐn; 供品 gòngpǐn.

Святые Христовы Тайны (см. **Причастие**) 圣餐 Shèngcān; 圣体血 Shèngtǐxuè.
◊ **Принятие Святых Христовых Таин** (см. **Причастие**) 领圣餐 lǐng Shèngcān; 领圣体血 lǐng Shèngtǐxuè.

«Святый Бессмертный» (см. **Бессмертный**) «圣永恒者» «Shèngyǒnghéngzhě»; «圣哉永生者» «Shèng zāi yǒngshēngzhě».

Святыня 圣物 shèngwù; 神圣的物体 shénshèngde wùtǐ.

Священник (см. **Иерей**) 司祭 sījì; 司铎 sīduó.

Священнический чин 司祭 sījì; 司铎 sīduó.
Священники.

Священнодействие 礼仪 lǐyí; 圣礼 shènglǐ.
◊ **Священнодействовать** 举行礼仪 jǔxíng lǐyí.

Священное Писание 圣书 Shèngshū; 圣经 Shèngjīng.

Священное Предание 圣传 Shèngchuán; 圣传承 Shèngchuánchéng.

Священномученик 司祭殉教者 sījì xùnjiàozhě; 主教殉教者 zhǔjiào xùnjiàozhě; 殉道司祭 xùndào sījì; 殉道主教 xùndào zhǔjiào.

Священник или епископ, положивший жизнь за Христа.

Священноначалие (см. **Иерархия**) 教会的圣统制 Jiàohuìde shèngtǒngzhì. 神职人员阶级 shénzhí rényuán jiējí.

Священнослужитель 神职人员 shénzhí rényuán; 圣职人员 shèngzhí rényuán.

Имеющий степень священства: диакон, священник или архиерей. 辅祭、司祭及主教.

Священные сосуды 圣器 shèngqì; 祭器 jìqì.

К священным сосудам относятся: Потир, дискос, звездица, лжица, копие, а также дароносица, дарохранительница и сосуд для хранения святого мира. 包括祭杯(圣爵)、圣盘、弧形枝架; 圣匙、圣矛、圣体血盒、圣体血瓮; 盛圣膏的圣器等.

Священный

1. (см. **Святой** (1)) 神圣的 shénshèngde.
2. *Исполненный благоговения* 虔诚的 qiánchéngde; 充满圣宠的 chōngmǎn shèngchǒngde.

Священный Синод (см. **Синод**)

1. 神圣公会 Shénshèng gōnghuì.

   Высшая церковная инстанция в период с 1721 до 1917. 1721–1917 年俄国的最高宗教机关.
2. 主教公会 Zhǔjiào gōnghuì.

   Орган церковной власти и управления во главе со святейшим патриархом в период между Архиерейскими Соборами. 以牧首为首的主教公会. 今日在主教大会休会期间为宗教行政机关.

Священство

1. (см. **Священнический чин**) 神职 shénzhí; 司铎职 sīduózhí.
2. (см. **Таинство**) 神品 shénpǐn; 授秩礼 shòu zhìlǐ; 授品典礼 shòupǐn diǎnlǐ; 神品奥秘 shénpǐn àomì.

   Одно из семи церковных таинств. 七件圣奥秘之一.

«Се Жених» (см. **Полунощница**) «这是新郎…» «Zhè shì xīnláng».

Т. е. Иисус Христос. 指耶稣.

Себялюбие 自私(心) zìsī (xīn).

Северные врата 北门 běimén.

В иконостасе. 设立在圣像壁的.

Седален (см. **Кафизма**) 坐诵圣咏 zuòsòng shèngyǒng.

Тропарь, во время пения которого разрешается сидеть. 座诵词.

Седмица 一周 yīzhōu; 一个礼拜 yīge lǐbài.

Семь дней с понедельника по воскресенье. 一个星期.

Секта 教派 jiàopài; 派别 pàibié; 宗派 zōngpài; 异端 yìduān.

Сектант 异教徒 yìjiàotú; 异端邪教之信徒 yìduān xiéjiào zhī xìntú; 教派主义者 jiàopàizhǔyìzhě.

Сектоведение 教派学 jiàopàixué.

«Селения праведных» «义人的住所» «yìrénde zhùsuǒ».

Рай. 天堂.

Семинарист 宗教学校学员 zōngjiào xuéxiào xuéyuán.

Ученик Духовной семинарии.

Семинария (см. **Духовная семинария**) 宗教学校 zōngjiào xuéxiào.

Семисвечник 七连灯台 qīlián dēngtái.

Светильник из семи свечей, установленный за престолом. 插七枝蜡烛的烛台, 多置于祭台后方.

«Семя Авраамово» (см. **Авраам**) 亚伯拉罕的子孙 Yàbólāhǎnde zǐsūn; 亚伯拉罕的后裔 Yàbólāhǎn hòuyì; 阿弗拉穆之苗裔 Āfúlāmù zhī miáoyì; 阿弗拉穆之子孙 Āfúlāmù zhī zǐsūn.

Септуагинта «七十子译本» «Qīshí zǐ yìběn»; «七十贤士译本» «Qīshí xiánshì yìběn».

«Перевод семидесяти толковников» — сделанный в Александрии в III в. до Р. Х. перевод Ветхого Завета с древнееврейского на греческий язык, принятый в Православной Церкви. 亚历山大里亚译本, 正教所通用的旧约圣经希腊文本.

Серафим 谢拉菲姆 Xièlāfēimǔ; 色辣分 Sèlàfēn; 塞拉芬 Sàilāfēn.

Древнеевр. «Пламенеющий» — шестикрылый ангел, ангел пламенеющей любви. 六翼天使; 炽爱天使.

Серафим Саровский 萨罗夫的圣塞拉芬 Sāluófūde shèng Sàilāfēn; 萨洛夫的圣谢拉菲姆 Sàluòfūde shèng Xièlāfēimǔ.

Преподобный. Великий подвижник и чудотворец, 1754–1833. Память: 2 / 15 января и 19 июля / 1 августа. 大承德者, 显行灵迹者, 1754–1833 年. 纪念日教历 1 月 2 日及 7 月 19 日 / 西历 1 月 15 日及日 8 月 1 日.

Сергий Радонежский 拉多奈哲的圣塞尔吉 Lāduōnàizhéde shèng Sài'ěrjí; 拉多涅日的圣谢尔盖 Lāduōnièrìde shèng Xiè'ěrgài.

Преподобный. Игумен Радонежский, всея России чудотворец (1392). Память: 5 / 18 июля и 25 сентября / 8 октября. 大成德者, 拉多奈哲修道院院长 1392 年. 纪念日教历 7 月 5 日及 9 月 25 日 / 西历 7 月 18 日及 10 月 8 日.

Сергий Страгородский 塞尔吉牧首 Sài'ěrjí mùshǒu; 谢尔盖牧首 Xiè'ěrgài mùshǒu.

Патриарх (1867–1944).

Сетовать 抱怨 bàoyuàn; 心中不满 xīnzhōng bùmǎn.

Печалиться, быть недовольным.

«Сеятель» «播种者» «bōzhǒngzhě»; 传教者 chuánjiàozhě; 福音使者 Fúyīn shǐzhě.

Тот, кто «сеет», т. е. проповедует Слово Божие, ср. Мф 13:3–9, 18–23.

Сила Божия 上帝的权力 Shàngdìde quánlì.

◊ **«Бог не в силе, а в правде»** «上帝不是力量, 而是真理» «Shàngdì bù shì lìliáng, ér shì zhēnlǐ».

Силы Небесные (см. **Небесное воинство**) 天军 Tiānjūn; 万军 Wànjūn.

Ангелы — Небесные бесплотные Силы. 天军神将及万军众天使.

Сим 闪 Shǎn; 息穆 Xīmù.

Символ Веры (см. **Никейский Символ веры**) 信经 Xìnjīng.

Симеон 西缅 Xīmiǎn; 西默盎 Xīmò'àng; 西麦翁 Xīmàiwēng.

Симеон Новый Богослов 新神学家圣西麦翁 / 西默盎 Xīn Shénxuéjiā shèng Xīmàiwēng / Xīmò'àng.

Византийский подвижник, мистик, писатель (946–1021). 拜占庭苦修者和神学家, 946–1021 年.

Симон 西门 Xīmén; 西满 Xīmǎn; 西蒙 Xīméng.

Симон Кананит 奋锐党的西门 Fènruìdǎngde Xīmén; 热诚者西满 Rèchéngzhě Xīmǎn; 热诚者西蒙 Rèchéngzhě Xīméng.

Апостол из двенадцати; см. Мф 13:55. 十二使徒之一.

Симон Киринеянин 古利奈的西门 Gǔlìnàide Xīmén; 基里奈的西蒙 Jīlǐnàide Xīméng.

Нёс крест Иисуса на Голгофу; см. Лк 23:26. 为耶稣背负十字架人的名字.

Симфония (церковной и государственной власти) (存在于教会与沙皇之间) 和谐 (关系) (cúnzài yú jiàohuì yǔ shāhuáng zhījiān) héxié (guānxì).

Синагога 犹太教堂 yóutài jiàotáng; 犹太会堂 yóutài huìtáng.

Синаксарь 圣徒列传 shèngtú lièzhuàn.

Собрание исторических сведений о празднике или о святом. 关于圣者或宗教节日历史情况的传记.

Синедрион 长老会议 zhǎnglǎo huìyì; 公义会 gōngyìhuì.

Совет старейшин и судилище в Иудее. 犹太王国的.

Синод

1. *Патриарший синод* 主教公会 Zhǔjiào gōnghuì.
2. (см. **Священный Синод**) *Священный Синод* 神圣公会 Shénshèng gōnghuì.

Синодальный период 神圣公会时期 Shénshèng gōnghuì shíqī.

Период с 1721 до 1917 — после упразднения и до восстановления Патриаршества в России. 1721–1917 年、即俄国取消牧首制之后的时期.

Синодик 生者和死者名册簿 shēngzhě hé sǐzhě míngcèbù.

Перечень имён живых и усопших для церковного поминовения. 礼仪中用的.

Сион

1. *Священная гора* 锡安 Xī'ān; 熙雍 Xīyōng.
2. (см. **Земля обетованная**) 主赐给的地方 Zhǔ cìgěide dìfāng.

Сионизм 锡安主义 xī'ānzhǔyì.

Сияние (см. **Свет**) 光 guāng.

1. (см. **Нимб**; **Ореол**) 光环 guānghuán.
2. *Свечение* 光辉 guānghuī.

Сказание 传说 chuánshuō; 故事 gùshì; 叙述 xùshù.

Скверна 污秽 wūhuì.

Сквернословие (см. также **Хула**) 污言秽语 wūyán huìyǔ; 粗俗语 cūsúyǔ.

Скиния (см. **Святая Святых**) 圣所 shèngsuǒ; 会幕 huìmù.

Скит 隐修处 yǐnxiūchù.

Скопцы 阉割派 (教徒) yāngēpài (jiàotú).

Секта, появившаяся в России в конце XVIII века. 18 世纪末叶在俄罗斯出现的异端.

Скорбеть, скорбь 悲痛 bēitòng; 忧患 yōuhuàn.

Скорбящий (см. «**Всех скорбящих Радость**») 悲痛的人 bēitòngde rén; 忧苦者 yōukǔzhě.

Скоропостижная кончина 猝死 cùsǐ; 暴亡 bàowáng.

Внезапная или преждевременная смерть.

Скот 畜生 shùshēng; 牲畜 shēngchù.

Скотский 兽性的 shòuxìngde.

«Скрежет зубов» «切齿» «qièchǐ».
Мучения грешников; см. Мф 13:42. 指罪人应得的惩罚.

Скрижали 碑 bēi; 牌位 páiwèi.

Скрижали Завета 两块石版 liǎng kuài shíbǎn.
Заповеди, написанные на каменных плитах, данные Богом Моисею; см. Исх 34:4. 指上帝赐给摩西的十诫.

Скуфья 圆巾 yuánjīn; 四维巾 sìwéijīn; 礼冠 lǐguān.
Повседневный головной убор священнослужителя. 神职人员所戴的一种帽子, 状为圆形或有四棱.

Слава
1. *Почёт, честь и хвала* 光荣 guāngróng.
◊ **«Слава в вышних Богу»** (см. **Великое славословие**) «光荣属于天上的上帝» «Guāngróng shǔyú Tiānshàngde Shàngdì…».
Лк 2:14.
2. *Литургический термин* 事奉圣礼中所诵读的礼典 Shìfèng Shènglǐ zhōng suǒ sòngdúde lǐdiǎn.
Например, треть кафизмы. 如三分之一的坐诵圣咏等.
3. *Славословие* 赞美 (歌) zànměi(gē).

Славить (см. **Воссылать славу**) 赞美 zànměi; 颂扬 sòngyáng.

Славословие 赞美 (歌) zànměi(gē).

Славяне 斯拉夫人 sīlāfūrén.

Славяно-греко-латинская Духовная Академия 斯拉夫希腊罗马神学院 Sīlāfū-Xīlà-Luómǎ shénxuéyuàn.
Первое высшее учебное заведение в России, создано в 1687 году. 俄罗斯第一所大学, 创立于1687年.

Славянофильство 斯拉夫派 / 运动 sīlāfūpài / yùndòng.
Россия, середина XIX века. 19世纪中叶出现于俄罗斯的.

Славянство 斯拉夫民族 sīlāfū mínzú.

Сладострастие, сладострастный 淫欲 yínyù; 性欲 xìngyù; 情欲 qíngyù.

Сластолюбие, сластолюбивый 性欲 xìngyù; 欲乐 yùlè.

Слово (см. **Логос**) 圣言 Shèngyán.

Служба (церковная)
1. (см. **Богослужение**) *Действие, церемония* 礼拜 lǐbài; 礼仪 lǐyí.
2. *Богослужебный текст* 礼典 lǐdiǎn.

Служебник 礼典书 lǐdiǎnshū; 礼仪书 lǐyíshū.

Служить в церкви
1. *Проводить богослужение* 做礼拜 zuò lǐbài; 主持礼仪 zhǔchí lǐyí.
2. *Быть священнослужителем (священником или диаконом) / церковнослужителем* 当神执人员 (司祭或辅祭) 或教士 dāng shénzhí rényuán (sījì huò fǔjì) huò jiàoshì.
3. *Работать в церкви* 在教堂服务 zài jiàotáng fúwù.
Напр., сторожем, уборщицей и т. д. 当看守人、清洁工等.

Смертный грех 亡罪 wángzuì; 导致灭亡的罪行 dǎozhì mièwángde zuìxíng.
Грех, ведущий к погибели — тяжкий, непростительный или нераскаянный грех. 不可饶恕或从未告解的罪行.

Смерть
1. *Физическая* 死亡 sǐwáng.
2. *Погибель души* 灭亡 mièwáng.

Смирение, смиренный 谦卑 qiānbēi; 谦虚 qiānxū.

Смиренномудрие, смиренномудрый 谦虚贤明 qiānxū xiánmíng; 谦虚贤明者 qiānxū xiánmíngzhě.

Смириться, смиряться 谦卑 qiānbēi.

Смоковница 无花果树 wúhuāguǒshù.
См. Мф 21:19.

Смольный монастырь 斯莫尔尼修道院 Sīmò'ěrní xiūdàoyuàn.
В Санкт-Петербурге. 位于圣彼得堡.

Смущать
1. *Вводить в смятение* 扰乱…心 rǎoluàn…xīn.
2. *Вводить в соблазн* 诱惑 yòuhuò.
3. *Сбивать с правильного пути* 使走上歧途 shǐ zǒushàng qítú.

Смысл жизни 生命的意义 shēngmìngde yìyì.

Смятение чувств 心慌意乱 xīnhuāng yìluàn; 惊惶忙乱 jīnghuáng mángluàn.

Снисхождение 宽容 kuānróng; 俯就 fǔjiù; 屈尊 qūzūn.

Снятие с Креста 卸下十字架 xièxià shízìjià; 取下十字架 qǔxià shízìjià.

«Собирать богатство на небесах» (см. **Богатство**) «把财宝积于天上» «bǎ cáibǎo jīyú Tiānshàng»; «(该) 在天上为自己积蓄财宝» «(gāi) zài Tiānshàng wèi zìjǐ jīxù cáibǎo».
См. Мф 6:20. Думать о спасении души — о духовном, а не о материальном. 不重视物质享受, 而着重精神上的需要.

Соблазн, соблазнять 诱惑 yòuhuò; 引诱 yǐnyòu.

Соблазнитель 诱惑者 yòuhuòzhě; 引诱者 yǐnyòuzhé.

Соблазниться 受诱惑 shòu yòuhuò; 受引诱 shòu yǐnhuò.
Поддаться искушению.

Собор.
1. (см. **Поместный Собор**; **Вселенский Собор**) *Собрание архиереев (Архиерейский Собор); собрание архиереев, духовенства и мирян* 大公会议 Dàgōng huìyì; 宗教会议 zōngjiào huìyì.
2. *Храм* 大教堂 dà jiàotáng.
3. (см. **Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных**) *Собрание верующих для прославления Божией Матери, Архангела или святого* 为赞扬圣母、天使长或圣徒而举行的礼仪 wèi zànyáng Shèngmǔ, shǐzhǎng huò shèngtú ér jǔxíngde lǐyí.

Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных 为赞扬弥哈伊尔天使长及众天使而举行的礼仪 wèi zànyáng Míhāyī'ěr Tiānshǐzhǎng jí zhòng Tiānshǐ ér jǔxíngde lǐyí.
8 / 21 ноября. 教历十一月 8 日 / 西历 11 月 21 日.

Собор Пресвятой Богородицы 为赞扬圣母而举行的礼仪 wèi zànyáng Shèngmǔ ér jǔxíngde lǐyí.
На следующий день после Рождества Христова — 26 декабря / 8 января. 圣诞节隔天晨时课礼仪——教历 12 月 26 日 / 西历 1 月 8 日.

Соборная площадь (Кремля) (克里姆林宫) 大教堂广场 (Kèlǐmǔlíngōng) Dàjiàotáng guǎngchǎng.

Соборная Церковь 至公教会 Zhìgōng Jiàohuì; 大公教会 Dàgōng Jiàohuì.

Соборность 聚和性 jùhéxìng; 凝聚性 níngjùxìng.

Соборный

1. (см. **Кафолический**) 公教会的 Gōngjiàohuìde.
2. (см. **Собор** (1)) 大公会议的 Dàgōng huìyìde.
3. (см. **Собор** (2)) (属于) 大教堂的 (shǔyú) dàjiàotángde.

Соборование (см. **Елеоосвящение**) 圣油礼仪 shèngyóu lǐyí; 傅圣油 fù shèngyóu.

Одно из церковных Таинств. 七件圣奥秘之一.

Соборовать больных 给病人傅圣油 gěi bìngrén fù shèngyóu.

Собороваться 受圣油礼仪 shǒu shèngyóu lǐyí.

Совершать богослужение 做礼拜 zuò lǐbài; 举行礼仪 jǔxíng lǐyí.

Совершенный человек 完人 wánrén.

没有缺点的人.

Совесть (см. **Свобода совести**) 良心 liángxīn; 良知 liángzhī.

Совет церквей (см. **Всемирный совет церквей**) 世界教会联盟 Shìjiè jiàohuì liánméng; 普世 (世界) 基督教协会 Pǔshì (Shìjiè) jīdūjiào xiéhuì.

Совратить, совращать 引诱 yǐnyòu; 引入歧途 yǐnrù qítú.

Согласие 意见一致 yìjiàn yīzhì; 全体一致 quántǐ yīzhì; 一致同意 yīzhì tóngyì.

Единомыслие.

Согрешить 作孽 zuò niè; 犯罪 fàn zuì.

Содом (и Гоморра) 所多玛 (和娥摩拉) Suǒduōmǎ (hé Émólā); 索多玛; (与哈摩辣) Suǒduōmǎ (yǔ Hāmólà).

См. Быт 18:22; 19:29.

Содомский грех

1. *Гомосексуализм* 男同性恋爱 nán tóngxìng liàn'ài; 鸡奸 jījiān.
2. *Любые недопустимые в христианстве половые отношения* 不正常的性关系 bù zhèngchángde xìng guānxì.

Включая скотоложество, труположество, оральную связь и т. п. 包含女同性恋爱; 兽奸; 口交; 奸尸等.

Создатель 创造着 Chuàngzàozhě; 创造真主 Chuàngzào zhēnzhǔ.

Творец.

Сознание 意识 yìshí; 自觉 zìjué.

◊ **Религиозное сознание** 宗教意识 zōngjiào yìshí.

Сокровенный

1. *Тайный, сокрытый* 隐秘的 yǐnmìde; 秘密的 mìmìde.
2. *Хранимый в душе и самый важный* 内心深处的 nèixīn shēnchùde.

Сокровище (см. «**Сокровище благих**») 宝藏 bǎozàng; 珍宝 zhēnbǎo.

Сокрушаться, сокрушенный

1. *Раскаиваться, сожалеть* 悔过 huǐguò; 悔改 huǐgǎi.
2. (см. **Скорби**) *Скорбеть, страдать* 悲痛 bēitòng; 伤心 shāngxīn.

Солея 圣像壁前方 shèngxiàngbì qiánfāng.

Возвышенная часть пола в храме перед иконостасом. 圣像壁前与其同长的地方.

Соломон 索洛蒙 Suǒluòméng; 所罗门 Suǒluómén; 撒罗满 Sāluómǎn.
Израильский царь. 以色列国王.
◊ **Притчи Соломоновы** (см. **Притчи**) «箴言» «Zhēnyán»; «索洛蒙箴言» «Suǒluòméng Zhēnyán».

Солуняне 得撒洛尼基人 Désāluòníjīrén; 帖撒罗尼迦人 Tièsāluóníjiārén.
Фессалоникийцы.
◊ **Первое послание к Солунянам** «帖撒罗尼迦前书» «Tièsāluóníjiā qiánshū»; «致德撒洛尼基人书一» «zhì Désāluòníjīrén shūyī».
◊ **Второе послание к Солунянам** «帖撒罗尼迦后书» «Tièsāluóníjiā hòushū»; «致德撒洛尼基人书二» «zhì Désāluòníjīrén shū'èr».

«Соль земли» «世界的盐» «shìjiède yán».
Предназначение христианина — стать «солью»; см. Мф 5:13. 当之是基督徒的使命.

Сомнение 怀疑 huáiyí; 疑惧 yíjù; 疑虑 yílǜ; 信心不足 xìnxī bù zú.

Сонм 一大群 yī dà qún.
Великое множество.

«Сорок сороков» «约一千六百教堂之城» «yuē yīqiān liùbǎi jiàotáng zhīchéng».
О Москве, в которой до революции было почти 1600 церквей. 指莫斯科.

Сороковины 第四十天的追思祈祷 dì sìshí rìde zhuīsī qídǎo.
Поминание усопших на 40-й день после кончины. 为往生者在其死后第四十天祈祷.

Сорокоуст 为期四十天之久的祈祷 wéiqī sìshí tiān zhījiǔde qídǎo.

Сорокадневная молитва Церкви о живых или мёртвых. 教会为某生者或死者.

Сострадание 怜悯 liánmǐn.

Сосуд (см. **Священные сосуды**) 器皿 qìmǐn.

Сосуд для хранения святого мира 盛圣膏的圣器 chéng shènggāode shèngqì.
Один из священных сосудов. 圣器之一.

Сосудохранительница (см. **Ризница**) 藏圣器的龛小阁子 cáng shèngqìde kān xiǎogézi.
Часть ризницы, в которой хранятся священные сосуды. 位于祭衣房中藏圣器的一部分房间.

Сотворение Адама (см. **Адам**) 亚当被造 Yàdāng bèizào; 阿达穆的受造 Ādámùde shòuzào.

Сотворение мира 创世 chuàngshì.

Сотворить 创造 chuàngzào; 创生 chuàngshēng.
Создать.

Сотериология 救世论 jiùshìlùn; 救恩论 jiù'ēnlùn; 救援论 jiùyuánlùn; 救赎论 jiùshúlùn.
Учение о спасении.

Сотник 百夫长 bǎifūzhǎng.

София
1. *Св. мученица* 圣索菲亚 shèng Suǒfēiyà.
Память 17 / 30 сентября. 纪念日教历 9 月 17 日 / 西历 9 月 30 日.
2. *Премудрость Божия* 神圣的智慧 Shénshèngde Zhìhuì.
Одно из имён Сына Божия в Ветхом и Новом Завете. 旧新约指圣子.
3. *Храм* 哈雅索斐大教堂 Hāyǎ Suǒfěi dàjiàotáng.
В Константинополе, Киеве и Новгороде. 位于今土耳其伊斯坦堡.

Софония 西番雅 Xīfānyǎ; 索福尼亚 Suǒfúníyà; 索佛尼亚 Suǒfóníyà.
Ветхозаветный пророк. 旧约先知.
◊ **«Книга пророка Софонии»** «西番雅书» «Xīfānyǎ shū»; «索佛尼亚书» «Suǒfóníyà shū».
Одна из книг Ветхого Завета. 旧约之一卷.

Сохранить 保全 bǎoquán.
◊ **«Сохрани ны»** «求主保全我们» «qiú Zhǔ bǎoquán wǒmen».
Молитвенное обращение к Богу.

Сочельник, Сочевник (см. **Сочиво**) 前夜 qiányè; 前夕 qiánxī.
1. *Рождественский сочельник (канун Рождества)* 圣诞节前夕 Shèngdànjié qiánxī; 主降生节前夕 Zhǔ jiàngshēngjié qiánxī.
2. *Крещенский сочельник (канун Крещения)* 主受洗节前夕 Zhǔ shòuxǐjié qiánxī; 主显节前夕 Zhǔxiǎnjié qiánxī.

Сочиво (см. **Коливо**; **Кутья**) 甜麦粥 tiánmàizhōu.
Варево из пшеницы — постная пища, которую едят накануне Рождества или Крещения. 用小麦做的素菜, 一般在主降生节或主显节的前夕都要吃.

Сошествие во ад 下地狱 xià dìyù; 下降阴府 xiàjiàng yīnfǔ.

Сошествие Святого Духа 圣灵降临 Shènglíng jiànglín.

Спас
1. (см. **Спаситель**) 救 (世) 主 Jiù(shì)zhǔ.
2. (см. **Спас Нерукотворный** (1)) 天成救世主圣像 Tiānchéng Jiù shìzhǔ shèngxiàng.

3. (см. **Спас медовый**; **Спас ореховый**; **Спас яблочный**) *Название праздника* 救主节 Jiùzhǔjié.

Спас «на Крови» 浴血大教堂 Yùxuè Dàjiàotáng.
Народное название Храма Воскресения Христова в Петербурге, построенного на месте покушения на царя Александра Второго. 原名圣彼得堡的基督复活教堂. 因为此地沙皇亚历山大二世被暗杀而被民间被称呼如上.

Спас медовый 祝圣蜂蜜的救主节 Zhùshèng fēngmìde Jiùzhǔjié.
1 / 14 августа — праздник Происхождения Честных Древ Животворящего Креста Господня и начало Успенского поста; в этот день в Русской Церкви существует обычай освящать мёд. После Медового следуют ещё два Спаса: Яблочный и Орешный / Ореховый. 救主基督施生命十字圣架之宝木巡游纪念日. 八月 (教历安息月) 1 日 / 公历八月 14 日, 为圣母安息斋期首日, 也是该月三个救主庆节中的第一个.

Спас Нерукотворный
1. (см. **Нерукотворный**) *Икона* 天成救世主圣容像 Tiānchéng Jiù(shì)zhǔ Shèngróng xiàng.
2. (см. **Спас орешный**) *Праздник 16 / 29 августа в честь иконы «Спас Нерукотворный»* 天成救 (世) 主圣像节 Tiānchéng Jiù(shì)zhǔ shèngxiàngjié; 救主节 Jiùzhǔjié.

Спас орешный, Спас хлебный 祝圣核桃的救主节 Zhùshèng hétáode Jiùzhǔjié.
Праздник Спас Нерукотворный 16 / 29 августа, в этот день освящаются орехи. 8 月 16 / 29 日即天成救主圣像节, 这一天有核桃祝圣仪式.

Спас яблочный 祝圣苹果的救主节 Zhùshèng píngguǒde Jiùzhǔjié.

6 / 19 августа — Преображение Господне. В этот день совершается освящение винограда и плодов. 即主显圣容节，这一天有苹果与其他水果祝圣仪式——教历八月 6 日 / 西历八月 19 日.

Спасать, Спасение (от духовной смерти) 救赎 jiùshú; 拯救 zhěngjiù; 救恩 jiù'ēn.

Спаситель (см. **Спас**) 救主 Jiùzhǔ; 救世主 Jiùshìzhǔ.

Сплошная седмица (см. **Всеядная седмица**) 开荤周 kāihūnzhōu; 免斋周 miǎnzhāizhōu.

Неделя без поста в среду и пятницу. 周三周五不用守斋的一周.

Сребреник 银币 yínbì.

◊ **Продать за тридцать сребреников** 犹大为三十个银币的代价而出卖耶稣 Yóudà wéi sānshíge yínbìde dàijià ér chūmài Yēsū.

См. Мф 26:15.

Сребролюбие 贪财 tāncái; 金钱崇拜 jīnqián chóngbài.

Слишком большая любовь к деньгам — одна из главных страстей. 私欲偏情之一.

Сретение Господне 主进堂节 Zhǔ jìntángjié; 主进圣殿节 Zhǔ jìn shèngdiànjié; 献耶稣于圣殿 xiàn Yēsū yú shèngdiàn.

Двунадесятый непереходящий праздник — 2 / 15 февраля. 十二大节日之一. 于教历 2 月 (献主月) 2 日 / 西历 2 月 15 日.

Ставропигия 直属牧首之修道院 zhíshú mùshǒu zhī xiūdàoyuàn.

Монастырь, находящийся в непосредственном подчинении патриарху.

«Стадо» «羊群» «yángqún».

◊ **Малое стадо** 上帝特选之群 Shàngdì tèxuǎn zhī qún.

Избранное Твоё стадо. Ср. Лк 12:32; 1 Пет 5:2–3.

Старец 长老 zhǎnglǎo.

Духовно опытный монах, обладающий прозорливостью. 德高望重的修士, 多指有先见之明的修士.

Старовер (см. **Старообрядец**) 旧信仰教徒 jiù xìnyǎng jiàotú; 旧礼仪派教徒 jiù lǐyípài jiàotú.

Старообрядец

1. *Последователь старых церковных обрядов* 旧礼仪派教徒 jiù lǐyípài jiàotú.
2. *Последователь старообрядческого раскола* 旧礼仪分裂派 jiù lǐyí fēnlièpài.

Старообрядчество 旧礼仪派 (运动) jiùlǐyípài (yùndòng).

Направление в жизни Русской Православной Церкви, возникшее в XVII веке как сопротивление реформам патриарха Никона, приведшее к расколу. 俄国教会于 17 世纪由于许多教徒无法接受尼康牧首改革而产生并导致教会分裂的宗教运动.

Старославянский (язык) 古斯拉夫语 / 文 gǔsīlāfūyǔ / wén.

Староста 教堂总务长 jiàotáng zǒngwùzhǎng.

Церковный. 一般由平信徒担任.

Староцерковники (см. **Тихоновцы**) 提弘派 Tíhóngpài; 吉洪派 Jíhóngpài.

Не поддержавшие обновленцев в 1922 году, сторонники патриарха Тихона. 在苏联时期 1922 年支持提弘 / 吉洪牧首并反对革新教派的教徒.

Старчество (см. **Старец**) 长老制 zhǎnglǎozhì.
Получение всеми нуждающимися наставлений и руководства со стороны духовно опытных старцев. 德高望重的《长老》可以指导教徒的制度.

Старый стиль 旧历 jiùlì.

Стезя 生活道路 shēnghuó dàolù; 人生之路 rénshēng zhī lù.
Жизненный путь.

Стезя добродетели 道德高尚的生活 dàodé gāoshàngde shēnghuó; 合乎道德的生活 héhū dàodéde shēnghuó.

Степенны, Степенные псалмы 上行之歌 Shàngxíng zhī gē.
119–133 псалмы 18-й кафизмы — эту часть Псалтири иудеи в ветхозаветную эпоху читали на ступенях Иерусалимского храма. 圣咏集 119–133 首, 也就是原犹太人在耶路撒冷圣殿楼梯上颂念圣咏集的那一部分.

Степень священства (см. **Иерархия**; **Священство**) 圣统制 shèngtǒngzhì.
Разряд священнослужителей. 神职人员的阶级制度.

Стефан (Святой) (圣) 司提反 (shèng) Sītífǎn; (圣) 斯德望 (shèng) Sīdéwàng; 圣斯特梵 shèng Sītèfàn.
Апостол, первомученик и архидиакон (34). Память 27 декабря / 9 января. 使徒、总辅祭、首位殉道者; 34 年. 纪念日教历 12 月 27 日 / 西历 1 月 9 日.

Стих 圣咏 shèngyǒng; 圣诗 shèngshī.
Из Священного Писания. 指圣经的.

Стихарь 辅祭祭衣 fǔjì jìyī.

Верхняя одежда диаконов и иподиаконов, которую по благословению архиерея могут носить также чтецы и пономари. 辅祭或副辅祭所穿着的外衣, 像白色衬衫一般, 已受相关祝福的诵经士和圣堂服务人员也可以穿.

Стихира 颂歌 sònggē.
Песнопение, которое поётся на утрене или на вечерне. 晨、暮时课所唱的.

«Столп и утверждение Истины» «真理的柱石与确证» «Zhēnlǐde zhùshí yǔ quèzhèng».
О Церкви; см. 1 Тим 3:15. 指教会.

Столпник 柱顶隐修士 zhùdǐng yǐnxiūshì; 高柱苦修士 gāozhù kǔxiūshì.
Монах-подвижник, в течение долгого времени живущий и молящийся на столпе. 其克修之地通为人迹罕至处.

Сторож 看守人 kānshǒurén.

«Стояние Марии Египетской» (см. **Великий канон**) «纪念埃及圣玛利亚的肃立式祈祷» «jìniàn Āijí Shèng Mǎlìyàde sùlìshì qídǎo».
Также Марьино стояние. На утрене в четверг в 5-ю седмицу Великого поста — чтение Великого канона прп. Андрея Критского и жития прп. Марии Египетской. 在大斋期间第五周的周四晨时课中, 此时要诵读克利特人安德烈的大圣颂典和埃及圣玛丽亚的传记.

Стояние на молитве
1. *Упорная и горячая молитва* 坚持祈祷 jiānchí qídǎo; 热心祈祷 rèxīn qídǎo.
2. *Молитва стоя* 肃立式祈祷 sùlìshì qídǎo.

Страдание 痛苦 tòngkǔ; 苦难 kǔnàn; 受罪 shòuzuì.

Странник (см. **Паломник**) 朝圣的人 cháoshèngrén; 朝圣者 cháoshèngzhě.

Странничество (см. **Паломничество**) 朝圣 cháoshèng.

Страннопри́имец 接待朝圣者的人 jiēdài cháoshèngzhěde rén.

Страсти Господни 基督受难 Jīdū shòunàn; 主受难 Zhǔ shòunàn.

Стра́стная душа 充满私欲偏情的灵魂 chōngmǎn sīyù piānqíngde línghún.

Душа, одержимая греховными стастями. 为欲望所折磨的灵魂

Страстна́я Пятница (см. **Великая Пятница**) 主受难周五 Zhǔ shòunàn zhōuwǔ; 主受难日 Zhǔ shòunànrì.

Страстна́я седмица 主受难周 Zhǔ shòunànzhōu; 圣周 Shèngzhōu.

Страстно́й Путь 主受难之路 Zhǔ shòunàn zhī lù; 苦路 kǔlù.

Страстно́й Четверг 圣周四 Shèngzhōusì; 主的最后晚餐日 Zhǔde Zuìhòu Wǎncānrì.

Великий Четверг.

Страстотерпец (см. **Мученик**) 殉教者 xùnjiàozhě; 受难者 shòunànzhě; 蒙难圣徒 méngnàn shèngtú.

Мученик или чаще правитель, претерпевший мученическую кончину от своих подданных или соплеменников. 多指被自己国家的国民陷害而受难的国王或大公.

Страсть греховная (см. **Грех**) 私欲 sīyù; 个人欲望 gèrén yùwàng; 意欲 yìyù; 偏情 piānqíng; 私欲偏情 sīyù piānqíng.

Страх Божий, Страх Господень 敬畏上帝 jìngwèi Shàngdì; 畏惧上帝 wèijù Shàngdì.

Страшный Суд 最后审判 Zuìhòu Shěnpàn; 最终审判 Zuìzhōng Shěnpàn; 末日审判 Mòrì Shěnpàn.

Строгий 严肃的 yánsùde; 严格的 yángéde.

Строгий пост (см. **Пост**) 严格斋期 yángé zhāiqī.

Строить козни 搞诡计 gǎo guǐjì; 搞鬼 gǎoguǐ.

«Стучите, и отворят вам» «你们敲门, 就必要给你们开» «Nǐmen qiāomén, jiù bìyào gěi nǐmen kāi».

Призыв к усердной молитве; см. Мф 7:7. 凡你们所求, 主皆应许.

Стыд

1. *Стыдливость, совестливость* 廉耻 liánchǐ; 良心 liángxīn; 良知 liángzhī.
2. *Смущение* 羞耻 xiūchǐ.
3. *Ложный стыд* 虚伪的羞愧 xūwěide xiūkuì.
4. *Неприличное* 不体面 bù tǐmiàn.

Стяжательство (см. **Сребролюбие**; **Любостяжание**) 贪财 tāncái; 贪婪行为 tānlán xíngwéi.

Стяжать благодать Святого Духа, Стяжание Духа Святого (см. **Благодать**) 获得圣灵的恩典 huòdé Shènglíngde ēndiǎn.

Суд (Божий) (上帝的) 审判 (Shàngdìde) shěnpàn.

«Судити живым и мертвым» (см. **Символ веры**) «审判生者与死者» «shěnpàn shēngzhě yǔ sǐzhě».

Судный день 世界末日 shìjiè mòrì; 最后审判日 zuìhòu shěnpànrì.

День Страшного Суда.

Суеверие 迷信 míxìn.

Суесловие (см. **Празднословие**) 空话 kōnghuà; 空谈 kōngtán; 废话 fèihuà.

Суточный круг церковных богослужений (см. **Круг богослужения**) 一天之内的礼仪周期 yītiān zhīnèide lǐyí zhōuqī. *以日为单位周而复始的礼仪.*

Схизма 宗教分裂 zōngjiào fēnliè.

Схизматик 宗教分裂后所出走的教派信徒 fēnliè hòu suǒ chūzǒude jiàopài xìntú.

Схима (см. **Ангельский образ**) 大圣衣 dàshèngyī; 天使圣衣 tiānshǐ shèngyī.

Монашеское облачение, украшенное сакральными знаками и словами молитв. Посвящение в схиму — особый обряд, сопровождающийся троекратным пострижением волос и наречением новым именем. Схимник или схимница — лицо, принявшее схиму, — становится монахом самой высокой ступени, подвизающимся в аскетических подвигах. 一种绣有各种圣号和经文的修道服, 在特别的礼仪中被授予, 领受者需再次接受剪发并更名. 领受此圣衣的修士或修女为最高阶级之修道者, 需遵守更为严格的克修生活或苦行戒律.

Схимник, схимонах (см. **Схима**) 大圣衣修士 dàshèngyī xiūshì; 天使圣衣修士 Tiānshǐ shèngyī xiūshì; 苦行修士 kǔxíng xiūshì.

Сын Божий 圣子 Shèngzǐ; 上帝之子 Shàngdì zhī Zǐ; 上帝圣子 Shàngdì Shèngzǐ.

Бог Сын.

Сын Человеческий 人之子 Rén zhī Zǐ; 人子 Rénzǐ.

Т. е. Господь Иисус Христос, воплощенное Слово. 指主耶稣基督.

Сырная седмица (см. **Масленица**) 乳酪周 rǔlàozhōu.

Сыропустная седмица — последняя неделя перед Великим постом. 四旬大斋前的最后一周即谢肉节.

Сыропуст, Сыропустная неделя 离乳主日 lírǔ zhǔrì.

Последнее воскресенье перед Великим постом. 谢肉节最后一天. 即四旬大斋前最后一个礼拜天.

Сыропустная седмица 乳酪周斋期 rǔlàozhōu zhāiqī; 谢肉节期 xièròu jiéqī.

Сырная седмица — последняя неделя перед постом, когда ежедневно разрешается есть «сырные» продукты: молоко, сыр, яйца и рыбу, но уже запрещено есть мясо. 在乳酪周内, 不食肉类, 但是每日仍可以食用乳类、乳制品、鱼类和蛋类.

Т

Таинство 圣奥秘 shèng àomì; 圣事 shèngshì.
Семь таинств Православной Церкви: 1) крещение; 2) миропомазание; 3) покаяние; 4) причащение; 5) священство; 6) елеосвящение; 7) брак. 包括七事: 1) 圣洗 (圣浸); 2) 圣膏; 3) 忏悔 (告解); 4) 圣餐 (圣体血); 5) 神职 圣品; 6) 傅油 (圣油); 7) 婚配.

Тайна исповеди 忏悔的秘密 chànhuǐde mìmì.

Тайная Вечеря 奥秘之晚餐 Àomì zhī wǎncān.
Последняя Вечеря, Вечеря Господня. 耶稣最后的晚餐; 主的晚餐.

Тайная молитва 密祷祝文 mìdǎo zhùwén; 秘密的祈祷 mìmìde qídǎo.
Слова молитвы, которые священник произносит вполголоса. 礼仪中司祭低声诵念的祝文.

Тайный
1. *Секретный* 秘密的 mìmìde.
2. *Таинственный, мистический* 神秘的 shénmìde; 奥秘的 àomìde.

Тайнодействие 圣礼 shènglǐ.
Совершение Таинства — Священнодействие. 圣事.

Талант (см. **Зарыть талант в землю**) 塔兰 tǎlán; 塔兰通 tǎlántōng.

1. Мера веса или денежная единица, имевшая хождение в Древней Греции и Риме, затем — обозначение богатства. 古代希腊, 罗马和中东的重量或钱币单位. 后来泛指财物. 2. Способности (дар от Бога), одарённость. 引申为《天赋》、《才能》等意.

Тварный 被造的 bèizàode; 受造的 shòuzàode.
Сотворённый — созданный Богом.

Тварь
1. *Любое одушевлённое создание Божие* (所有受造) 物 (suǒyǒu shòuzào) wù.
2. (см. **Творение** (2)) *Человек* 人 rén.

Твердь
1. *Небесная твердь (свод)* 苍天 cāngtiān (上苍 shàngcāng); 天空 tiānkōng.
2. *Земная твердь* 大地 dàdì.

Творение
1. *Создание* 创造 chuàngzào.
2. (см. **Тварь** (1, 2)) 物 wù; 人 rén.

Творец 创造主 Chuàngzàozhǔ; 创造者 Chuàngzàozhě; 上帝 Shàngdì; 主宰 Zhǔzǎi.
Создатель, Зиждитель, Господь.

Творить чудеса 制造奇迹 zhìzào qíjī; 行灵迹 xíng línjī; 行奇迹 xíng qíjī; 显行灵迹 xiǎnxíng língjī.

Тезоименитство (см. **Именины**) 主保日 zhǔbǎorì; 命名良辰 mìngmíng liángchén.

Тезоименитый 主保 zhǔbǎo.
Именинник. 过命名日的人.

Телеса 肉躯 ròuqū.
Плоть.

Телесный
1. *Плотский* 肉体的 ròutǐde.
2. *Облечённый плотью* 躯体的 qūtǐde.

Тело Христово 耶稣之体 Yēsū zhī Tǐ; 基督体 Jīdū Tǐ.
1. *Тело Иисуса Христа* 耶稣基督之身体 Yēsū Jīdū zhī Shēntǐ.
◊ **«Сие есть Тело Мое»** «这是我的圣体» «Zhè shì Wǒde Shèngtǐ».
Слова Господа на Тайней Вечере, Лк 22:19.
2. (см. **Святые Дары**) (圣体血礼仪中之) 基督圣体 Jīdū Shèngtǐ.
3. *Святая Церковь* 神圣正教会 Shénshèng Zhèngjiàohuì.
Как мистическое Тело Христово. 教会为基督奥秘之体.

Теолог 神学家 shénxuéjiā.
Богослов.

Теология 神学 shénxué.
Богословие.

Теософ 神智学家 shénzhìxuéjiā.

Теософия 神智学 shénzhìxué; 神智论 shénzhìlùn.
Греч. «богомудрость».

Теплота
1. *Горячая вода (которую добавляют в Потир после освящения Святых Даров)* (领圣餐时所用的) 热水 rèshuǐ.
2. *Запивка после причастия (смесь вина и тёплой воды)* (领圣餐后喝的) 热水和酒 rèshuǐ hé jiǔ.

Теплохладность, теплохладный 无所谓 wúsuǒwèi; 冷淡的态度 lěngdànde tàidù.
Безразличный; равнодушный.

Терзание, терзаться (受) 折磨 (shòu) zhémó.

Тернии
1. *Колючий кустарник* 荆棘 jīngjí.
2. *Трудности; препятствия* 困难 kùnnán; 障碍 zhàng'ài.

Тернистый путь
1. *Путь через тернии* 荆棘载途 jīngjí zàitú.
2. *Трудный, мучительный путь* 艰难的道路 jiānnánde dàolù; 苦路 kǔlù.

Терновый венец (см. **Венец**) 荆冠 jīngguān; 茨冠 cíguān.

Терпение
1. *Стойкость* 耐心 nàixīn; 忍耐 rěnnài.
2. *Упование, надежда* 渴望 kěwàng.

Терпимость 忍耐 rěnnài; 包容 bāoróng.
◊ **терпимый** 宽容 kuānróng.

Тимофей 提摩太 / 泰 Tímótài / tài; 弟茂德 Dìmàodé.
◊ **Первое послание к Тимофею** «提摩太前书» «Tímótài qiánshū»; «致提摩泰书一» «zhì Tímótài shūyī».
◊ **Второе послание к Тимофею** «提摩太后书» «Tímótài hòushū»; «致提摩泰书二» «zhì Tímótài shū'èr».

Типикон 教规 jiàoguī; 礼规 lǐguī.
От греч. «книга образцов» — церковный Устав: богослужебная книга с подробными указаниями по совершению различных богослужений — порядок совершения богослужений. 教会礼仪用书, 其中记载了举行各种礼仪的详细规定. 此词也泛指一切关于礼仪的规定和指导.

Тит 提多 Tíduō; 提托 Títuō; 弟铎 Dìduó.

◊ **Послание к Титу** «提多 / 提托书» «Tíduō / Títuō shū»; «致提托书» «zhì Títuōshū».

Тихон (Белавин) 圣提弘 shèng Tíhóng; 圣吉洪牧首 shèng Jíhóng mùshǒu.

Святитель Тихон, патриарх Московский и всея Руси (1865–1925). 当代殉道主教, 莫斯科及全俄罗斯牧首, 1865–1925 年.

Тихоновцы (см. **Староцерковники**) 提弘派 Tíhóngpài; 吉洪派 Jíhóngpài.

Тление, тлеть 腐烂 fǔlàn.

Тленный

1. *Букв. подверженный тлению* 腐烂的 fǔlànde; 可朽的 kěxiǔde.
2. *Тварный; сотворённый* 被造的 bèizàode; 受造的 shòuzàode.

Толкование, толковать

1. *Объяснение, объяснять* 解释 jiěshì; 阐明 chǎnmíng.
2. *Комментарий, комментировать* 注解 zhùjiě.

Тора́ 托拉 Tōlā.

Древнеевр. «Закон», т. е. Моисеево Пятикнижие. 犹太人对摩西五经的称呼.

Торжество Православия 正教胜利日 Zhèngjiào shènglìrì; 正信凯旋主日 Zhèngxìn kǎixuán zhǔrì; 正教主日 Zhèngjiào zhǔrì.

Торжество иконопочитания — праздник, отмечаемый в первое воскресенье Великого поста. 四旬大斋期第一个礼拜天.

Традиция

1. *Обычная* 传统 chuántǒng; 传承 chuánchéng.
2. *Священная (Священное Предание)* 圣传 Shèngchuán.

Трапеза (修道院的) 公餐 (xiūdàoyuànde) gōngcān; 共融餐 gòngróngcān.

Совместное вкушение пищи.

Трапезная

1. *Столовая в монастыре или в храме* (修道院或教堂的) 餐厅 (xiūdàoyuàn huò jiàotángde) cāntīng.

В монастыре находится в западной части одного из храмов, называемых трапезными. 通常在修道院中央教堂的西侧.

2. *Просторная (западная) часть храма* 教堂的西侧 jiàotángde xīcè.

Требник (см. **Требы**) 圣礼记 shènglǐjì.

Богослужебная книга — по ней отправляются, т. е. совершаются требы.

Требы 圣仪 shèngyí; 礼仪 lǐyí; 仪轨 yíguǐ.

Богослужения, совершаемые по конкретным случаям — по «потребностям». 依不同需求而举行的礼仪.

Трезвение (см. **Бдение**) 儆醒 jǐngxǐng; 心灵的清醒 xīnlíngde qīngxǐng; 儆悟 jǐngwù.

Трезвомыслие 头脑清醒 tóunǎo qīngxǐng; 明智 míngzhì.

Трезвость ума.

Треперстие (см. **Крестное знамение**) 用三只手指 (在胸前画) 十字圣号 yòng sān zhī shǒuzhǐ (zài xiōng qián huà) shízì shènghào.

Троеперстное крестное знамение.

Трепет, трепетать

1. *Дрожь; дрожать* 颤抖 chàndǒu; 战栗 zhànlì.
2. *(Испытывать) страх* 恐惧 kǒngjù.
3. *(Испытывать) волнение* 激动 jīdòng.

Третий час (см. **Шестой час**) 三点课经 sāndiǎn kèjīng; 午前课经 wǔqián kèjīng; 三时课 sānshíkè.
Богослужение суточного круга, совершаемое перед Литургией в память о Сошествии Святого Духа; первоначально проводилось в 10-м часу утра, а сейчас часто соединяется с богослужением шестого часа. 每日礼仪循环之一部分, 原本诵于上午九点, 今日已多连同六时课, 念诵于事奉圣礼前, 以纪念圣灵降临.

Триединство Бога 上帝的三位一体 Shàngdìde Sānwèiyītǐ.

Триединый (см. **Триединство Бога**) 三位一体的 Sānwèiyītǐde.
О Святой Троице. 关于圣三一的.

«Трижды отречься» (см. **Отрекаться**; **Отречься**) «三次不认» «sāncì bùrèn».
См. Мф 26:75, апостол Пётр трижды отрёкся от Христа. 指彼得使徒三次说不认识耶稣.

Триипостасный 三位格的 Sānwèigéde.

Трикирий 三盆烛台 sānchāzhútái; 降福烛台 jiàngfú zhútái.
Подсвечник с тремя свечами, употребляемый архиереем во время богослужения для благословления народа. 主教用来祝福的.

Триодь 三重颂歌本 sānchóng sònggēběn.
◊ **Триодь Постная** 大斋期三重颂歌本 Dàzhāiqī sānchóng sònggēběn.
◊ **Триодь Цветная** (см. **Цветная Триодь**) 彩色三重颂歌本 Cǎisè sānchóng sònggēběn.

Трúптих 三折圣像 sānzhé shèngxiàng.
Складень из трёх икон. 三幅相联的圣像.

Трисвятое 三圣赞 Sānshèngzàn; 三重 «圣» 祈祷文 Sānchóng «Shèng» qídǎowén.
Так называется молитва «Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Бессмертный, помилуй нас». «圣主, 圣勇毅者, 圣永生者, 矜怜我们»; «圣哉上帝, 圣哉大能者, 圣哉永生者, 怜悯我们».

Троекратный 三次的 sāncìde.
◊ **Троекратное целование** (см. **Христосоваться**) 互吻三次 hùwěn sāncì.

Троица
1. *Бог* 三位一体 Sānwèiyītǐ; 圣三一 Shèngsānyī; 上帝圣三一 Shàngdì Shèngsānyī.
2. (см. **Пятидесятница**) *Троицын день (седьмое воскресенье после Пасхи)* 圣三一主节 Shèngsānyī Zhǔjié; 三位一体节 Sānwèiyītǐjié; 圣三一主日 Shèngsānyī zhǔrì.

Троицкий собор (上帝) 圣三一大教堂 (Shàngdì) Shèngsānyī dàjiàotáng.

Трои́чен 赞美圣三一的圣咏 Zànměi Shèngsānyīde shèngyǒng.
Песнь, прославляющая Святую Троицу.

Троичность 三位一体 sānwèiyītǐ; 圣三一 shèngsānyī.

Тропарион (см. **Тропарь**) 短咏书 duǎnyǒngshū; 圣颂书 shèngsòngshū.
Сборник тропарей.

Тропарь (см. **Тропарион**) 短咏 duǎnyǒng; 圣颂 shèngsòng.
Краткая песнь, прославляющая Господа, Богородицу или святых. 说明当天庆祝理由的. 各类赞颂主、圣母、圣徒的礼仪短咏.

Трудиться

1. *Работать, подвизаться* 劳动 láodòng; 工作 gōngzuò.
2. *Стараться* 努力 nǔlì.
3. *Тратить силы (энергию)* 费劲 fèijìng; 费力 fèilì.

Тщеславие 虚荣心 xūróngxīn.

Тщета, тщетный
1. *Пустой* 空虚 kōngxū.
2. *Напрасный (труд)* 徒劳 túláo.

Тысячелетие 一千 (周) 年 yīqiān(zhōu)nián; 千禧年 qiānxǐnián.

Тьма (см. **Египетская тьма**) 黑暗 hēi'àn.

Тя́бло (圣像壁的) 支撑板 (shèngxiàngbìde) zhīchēng bǎn.
Деревянный брус, на который устанавливаются иконы в иконостасе.

У

Ублажать (см. **Прославлять**) 赞扬 zànyáng; 赞美 zànměi; 称赞 chēngzàn.

Убогий
1. *Бедный (прил.)* 贫苦 pínkǔ.
2. *Бедный (сущ.), неимущий человек* 穷人 qióngrén; 贫民 pínmín.
3. *Увечный, калека* 残废的 cánfèide.

Убояться 害怕 hàipà; 惧怕 jùpà.

Убру́с
1. *Полотенце для лица* (擦脸的) 毛巾 (cā liǎnde) máojīn.
2. *Платок для головы* 头巾 tóujīn.

Уверовать 开始有信心 / 信德 kāishǐ yǒu xìnxīn / xìndé.
Поверить.

Угодник Божий
1. (см. **Раб Божий**) 上帝的仆人 Shàngdìde púrén; 主的仆人 Zhǔde púrén.
2. *Святой угодник (угодивший Богу)* 圣成德者 shèng chéngdézhě.

Уготовить 准备 zhǔnbèi; 预备好 yùbèihǎo.
Приготовить.

«Узкие врата» «窄门» «zhǎimén».
Тесные врата, т. е. узкий путь ко спасению — см. Мф 7:13; Лк 13:24. 指通往救恩的道路; 正道.

Узы
1. *Оковы* 枷锁 jiāsuǒ; 桎梏 zhìgù; 束缚 shùfù.
2. *Бремя* 负担 fùdān.

Указания 礼仪指导书 lǐyí zhǐdǎoshū.
Богослужебные указания.

Уклад (жизни) 生活方式 shēnghuó fāngshì; 制度 zhìdù.

Укроп, укропец (см. **Теплота**) 热水 rèshuǐ.
Теплота.

Умалять себя 空虚自己 kōngxū zìjǐ; 自我空虚 zìwǒ kōngxū; 自我贬抑 zìwǒ biǎnyì.

Умерщвлять плоть 禁绝肉欲 jìnjué ròuyù; 禁欲 jìnyù.

«Умиление» «充满爱子之情» «Chōngmǎn ài Zǐ zhī qíng».
Икона Божией Матери «Умиление». 圣母亲耶稣的圣像之名.

Умилосердить 使产生怜悯心 shǐ chǎnshēng liánmǐnxīn; 动怜悯之情 dòng liánmǐn zhī qíng.

Умная молитва (см. **Иисусова молитва**) 心祷 xīndǎo; 默祷 mòdǎo.

Умное делание 灵修功夫 língxiū gōngfu.

«Умывать руки» «洗手» «xǐ shǒu».
В знак своей непричастности к происходящему; см. Мф 27:24. 表示无关.

Униаты (см. **Уния**) 合并派教徒 hébìngpài jiàotú; 联合 / 统一东方教会派 / 教徒 liánhé / tǒngyī dōngfāng jiàohuìpài / jiàotú.
Отступившие от Православия и принявшие унию — «католицизм восточного обряда». 指由背叛东正教的人组成的«东仪天主教»信徒.

Уния 教会合并 jiàohuì hébìng; (以梵蒂冈为首的) 联合 / 统一东方教会 (yǐ fàndìgāng wéi shǒude) liánhé / tǒngyī dōngfāng jiàohuì.
«Объединение восточных церквей под эгидой Ватикана» — отступление от Православной веры и соединение с католиками в «католическую церковь восточного обряда». 指东正教徒背叛正教, 与天主教联合为«东仪天主教»的行为.

Уныние 失望 shīwàng; 沮丧 jǔsàng; 消沉 xiāochén.

Уповать, упование 指望 zhǐwàng; 盼望 pànwàng; 寄望 jìwàng.
Надеяться, надежда.

Упокой, упокоиться 长眠 chángmián; 永远的安息 yǒngyuǎnde ānxī.
Навеки уснуть.

Усекновение главы Иоанна Предтечи 先驱约翰刎头日 Xiānqū Yuēhàn wěntóurì; 圣若翰蒙难纪念日 Shèng Ruòhàn méngnàn jìniànrì.
Великий праздник — 29 августа / 11 сентября — день строгого поста. 教历九月 29 日 / 西历 11 日. 此日是严格守斋日.

Усопший (см. **Покойный**) 安眠者 ānmiánzhě.

Успение 安息 ānxī.

Успение Пресвятой Богородицы 圣母安息节 Shèngmǔ Ānxī jié.
Двунадесятый непереходящий праздник; празднуется 15 / 28 августа. 也称圣母升天节 (多用于天主教). 教历八月 (安息月) 15 日 / 西历八月 28 日.

Успенский пост 圣母安息斋期 Shèngmǔ Ānxī zhāiqī.

Пост перед праздником Успения Пресвятой Богородицы — с 14 по 27 августа. 即圣母安息节前的斋戒期. 于教历八月 1–14 日 / 西历 14–27 日.

Успенский собор 圣母大教堂 Shèngmǔ dàjiàotáng; 圣母安息大教堂 Shèngmǔ Ānxī dàjiàotáng.

Устав монастырский 修道院规章 Xiūdàoyuàn guīzhāng.

Устав церковный (см. **Типикон**) 教会礼仪年章程 Jiàohuì lǐyínián zhāngchéng.

Утварь 器具 qìjù; 用具 yòngjù; 工具 gōngjù.

«Уте́шитель» (см. **Дух Святой**) 慰助者 Wèizhùzhě; 护慰者 Hùwèizhě.

О Святом Духе — Духе истины. 指圣灵——«真理之灵».

Уте́шительница 安慰者 Ānwèizhě; 慰藉者 Wèijièzhě.

О Богоматери. 指圣母.

Утолить печаль 解除痛苦 jiěchú tòngkǔ; 安抚 ānfǔ.

Утопия 乌托邦 Wūtuōbāng.

Утреня (см. **Заутреня**) 晨祷 chéndǎo; 晨时课礼仪 chénshíkè lǐyí.

Участь

1. *Судьба* 命运 mìngyùn.
2. *Удел* 厄运 èyùn; 遭遇 zāoyù.
3. *Итог, финал* 结局 jiéjú; 终结 zhōngjié.

Училище 学校 xuéxiào.

Учитель 老师 lǎoshī; 导师 dǎoshī; 师傅 shīfù.

Ф

Фавор 法沃尔山 Fǎwò'ěrshān; 塔佛尔山 Tǎfó'ěrshān; 大博尔山 Dàbó'ěrshān.

Гора неподалеку от Назарета, на которой произошло Преображение Господне. 在拿撒勒附近, 主显圣容处.

Фаворский Свет (см. **Нетварный**) 法沃尔之光 Fǎwò'ěr zhī Guāng; 塔佛尔之光 Tǎfó'ěrshān zhī Guāng.

Божественный Свет. 上帝之光.

Фараон 法老 fǎlǎo.

Фарисей 法利赛人 fǎlìsàirén; 法里赛人 fǎlǐsàirén.

Фарисейство 法利赛人的教义 fǎlìsàirénde jiàoyì; 法里塞主义 fǎlǐsàizhǔyì.

Ханжеское и показное соблюдение религиозных предписаний. 指伪善和虚伪的繁文缛节.

Фелонь 祭披 jìpī.

Верхняя часть священнического облачения: длинная и широкая одежда без рукавов. 司祭所穿着在最外面的一件祭衣, 其样是为宽长无袖.

Феофан Затворник 闭关者圣德奥梵 Bìguānzhě shèng Dé'àofàn.

Епископ Вышенский, 1894. Память 10 / 23 января и 16 / 29 июня. 主教, 1894 年. 纪念日教历 1 月 10 日及 6 月 16 日 / 西历 1 月 23 日及 6 月 29 日.

Фессалоникийцы (см. **Солуняне**) 帖撒罗尼迦人 Tiěsāluóníjiārén; 德撒洛尼(基)人 Désāluòní(jī)rén.

◊ **Первое послание к Фессалоникийцам** «帖撒罗尼迦前书» «Tiěsāluóníjiā qiánshū»; «致德撒洛尼基人书一» «zhì Désāluòníjīrén shū yī».

◊ **Второе послание к Фессалоникийцам** «帖撒罗尼迦后书» «Tiěsāluóníjiā hòushū»; 致德撒洛尼基人«书二» «zhì Désāluòníjīrén shū'èr».

Филимон 肥利门 Féilìmén; 费肋孟 Fèilèimèng; 斐利蒙 Fěilìméng.

◊ **Послание к Филимону** «肥利门书» «Féilìmén shū»; «致斐利蒙书» «zhì Fěilìméng shū».

Филиокве (см. **Символ веры**) «和子» (句) «hé Zǐ» (jù); (天主教的) 圣灵双发论异端 (tiānzhǔjiàode) Shènglíng shuāngfālùn yìduān.

От лат. «Filioque» «и от Сына» — прибавление католиками в «Символе веры» после слов: «Духа Святого...иже от Отца исходящего». По православному же учению Святой Дух исходит только от Отца и в Сыне почивает. 主张圣灵来自父«和子»的异端.

Филипп 肥力 Féilì; 斐理伯 Fěilǐbó; 斐利普 Fěilìpǔ.

Апостол. 使徒.

Филиппийцы 肥立比人 Féilìbǐrén; 斐利彼人 Fěilìbǐrén.

◊ **Послание к Филиппийцам** «肥立比书» «Féilìbǐ shū»; «致斐利彼人书» «zhì Fěilìbǐrén shū».

Филиппов пост 圣诞节前的斋期 Shèngdàn zhāiqī; 主降生节前的斋期 Zhǔ Jiàngshēngjié qiánde zhāiqī.

Рождественский пост.

Филистимлянин 肥力斯丁人 féilìsīdīngrén; 培肋舍特人 péilèishètèrén.

Философ 哲学家 zhéxuéjiā.

Философия 哲学 zhéxué.

◊ **Духовная философия** 精神哲学 jīngshén zhéxué.

◊ **Религиозная философия** 宗教哲学 zōngjiào zhéxué.

◊ **Христианская философия** 基督宗教哲学 jīdū zōngjiào zhéxué.

Фимиам (см. **Кадить**) 神香 shénxiāng; 圣香 shèngxiāng; 香味 xiāngwèi; 香气 xiāngqì.

Благовоние — от каждения ладана во время Православных богослужений. 正教礼仪中所焚之香.

Фома 多马 (斯) Duōmǎ(sī); 多墨 Duōmò; 托玛斯 Tuōmǎsī.

Апостол. 使徒.

Фомино воскресенье 多马 (斯) 主日 Duōmǎ(sī) zhǔrì; 托玛斯释疑主日 Tuōmǎsī shìyí zhǔrì.

Фомина неделя — первое воскресенье после Пасхи — Антипасха. 复活节后之第一个礼拜天.

Фотий 福季 Fújì; 圣弗提 shèng Fútí; 弗提乌 (斯) Fútíwū(sī); 傅丢斯 Fùdiùsī.

Патриарх Константинопольский (891). 君士坦丁堡牧首, 891 年.

Фреска 壁画 bìhuà.

Х

Халдей 迦勒底人 jiālèdǐrén; 加色丁人 jiāsèdīngrén.
Предсказатель, астролог. 星相家.

Хам 含 Hán; 哈穆 Hāmù.

Ханжество 伪善行为 wěishàn xíngwéi; 虚假的行为 xūjiǎde xíngwéi; 假仁假义 jiǎrén jiǎyì.

Хвала
1. (см. **Слава** (1)) 光荣 guāngróng.
2. *Вознесение славы* (см. **Воссылать славу**) 赞美 zànměi; 赞扬 zànyáng.
3. *Хвалебная песнь* (см. **Слава** (3)) 赞美歌 zànměigē; 颂歌 sònggē.

Хвалите 赞美的圣咏 zànměide shèngyǒng; 赞美的圣诗 zànměide shèngshī.
Хвалитные псалмы.

Хвастовство
1. *Бахвальство, чванливость* 自夸 zìkuā; 吹牛 chuīniú.
2. (см. **Гордость**; **Тщеславие**) *Тщеславие, высокомерие* 虚荣 xūróng; 傲慢 àomàn.

Херувим 基洛伯 Jīluòbó; 赫儒文 Hèrúwén; 格鲁宾 Gélǔbīn.
Один из девяти ангельских чинов. 九品天使中的一个品级; 万目天使、普智天使、智坚天使.

Херувимская песнь (см. **«Иже Херувимы»**) 赫儒文之歌 Hèrúwén zhī gē.

Поётся во время Великого входа, с разделением на две части: «Иже Херувимы» и «Яко да Царя». 大圣入礼仪前后唱咏之圣歌.

Хиротония (см. **Священство** (2)) 按手仪式 ànshǒu yíshì.
Рукоположение в священный сан. 授予神品的按手礼仪——指受品典礼; 神品奥秘.

Хитон
1. *Длинная рубаха* 长衬衫 chángchènshān.
2. *Одежда вообще* 服装 fúzhuāng.

«Хлеб наш насущный» «我们日用的 (食) 粮» «Wǒmen rìyòngde (shí)liáng».
Из Молитвы Господней, см. Мф 6:11. 主祷文.

Хлебосольный 慷慨好客的 kāngkǎihàokède; 友好款待的 yǒuhǎo kuǎndàide.
Гостеприимный и щедрый.

Хлысты, хлыстовщина 鞭苔派 biāntáipài.
Секта в России, конец XIX в. 出现在俄国19世纪末叶的宗教异端.

Ход (см. **Крестный ход**) 列队行进 lièduì xíngjìn; 巡游 xúnyóu; 游行 yóuxíng.

Хождение 游历 yóulì; 到远地游览 dào yuǎndì yóulǎn.

Хор (церковный)
1. (см. **Певчие**) *Поющие хором* 教堂合唱班 jiàotáng héchàngbān.
2. *Хоровое пение* 教堂合唱 jiàotáng héchàng.

Хоругвь 神 / 圣幡 shén / shèngfān; 圣帜 shèngzhì.
Священное знамя. 旗帜.

Хóры 楼台 lóutái.
Балкон внутри храма, созданный для размещения хора. 教堂合唱班唱咏时所站的.

Храм
1. *Место богослужения* 教堂 jiàotáng.
2. *Ветхозаветная церковь* (旧约的) 圣殿 shèngdiàn.

◊ **«Могу разрушить храм Божий и в три дня создать его»** «我能拆毁上帝的圣殿, 并且三天之内将它重建起来» «Wo néng chāihuǐ Shàngdìde shèngdiàn, bìngqiě sān tiān zhī nèi jiāng tā chóngjiànqǐlái».

Мф 26:61. Указание на тридневное воскресение Иисуса Христа. *暗示耶稣将在三天后复活.*

Храм Христа Спасителя 基督救世主大教堂 Jīdū Jiùzhǔ dàjiàotáng.

В Москве. *位于莫斯科.*

Храмовый праздник (см. **Престольный праздник**) 教堂奉献日 jiàotáng fèngxiànrì; 圣堂之主保节 shèngtáng zhī zhǔbǎojié.

День памяти святого или события, в честь которого назван храм. *东正教会中每个教堂的祭台是为某一个圣徒的名字或某一个事情神圣化的. 教堂举献日就是这个圣徒或事情的纪念日.*

Христиане 基督教徒 jīdūjiàotú; 基督徒 jīdūtú.

Христианский 基督(宗)教的 jīdū(zōng)jiàode.

Христианство 基督(宗)教 jīdū(zōng)jiào.

Христология 基督论 jīdūlùn.

Христолюбивый 热爱基督的 rè'ài Jīdūde; 深信基督的 shēnxìn Jīdūde.

Христоотступник 背叛基督者 bèipàn Jīdū zhě.

Тот, кто отсупил от веры христовой или предал Христа. *背弃基督宗教信仰者.*

Христопродавец 出卖基督之背叛者 chūmài Jidū zhī bèipànzhě.

Тот, кто предал Христа и Его Церковь.

Христос 基督 Jīdū.

◊ **Иисус Христос** 耶稣基督 Yēsū Jīdū.

Христосование, христосоваться 互吻三次以表示祝贺 hùwěn sāncì yǐ biǎoshì zhùhè.

Троекратное пасхальное целование со словами: «Христос Воскресе!» — «Воистину воскресе!» *复活节期间. 再说: «基督复活了!» —— «确实复活了!».*

Хула
1. *Поношение, обзывание (поносить, обзывать)* 辱骂 rǔmà; 咒骂 zhòumà; 诅咒 zǔzhòu.
2. *Осквернение (осквернять)* 亵渎 xièdú; 亵圣 xièshèng.

Ц

Царица Небесная (см. **Владычица**) 天国的女王 Tiānguóde Nǚwáng; 天后 (天国之后) Tiānhòu (Tiānguó zhī hòu).
О Богородице. 指圣母.

Царские врата 正门 zhèngmén.
В иконостасе. 位在圣像壁上的.

Царский путь
1. *Прямой путь* 正道 zhèngdào.
2. *Срединный путь (без крайностей)* 中庸之道 zhōngyōng zhī dào.

Царствие 王国 Wángguó; 国度 guódù.
◊ **«Да приидет Царствие Твоё»** «愿祢的国来临» «Yuàn Nǐde Guó láilín».
Из Молитвы Господней, см. Мф 6:10. 主祷文.
◊ **«Его же Царствию не будет конца»** «祂的王国万世无疆» «Tāde Wángguó wúshìwújiāng»; «祂的国度没有终结» «Tāde guódù méiyǒu zhōngjié».
Из Символа веры. 信经.

Царство Божие 上帝之国 Shàngdì zhī Guó; 天国 Tiānguó.
Царство Небесное.
◊ **«Приблизилось Царство Небесное»** «天国临近了» «Tiānguó línjìnle».
Мф 3:2.

«Царство Мое не от мира сего» «我的国度不属于这世界» «Wǒde Guódù bù shǔyú zhè shìjiè».
Ин 18:36.

Царь-град 皇城 Huángchéng; 帝都 Dìdū; 皇帝之城 Huángdì zhī chéng.
Константинополь. 指君士坦丁堡.

«Царь Иудейский» «犹太人的国王» «Yóutàirénde Guówáng»; «犹太国的王» «Yóutàiguóde Wáng».
Надпись на Кресте Спасителя, сделанная по приказу Пилата; см. Лк 23:38; Ин 19:19. 根据比拉多的命令写在耶稣受难的十字架上.

Царь Небесный 天上的君王 Tiānshàngde Jūnwáng.
Бог. 指上帝.

«Цветная триодь» (см. **Триодь**) «彩色的三重颂歌本» «Cǎisède sānchóng sònggēběn».
Богослужебная книга, тексты которой поются в церкви в течение девяти недель после Пасхи до Недели Всех Святых. 从复活节主日到诸圣主日九周之内所使用的三重颂歌本.

Цветоносная неделя (см. **Вербное воскресенье**) 圣枝主日 Shèngzhī zhǔrì.
Последнее воскресение перед Пасхой. 复活节前第一礼拜天即大斋最后的礼拜天.

Целибат 独身制 dúshēnzhì; 独身 (生活) dúshēn (shēnghuó).
Католич. обязательное безбрачие духовенства. 指天主教的神品独身制.

Целитель (см. **Исцелитель**) 行医者 xíngyīzhě; (神力) 医治者 (shénlì) yīzhìzhě.

«Целительница» «治愈者» «Zhìyùzhě».

Чудотворная икона Божией Матери. 指显灵的圣母圣像之名称.

Целование Креста 敬吻十字架 jìngwěn Shízì Shèngjià.

Во время присяги, после исповеди, в конце богослужения. 通常在举行宣誓时、告诫之后、每次礼拜结束之前.

Целомудрие, целомудренный 童贞 tóngzhēn; 贞洁 zhēnjié; 纯洁 chúnjié.

«Цена крови» «血钱» «xuèqián».

Тридцать серебренников, за которые Иуда предал Иисуса Христа; см. Мф 27:4. 犹大所收的三十块银钱.

Церковная литература 宗教着作 zōngjiào zhùzuò.

Церковник

1. (см. **Церковнослужители**) 教会服务人员 jiàohuì fúwùrényuán.
2. (см. **Верующий**; **Церковный человек**) 教徒 jiàotú; 信徒 xìntú.

Церковно-приходская школа 堂区的教会学校 tángqūde jiàohuì xuéxiào.

专为教堂附近居民所办的学校.

Церковнославянский 教会斯拉夫语的 jiàohuì sīlāfū yǔde.

На церковнославянском языке.

Церковнославянский язык 教会斯拉夫语 jiàohuì sīlāfūyǔ; 教会斯拉夫文 jiàohuì sīlāfūwén.

Церковнослужители 教会服务人员 jiàohuì fúwùrényuán; 教会工友 jiàohuì gōngyǒu.

Лица, служащие в церкви, но не имеющие священнического сана, например алтарники, певчие, чтецы. 包括教会的平信徒之工作人员或义工: 助祭、教堂唱诗班团员、诵经士等.

Церковность

1. *Верность Церкви* 忠于教会的态度 zhōngyú Jiàohuìde tàidù.
2. (см. **Благочестие**) 虔教 qiánjiào.

Церковные книги 宗教书籍 zōngjiào shūjí.

Церковный год (см. **Богослужебный год**) 教会年(日)历 jiàohuì nián(rì)lì.

Церковный человек, церковные люди, церковный народ 教民 jiàomín; 教友 jiàoyǒu; 信友 xìnyǒu.

Церковь

1. *Сообщество верующих, святых и Небесных сил* 教会 Jiàohuì.

   指东正教徒、圣徒及天军共融体.
2. (см. **Храм**) 教堂 jiàotáng.

Ч

Часовня 小教堂 xiǎojiàotáng; 小圣堂 xiǎoshèngtáng.
Без алтаря. 没有祭坛的.

Часослов 日课经 rìkèjīng; 时课经 shíkèjīng.

Частица (см. **Агнец**) (主要) 圣饼的一小部分 (zhǔyào) shèngbǐngde yī xiǎo bùfēn.
Часть главной просфоры.

Часы богослужебные 日课经 rìkèjīng; 时辰颂祷 shíchén sòngdǎo.
Короткая служба суточного круга, связанная с воспоминанием последних часов (первого, третьего, шестого и девятого) земной жизни Спасителя; в современной практике предваряют основные службы суточного круга. 包含第一时辰经、第三时辰经、第六时辰经、第九时辰经.

Чаша 杯 bēi.
1. (см. **Священные сосуды**) *Потир* 圣爵 shèngjué.
2. *Горькая участь* 苦杯 kǔbēi; 苦爵 kǔjué.
О Страстях Христовых — «Да минует Меня чаша сия»; см. Мф 26:39. 指基督的苦难.

Чаяние, чаять
1. *Надеяться, уповать* 盼望 pànwàng; 期望 qīwàng; 寄望 jìwàng; 指望 zhǐwàng.
2. *Ожидать* 期待 qīdài; 等待 děngdài.
◊ **«Чаю воскресения мертвых»** (см. **Символ веры**) «我等待死者的复活» «Wǒ děngdài sǐzhěde fùhuó».

Чело 额 é; 前额 qián'é.
Лоб.

Человек (см. **Праведный**) 人 rén.
Божий человек — добрый, праведный человек. 指义人、好信徒、虔诚的人.

Человековедение
1. (см. **Антропология**) 人学 rénxué; 人类学 rénlèixué.
2. *Представление о человеке (людях)* 对人的观念 duì rénde guānniàn.

Человеколюбие, человеколюбивый 博爱 bó'ài; 仁爱 rén'ài; 慈善 císhàn.

Человеческое (начало) 人性 rénxìng.

Чернец 修 (道) 士 xiū(dào)shì.
Монах.

Чёрное духовенство 出世的神职人员 (不结婚的) chūshìde (bù jiéhūnde) shénzhírényuán.
Монашество. 修道士.

Черноризник, черноризец (см. **Чернец**) 修 (道) 士 xiū(dào)shì.

Чертог Царский 天君的宫殿 Tiānjūnde gōngdiàn; 神圣殿宇 Shénshèng diànyǔ.
Дворец Царя Небесного.

«Честнейшую Херувим» «至圣洁的基洛伯» «Zhìshèngjiéde Jīluòbó»; «妳的尊荣超越了革鲁宾» «Nǐde zūnróng chāoyuèle Gélǔbīn».
Песнь Богородицы. 一首常用的圣母颂主歌.

Честно́й 可敬的 kějìngde; 尊敬的 zūnjìngde.
Почтенный.

Честны́й
1. *Драгоценный* 珍贵的 zhēnguìde; 宝贵的 bǎoguìde.

2. *Прекрасный* 完美的 wánměide; 十全十美的 shíquánshíměide.
3. *Чистый (истинный); святой* 圣洁的 shèngjiéde; 神圣的 shénshèngde.

Честный Крест 十字圣架 Shízì Shèngjià; 神圣的十字架 Shénshèngde Shízìjià.

Четверг 周四 zhōusì; 礼拜四 lǐbàisì.

◊ **Великий Четверг** 圣周四 Shèng zhōusì.
Страстной Четверг.

Четверток 周四 zhōusì; 礼拜四 lǐbàisì.
Четверг.

Чётки 珠子 zhūzi.
Перебирать чётки, считая сколько раз молитва прочитана про себя. 数珠子以用来计算诵读祈祷文的次数.

Четыредесятница 四旬 (大斋期) Sìxún (Dàzhāiqī).
1. Сорок дней Великого поста до Страстной седмицы. 指大斋前四十天: 自大斋首日至主受难周. *2. Весь Великий пост.* 指整个大斋期.

Четьи-минеи 每日圣徒传 měirì shèngtúzhuàn.
Жития святых на каждый день по месяцеслову.

Чин

1. *Установленный порядок (обряда)* 礼仪 lǐyí; 规程 guīchéng; 程式 chéngshì.
2. (см. **Ряд**) *Ряд иконостаса* 在圣像壁上的某一列 zài shèngxiàngbì shàngde mǒu yī liè.
3. *Иерархия* 圣统制 shèngtǒngzhì; (等) 级 (děng)jí.
Напр., монашеский чин. 如各级修士.

◊ **Девять ангельских чинов** 九品天使 jiǔ pǐn Tiānshǐ.

Чин крещения 受洗礼仪 shòuxǐ lǐyí; 圣浸规程 shèngjìn guīchéng.

Чин погребения 葬礼 zànglǐ; 殡葬礼 bìnzànglǐ.

Чиновни́к архиерейский 主教所使用的礼仪书 zhǔjiào suǒ shǐyòngde lǐyíshū; 主教礼典 zhǔjiào lǐdiǎn.

Чинопоследование

1. *Изложение богослужения с указанием порядка службы* 礼仪说明与程式 lǐyí shuōmíng yǔ chéngxù.
2. *Сама служба* (所进行的) 礼仪 lǐyí.

Чинопоследование исповеди

1. *Установленный порядок исповеди* 告解规程 gàojiě guīchéng.
2. *Сама исповедь* 忏悔礼仪 chànhuǐ lǐyí.

Числа «民数记» «Mínshùjì»; «户籍记» «Hùjíjì»; «民数之书» «Mínshù zhī shū».
Четвёртая книга Моисеева Пятикнижия. «摩西五经»中第四部书.

Чистилище 炼狱 liànyù.
Католич. 指天主教的概念.

Чистый понедельник 洁净周一 jiéjìng zhōuyī.
Первый понедельник Великого поста — первый день Великого поста. 大斋的第一个周一; 四旬大斋的首日.

Чрево 腹部 fùbù; 肚子 dùzi.
Брюхо.

Чревоугодие 贪食 tānshí; 暴食 bàoshí; (贪) 餮 (tān)tāo.
Угождение чреву: чрезмерное употребление пищи — объядение.

Чресла 腰 (部) yāo(bù).
Пояс.

Чтение 诵读 sòngdú; 读经 dújīng.

Чтец 诵读者 sòngdúzhě; 读经员 dújīngyuán; 诵经士 sòngjīngshì.

Чудеса, чудо 奇迹 qíjī; 灵迹 língjī; 神 / 圣迹 shén / shèngjī.

Чудесный 神奇的 shénqíde; 奇迹的 qíjīde; 灵迹的 língjīde.

Чудотворение, чудотворить (см. **Творить чудеса**) 行灵迹 xíng língjī.

Чудотворец 显行灵迹者 xiǎnxíng língjīzhě; 能显灵者 néng xiǎnlíng zhě; 制造奇迹者 zhìzào qíjīzhě; 行奇迹者 xíng qíjīzhě.

Тот, кто творит чудеса.

Чудотворная икона 显灵的圣像 xiǎnlíngde shèngxiàng; 显行灵迹之圣像 xiǎnxíng língjī zhī shèngxiàng.

Ш

Шатёр (см. **Шатровый купол**) 角锥形的圆屋顶 jiǎozhuīxíngde yuánwūdǐng.

四面或八面拼成的圆锥形高屋顶.

Шатровый купол 角锥形的圆屋顶 jiǎozhuīxíngde yuánwūdǐng.

Шестиглавый 六个圆顶的 (教堂) Liùge yuándǐngde (jiàotáng).

О церкви.

Шестикрылый 有六翼的 yǒu liù yìde.

Шестикрылый серафим (см. **Серафим**) 六翼天使 Liùyì Tiānshǐ; 炽爱天使 Chì'ài Tiānshǐ.

Шестой час (см. **Часы**) 六时课 liùshíkè; 第六时辰经 dìliùshí chénjīng.

Служба шестого часа — воспоминание о Страстях Христовых; раньше читалась ровно в полдень. 原本诵于正午, 以纪念基督被钉在十字架.

Шестопсалмие 六圣咏 liùshèngyǒng.

Шесть псалмов, которые читаются в начале утрени: 3-й, 37-й, 62-й, 87-й, 102-й, 142-й. 当晨时课开始时所诵念的六篇固定圣咏, 包括第 3、37、62、87、102 及第 142 首.

Широкая масленица (см. **Сыропустная седмица**) 乳酪周斋期的最后四天 rǔlàozhōu zhāiqīde zuìhòu sìtiān; 谢肉节期的最后四天 xièròujiéde zuìhòu sìtiān.

Последние четыре дня масленицы, или сыропустной седмицы. 大斋前的最后四天.

«Широкий путь» «宽路» «kuānlù»; 引导灭亡之路 yǐndǎo mièwáng zhī lù.

Т. е. путь, ведущий к гибели, а не ко спасению — необузданный образ жизни; см. Мф 7:13. 指放逸不受约束的生活方式.

Школа (воскресная) (礼拜天的) 学校 (lǐbàitiānde) xuéxiào.

Штатный (монастырь) 符合教区规定的 (修道院) fúhé jiàoqū guīdìngde (xiūdàoyuàn).

Э

Эдем (см. **Рай**) 伊甸园 Yīdiànyuán; 乐园 Lèyuán.

Экзарх 都主教 dūzhǔjiào.

Экзархат 都主教教区 dūzhǔjiào jiàoqū.

Экзегет (圣经) 诠释者 (Shèngjīngde) quánshìzhě; 注释者 zhùshìzhě.

Экзегетика, экзегеза (圣经) 诠释学 (Shèngjīng) quánshìxué; 注释学 zhùshìxué.

Толкование Священного Писания.

Экзистенциализм 存在主义 cúnzàizhǔyì.

Экзистенциальная диалектика 存在的辩证法 cúnzàide biànzhèngfǎ.

Экуменизм 普世基督 (宗) 教合一运动 pǔshì jīdūjiào héyī yùndòng.

Эортология 节日学 jiérìxué.

Эсхатологическая метафизика 末世论形而上学 mòshìlùn xíng'érshàngxué.

Эсхатология 末世论 mòshìlùn; 末日论 mòrìlùn; 世末论 shìmòlùn.

«Это Я, не бойтесь» «是我, 不必害怕» «shì Wǒ, bù bì hàipà».

Господь Иисус Христос о Себе; см. Мф 14:27. 指耶稣基督.

Ю

Юдоль (世间的) 苦难 (shìjiānde) kǔnàn; 辛苦 xīnkǔ.
Земная жизнь, полная бедствий.

Южные врата 南门 Nánmén.
Иконостаса. 位在圣像壁上的.

Юродивый (см. **Блаженный**) 圣愚 shèngyú; 神圣的疯子 shénshèngde fēngzi.
Христа ради юродивый.

Юродство 圣愚行为 shèngyú xíngwéi; 疯子似的神圣行为 fēngzi sìde shénshèng xíngwéi.

Я

Яблочный Спас (см. **Спас яблочный**) 祝圣苹果的救主节 zhùshèng píngguǒde Jiùzhǔjié.

Явление (см. **Чудеса**) 显示 xiǎnshì; 显现 xiǎnxiàn; 显灵 xiǎnlíng.
Чудесное явление.

Язы́ки
1. *Речь* 语言 yǔyán.
2. *Народы* 民族 mínzú.
3. *Народ, люди* 人民 rénmín.
4. *Простые люди* 百姓 bǎixìng.

Язычество 多神教 duōshénjiào.
Многобожие.

Яйцо (пасхальное) 复活 (节) 彩蛋 Fùhuó (jié) cǎidàn.

«Яко да Царя всех подъимем» (см. **Херувимская песнь**) «我们将迎接万世的君王» «Wǒmen jiāng yíngjiē wànshìde Jūnwáng». 赫儒文之歌.

Ярус 层 céng; 楼 lóu.

Ясли 马槽 mǎcáo.

Яхве (см. **Иегова**) 耶和华 Yēhéhuá; 雅威 Yǎwēi; 雅赫维 Yǎhèwéi.
Имя Бога. 上帝之名.

Содержание

Предисловие составителя 5
Список сокращений 9
Русско-китайский словарь православной лексики 11

Справочное издание

Румянцева
Марина Витальевна

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПРАВОСЛАВНОЙ ЛЕКСИКИ

俄汉东正教词汇词典

Верстка и оформление:
И. Р. Мансуров

«Восточная книга»

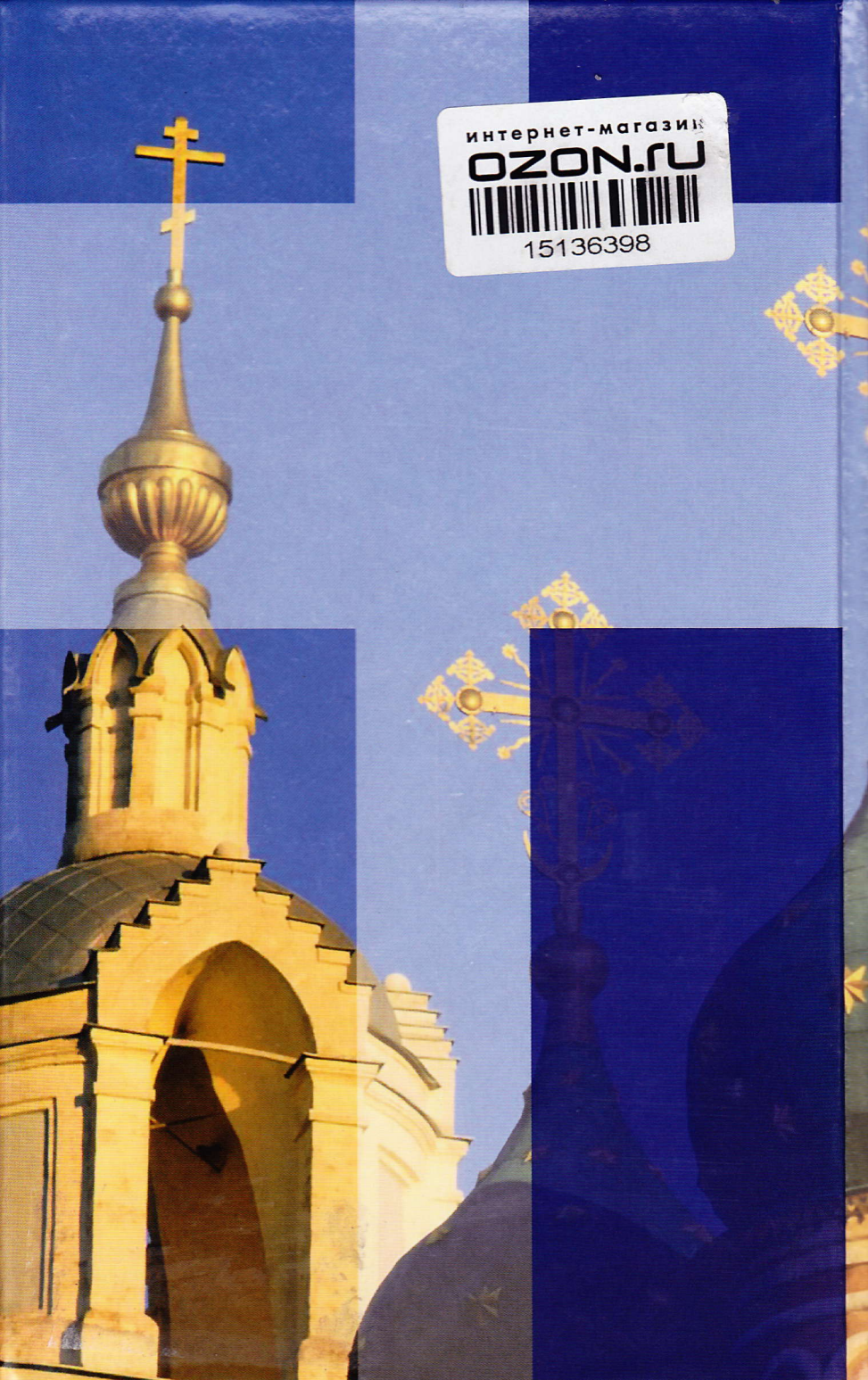
E-mail:
vostochnayakniga@mail.ru

ООО «Восточная книга»
121552, г. Москва,
Ярцевская ул., д. 30

Подписано в печать 09.08.2007.
Формат 84×108 1/32.
Печать офсетная.
Усл. печ. л. 13,44.
Тираж 1500 экз.
Заказ № 4856

Отпечатано с готовых диапозитивов в ОАО «ИПП «Правда Севера».
163002, г. Архангельск,
пр. Новгородский, 32.
Тел./факс (8182) 64-14-54,
тел.: (8182) 65-37-65, 65-38-78
www.ippps.ru, e-mail: zakaz@ippps.ru

ISBN 978-5-7873-0402-2



интернет-магазин
OZON.ru
15136398